

البُنَيَّات النموذجيّات



ترجمة : إلياس حدّاد

الكونتيسة دي سيغور

البنيات النموذجيات

تأليف : الكونتيسة ديي سينغور
ترجمة : إلياس حدّاد

الارشفة الالكترونية : أسعد علوان



فريق التوثيق
الإلكتروني

البنيات النموذجيات
ترجمة : الياس حداد
الطبعة العربية الاولى ١٩٨٩
جميع الحقوق محفوظة
الناشر : وزارة الثقافة والاعلام . دار ثقافة الاطفال
العراق . بغداد ص . ب ٨٠٤١

سلسلة مكتبتنا

تصدر عن قسم النشر في دار ثقافة الاطفال
المدير العام : فاروق سلوم
سكرتير التحرير: فاروق يوسف

البنيات النموذجيَّات

مقدمة

بنيّاتي النمذجيات لسن ابتكاراً ، أنما هنّ مخلوقات حقيقيات :
انهنّ صور شخصية . والبرهان على ذلك موجود في نقائصهن ذاتها .
ففيهنّ عيوب هي ظلال رقيقة تبرز سحر الصورة وتشهد على وجود
النموذج . فكميلة ومادلين هما حقيقة يمكن أن يتثبت منها أي شخص
يعرف المؤلفة .

الكونتيسة دي سيفور



كميلة ومادلين

السيدة (دي فلورفيل) كانت أمًا لابنتين صغيرتين ، طبيبتين ، لطيفتين ، ومحبوبتين ، وكل واحدة متعلقة بالأخرى تعلقًا رقيقًا جدًا . فغالبا ما نجد أشقاء وشقيقات يتشاجرون ثم يتوجهون الى أهلهم يشتكون ويناقض بعضهم بعضا بحيث يتعدّر تمييز الجهة التي صدر عنها الخطأ الأول . ولكن لم يسمع أبدا نقاش بين كميلة ومادلين . فمرة تتنازل هذه لرغبة شقيقتها ومرة تلك .

مع ذلك لم يكن ذوقهما متجانسين تماما . فكميلة التي تكبر مادلين بسنة كان عمرها ثماني سنوات . وكانت حركة وأكثر طيشا ، تفضل الألعاب الصاخبة على الألعاب الهادئة ، وكانت تحب الركض واثارة الضجة والاستماع الى الصخب . وكانت أكثر ما تتلهى عندما يكثر الأولاد حولها فتنكب من دون تحفظ على ألعابها المفضلة .

أما مادلين فكانت على الضد منها ، تفضّل على كلّ هذا الصخب المرح
أن تهتم بدميتها ودمية كميلة . ولولا مادلين لكانت دمية كميلة غالبا ما
تببت ليلتها على كرسي ولا تبدّل ثيابها الداخلية وفستانها الآمرة كل ثلاثة
أيام أو أربعة .

ولكنّ اختلاف ذوقيهما لم يكن يمنع اتفاقهما التام . فمادلين تترك
كتابها أو دميتها بطيبة خاطر ، ما أن تعبّر اختها عن رغبتها في التنزّه أو
الركض . وكميلة ، من جهتها ، كانت تضحي بالتنزّه وصيد الفراشات
ما أن تعرب كميلة عن رغبتها في الانصراف الى لهو أكثر هدوءا .

كانت هاتان الشقيقتان سعيدتين تماما ، وكانت أمهما تحبهما
بحنان ، ويحبهما أيضا جميع الأشخاص الذين يعرفونهما ويحاولون
إسعادهما .



النزهة والحادث

ذات يوم كانت مادلين تسرح شعر دميتهما . وكانت كمييلة تقدّم لها
الأمشاط ، وترتب الفساتين والأحذية ، وتغير امكنة سريري الدمييتين ،
وتنقل الخزائن ، والأصوفة^(١) والكراسي والطاولات . كانت تريد ،
بحسب قولها ، ان تنقل الأثاث لأن هاتين السيّدتين (اي الدمييتين) غيرتا
البيت .

قالت مادلين :

- «أؤكد لك ياكمييلة ، أن اقامة الدمييتين في بيتهما القديم كانت أفضل .
وكان مكان أثاثهما أوسع .

اجابت كمييلة :

- أجل ، هذا صحيح يا مادلين . لكنّهما ضجرتا من بيتهما العتيق .
وفضلا عن ذلك أنّهما ستشعران بدفء أكبر في غرفة صغيرة .

قالت مادلين :

- أه ! أما بهذا الخصوص فانهما مخطئتان فعلاً لأنهما ستكونان قرب الباب الذي يسرّب اليهما الهواء . وسيكون سريرهما ملاصقين تماماً للنافذة التي لن تسرّب اليهما كذلك الحرارة .

ردت كميلة :

- حسناً ، عندما تقيمان مدة في هذا البيت الجديد سنحاول أن نجد لهما منزلاً أكثر ملاءمة . فهل يذكرك هذا يامادلين ؟

قالت مادلين :

أه ! أبدأ ياكميلة . وخاصة إذا كان ذلك يعجبك .

وعندما انتهت كميلة من نقل أثاث الدمتين وكانت مادلين من جهتها قد انتهت من تصفيف شعرهما والباسهما ثيابهما . اقترحت كميلة البحث عن الخادم للذهاب في نزهة طويلة . وافقت مادلين بكلّ رغبة . ونادتا عندئذٍ (اليزا) . قالت لها كميلة .

« أيتها الخادم ، هل ترغبين في التنزه معنا ؟

قالت اليزا :

- ليس عندي أفضل من هذا ، يا صغيرتي . الى أين سننوجه ؟

قالت كميلة :

- صوب الطريق العام لمشاهدة مرور العربات . اتوافقين يامادلين ؟

ردت مادلين :

- أكيد . وإذا صادفنا نساء فقيرات أو أولاداً فقراء سوف نعطيهم نقوداً . سأجلب معي خمسة فلوس .

فردت كميلة :

- أجل ! أنت على حقّ ، يامادلين . وأنا سوف أجلب معي عشرة فلوس . وهكذا ركضت البنيتان أمام خادمتهما وهما سعيدتان جداً ، فوصلتا الى الحاجز الذي يفصلهما عن الطريق . وبانتظار مرور العربات ، راحتا تتلهيان بقطف الأزهار لصنع أكاليل لدميتيهما .

- ها أني اسمع صوت عربية ، صرخت مادلين .
- أجل . كم هي مسرعة ! سوف نشاهدها عما قريب .
- لكن أنصتي ياكمييلة . ألا تسمعين صراخا ؟
- لا ، لا اسمع الأصوات سير العربية .

لم تكن مادلين مخطئة . إذا ما أن انتهت كمييلة من الكلام ، حتى تُسمع صراخ حاد بكل وضوح ، فتجمدت البنيتان والخادمة من الخوف في أمكنتهن . وما هي الا لحظة حتى اطلّت عربية يجرها ثلاثة أحصنة يريد تنهب الارض نهبا ويحاول الحوذي عبثا أن يكبح جماحها .

وكان في العربية امرأة وطفلة في الرابعة من عمرها تطلقان صراخا اخاف كمييلة ومادلين . وعلى بعد مئة خطوة من الحاجز سقط الحوذي عن مقعده فمرت العربية فوق جسده . وعندما شعرت الجياد أنها لم تعد ملجومة ولا موجهة ضاعفت عدوها واندفعت بسرعة نحو حفرة عميقة كانت تفصل بين الطريق والحقل المحروث . وكانت كمييلة ومادلين وخادمتها يقفن أمام الحاجز وقد اصفرت وجوههن من الخوف ! فعندما وصلت العربية الى أمامهن سقطت في الحفرة وجرت بسقوطها الجياد . فصدرت صرخة حادة ، تلتها أنه نواح ثم سكت كل شيء .

مرت بضع لحظات قبل أن تستفيق الخادمة من الخوف الذي تملكها لتفكر في نجدة تلك المرأة التعيسة وطفلتها المسكينة اللتين كان بالامكان أن تكونا قد قتلتا من قوة السقطة . لم يكن يُسمع أي صراخ . أولم يكن الحوذي التعيس الذي دهسته العربية هو ايضا به حاجة الى نجدة ؟ وأخيرا تجرأت الخادم واقتربت من العربية المتدهورة في الحفرة ، تتبعها كمييلة ومادلين وهما ترتجفان من الخوف .

كان احد الأحصنة قد نفق . وكانت فخذ الثاني مكسورة وهو يبذل جهودا عقيمة للنهوض . أما الحصان الثالث الذي أخافته السقطة ودوخته فكان يلهث ولا يتحرك .

قالت الخادمة :

«سأحاول فتح الباب . لكن لا تقتربا يا صغيرتي : اذا نهضت
الأحصنة تقتلكما .

ثم فتحت الباب ، فشاهدت المرأة والطفلة جامدتين ومضرجتين
بالدماء .

«أه ! يا الهي ! المرأة المسكينة والطفلة ميتتان أو أن جروحهما بليغة» .
كانت كميلة ومادلين تبكيان . أمّا (اليزا) فكانت ماتزال تأمل أن
تكون الأمّ وطفلتها مغمى عليهما فقط . فحاولت أن تخلص الطفلة من
ذراعي والدتها التي كانت تمسكها بقوة وتشدها الى صدرها . وبعد
جهود عدّة استطاعت الخادمة أن تخلص الطفلة وتنتشلها وهي شاحبة
ومضرجة بالدم .

لم ترغب في تمديدتها على الأرض الرطبة فطلبت من الشقيقتين اذا
كانتا تملكان القوة والشجاعة لحمل الصغيرة المسكينة الى المقعد
الموجود في الجهة المقابلة للحاجز . فقالت كميلة :

«أجل ، يا خادمتي . اعطنا إياها نحن نستطيع ان نحملها» .
وسنحملها . يا للصغيرة المسكينة . أنها مضرجة بالدم . لكنها لم تمت .
أنا متأكدة ! لا ! لا ! لم تمت . هاتي ، هاتي ، أيتها الخادمة .
ساعديني يا مادلين .

- لا أستطيع ، ياكميلة ، أجابت مادلين بصوت خافت ومتهدج . فهذا
الدم ، وهذه الأمّ المسكينة الميتة ، وهذه الصغيرة الميتة أيضا كلها
مناظر تسحب مني القوة الضرورية لمساعدتك . فانا لا أستطيع إلا
البكاء .

قالت كميلة :

إذن سأحملها وحدي . ويجب أن تكون لي القدرة على ذلك : وإن الله
تعالى سيساعدني .

قالت هذا ، ودفعت الصغيرة ، أخذتها بين ذراعيها وحاولت ، على
الرغم من هذا الحمل الثقيل جداً بالنسبة الى قوتها وعمرها ، أن تتسلق

الحفرة ، لكنّ رجلها زلّت وكادت ذراعاها تغلطان الحمل ليقع على الأرض . عندئذ تغلّبت مادلين على خوفها وصدودها ووثبت لتنجذ شقيقتها وتساعدنا في حمل الطفلة . وصلنا الى اعلى الحفرة فاجتازتا الطريق وارتمتا منهوكتين على المقعد الذي عيّنت لهما (اليزا) .

مدّت كميلة البنت الصغيرة على ركبتيها . وجلبت مادلين مياه من القناة . فغسلت كميلة الدم الذي يغمر وجه الطفلة وجفّفتها بمنديلها ولم تستطع كبت فرحها عندما وجدت أنّ الصغيرة المسكينة غير مجروحة فصرخت

«مادلين ، أيتها الخادمة ! تعاليا بسرعة ! البنت الصغيرة ليست مجروحة . أنّها حيّة ! أنّها حيّة ! لقد تنهّدت . بلى . أنّها تتنفسّ وانها تفتح عينيها» .

ركضت مادلين فوجدت الطفلة قد استعادت وعيها وهي تنظر حولها خائفة ، وتقول «أمي ! أمي ! أريد أن ارى أمي ! اجابتها كميلة وهي تعانقها :

«ستجيء أمك ، يا صغيرتي الطيبة . لا تبكي إبقى معي ومع شقيقتي مادلين .

- لا ، لا . أريد أن ارى أمي . هذه الأحصنة الشريرة قد ذهبت بأمي . - الأحصنة الشريرة سقطت في حفرة كبيرة ، ولم تذهب بأمك . أوكد لك ذلك . أنظري . أسترين ؟ ها هي خادمتي اليزا . أنّها تحمل أمك الغافية» .

كان يمررجلان على الطريق فساعدوا الخادمة وانتشلوا من العربة والدة البنت الصغيرة . لم تكن تبدي أي إشارة تدل على أنّها على قيد الحياة . كانت مصابة في رأسها بجرح عميق . وكان وجهها وعنقها وذراعاها كلها مضرّجة بالدماء . ومع ذلك كان قلبها يخفق . لم تكن ميتة .

أوفدت الخادمة أحد الرجلين اللذين ساعداها ليلبغ بسرعة السيدة

(دي فلورفيل) لترسل أشخاصاً يحملون الأمّ والطفلة الى القصر ،
وليرفعوا الحوذيّ الذي كان مازال ممدّداً على الطريق ، ويفكوا عن
العربة الأحصنة التي كانت مازال تتخيّط وترفس العربة .

انطلق الرجل وبعد ربع ساعة وصلت السيّدة (دي فلورفيل) بنفسها
مع العديد من الخدم وعربة وضعوا فيها المرأة ، وأسعفوا الحوذيّ
يرفعوا العربة المنقلبة في الحفرة .

في غضون هذا الوقت كانت البنت الصغيرة قد تعافت تماماً لم تكن
مصابة بأيّ جرح . وكان سبب اغماؤها الوحيد هو الخوف وصدمة
السقوط .

وخوفاً من أن ترتعب من منظر الدم الذي كان مازال يسيل من جرح
أمّها ، طلبت كميلة ومادلين من أمّها أن تعودا بها معها سيراً على
الأقدام . وكانت الصغيرة قد ألفت في ذلك الوقت الشقيقتين اللتين كانتا
تغمرانها بالطفاهما وكانت تظن أمّها نائمة ، فوافقت بكل سرور أن تقطع
المسافة سيراً على الأقدام . وفي الطريق راحت كميلة ومادلين تتحدثان
معهما .

قالت مادلين :

« ما اسمك ، يا صغيرتي العزيزة ؟

اسمي مرغريت .

« وما اسم أمّك ؟

« أمّي اسمها أمّي .

« ما اسمها ؟ لها اسم أمّك .

« أجل . اسمها أمّي .

قالت مادلين ضاحكة :

« لكن الخدم لا ينادونها «أمّي» ؟

« يسمّونها «سيدتي» .

« لكن ، «سيدتي» من ؟

- لا . لا . ليس سيّدتي من : فقط سيّدتي .

قالت كميّلة :

- اتركها ، يامادلين . ترين أنّها صغيرة جداً . فهي لاتعرف ، قولي لي
يامرغريت : الى أين كنت ذاهبة مع هذه الأحصنة الشريرة التي أوقعتك
في الحفرة ؟

ردت مرغريت :

- كنت ذاهبة لأرى خالتي أنا لا أحب خالتي . أنّها شريرة وهي توبخ
دائماً . أفضل البقاء مع أمي ... ثم أضافت وهي تقبل يد كلّ من كميّلة
ومادلين : «ومعكما» .

فعانقت كميّلة ومادلين مرغريت الصغيرة .

ثم قالت مرغريت متسائلة :

- «ماذا تسميان ؟

قالت كميّلة :

أنا اسمي كميّلة واختي تسمى مادلين .

قالت مرغريت :

- اذن ستكونان أمي الصغيرتين .. أمي كميّلة وأمي مادلين» .

وفي غضون هذا الحديث كنّ قد وصلن الى القصر . كانت السيّدة
(دي فلورفيل) قد عجّلت وارسلت في طلب طبيب وقد مدّت السيدة (دي
روسبورغ) على سرير جيد . كان اسمها محفوراً على صندوق وجد في
العربة وعلى الحقائق المربوطة في الخلف . كان جرحها قد ضمّد لتوقيف
النزف وكان وعيها يعود اليها بالتدرّج . وبعد نصف ساعة طلبت ابنتها
فجيء بها اليها . دخلت مرغريت بهدوء لأنه قيل لها ان أمّها مريضة .
رافقتها كميّلة ومادلين . فقالت وهي تدخل :

أمي المسكينة . هل يؤلمك رأسك ؟

- أجل ، يا ابنتي ، يؤلمني كثيراً .

- أريد ان أبقى معك ، يا أمي .

- لا يا صغيرتي . قبليني فقط ، ثم اذهبي مع هاتين البنتين الطيبتين .
اني الّاظ من هيتيهما أنّهما طيبتان جدّا .
أه ! أجل يا أمي . طيّبتان كثيرًا . كميلة أعطتني دميتها . أنّها دمية
جميلة جدّا ... ومادلين أطعمتني شريحة خبز مع المربى .
تبسمت السيدة (دي روسبورغ) لفرح مرغريت الصغيرة التي كانت
تحبّ اطالة الحديث لكن السيدة (دي فلورفيل) لاحظت أن المريضة قد
انخفضت كثيرا فنصحت مرغريت ان تذهب وتلعب مع أميها الصغيرتين
لكي تتمكن أمها الكبيرة من النوم .
قبّلت مرغريت السيدة (دي روسبورغ) ثم خرجت مع كميلة ومادلين .

الأصوفة - خزائن صفيحة ذات ادراج تحفظ فيها الكتب والوثائق .



مرغريت

قالت مادلين

- «عزيزتي مرغريت ، خذي كل ما تريدين من العابنا وتسلي بها .

قالت مرغريت :

- أواه ! يا للدمى الجميلة ! هذه واحدة تساويني في القامة . وهاتان

ايضا دميّتان جميلتان جداً !

أه ! تلك الدمية الكبيرة الممدّدة في سرير صغير جميل ! إنّها مريضة

كأمي المسكينة ... ياه ! الكلب الصغير ! ما أجمل وبره ! يبدو حيّاً .

والحمار الصغير الرائع ... ياه ! الصحف الجميلة ! هذه فناجين ،

وملاعق ، وشوك وسكاكين أيضا ! هاهي مزيّنة صغيرة وممالح ! أه

العربة الصغيرة الجميلة !... وهذه الخزانة الملأى بالفساتين ،

والقبعات ، والجوارب والقمصان وكلّها للدمى ، كم أنّها مرتبة ! ما

أجمل هذه الكتب الصغيرة وما أكثر الصور ، أنها تملأ الخزانة !
كانت كميلة ومادلين تضحكان لمشاهدة مرغريت تركض من لعبة الى
لعبة ، لاتعرف أيها تأخذ ، ولا تستطيع أن تمسكها كلها أو تنظر اليها
كُلّها في الوقت ذاته . تضع واحدة ، ثم تأخذها من جديد ، ثم تتركها وفي
تردّدها تبقى في وسط الغرفة تدور الى اليمين وتدور الى الشمال ، تقفز ،
تصفق من فرح و إعجاب . وأخيرا أخذت العربية الصغيرة المشدودة الى
أربعة أحصنة وطلبت من كميلة ومادلين أن تخرجا معها لجرّ العربية الى
الحديقة .

أخذت البنيات الثلاث يركضن في الممرات وعلى العشب . وبعد عدة
دورات انقلبت العربية . وانقلب معها كل المسافرين الموجودين فيها
بعضهم فوق بعض . وانكسر زجاج الباب .
فصاحت مرغريت باكية .

- «أه ! الهي ! الهي ! لقد كسرتُ عربتكما ، ياكميلة . فانا متأسفة .
وحتما لن أكرّر هذا الخطأ .
ردت كميلة تطمئننها :

- لاتبكي يا مرغريت الصغيرة . فلا بأس . نفتح الباب ونعيد المسافرين
الى أماكنهم . وسوف أطلب من أمي أن تكلف من بركب زجاجا آخر في
الباب .

- لكن ، اذا كان المسافرون متألّمين من رؤوسهم كأمي ؟
- لا ! لا ! إنّ رؤوسهم أقسى . انظري اترين كيف أنهم عادوا جميعا الى
أماكنهم وهم متعافون تماما .
- من حسن حظي ! كنت أخشى أن أزعجكما .

عندما رفعت العربية ، تابعت مرغريت جرّها ، لكن باحتراس اكبر
لأنها كانت طيبة القلب . اذ لو سببت ازعاجا لصديقتها الصغيرة
لكانت تكذّرت كثيرا .

وعادت البنيتان بعد ساعة لتناول العشاء ثم نومت كميلة ومادلين

الصغيرة مرغريت في السرير لأنها كانت تعبـة جدًّا .



لقاء من دون فراق

بينما كانت البنّيات يلعبن جاء الطبيب وعائـن السيّدة (دي روسبورغ) لم يجد الجرح خطيرا وقرّر أنّ الكمية التي فقدتها من الدم ستمنع الالتهاب وتجعل فصدها غير مجدٍ . ووضع على الجرح مرهماً وغطّاه بأوراق خـس كان يجب تغييرها مرّة كل ساعة . وأوصى لها بالهدوء التام ووعد بالعودة في صباح الغد .

كانت مرغريت تعود أمّها عدّة مرّات في اليوم ، لكنها ما كانت تمكث طويلا في الغرفة لأن حيويّتها وشرّراتها كانت تخضّ السيّدة (دي روسبورغ) وتسلّيها في أن معا . وبإيـمـاءة من طرف عين السيّدة (دي فلورفيل) التي كانت تلازم سرير مريضتها كانت الشقيقتان تصحبان محميتّهما الصغيرة ويخرجن .

وان عناية السيّدة (دي فلورفيل) الفاتقة بالسيّدة (دي روسبورغ)

قد ملأت قلب هذه الأخيرة اعترافاً بالجميل ومودة . فكانت تعبر غالباً في أثناء نقاشاتها عن تأسفها لترك سيدة اعتنت بها بمحبة زائدة . وذات يوم قالت لها السيدة (دي فلورفيل) :

«لماذا تتركيني يا صديقتي العزيزة ؟ ولماذا لانعيش معا ؟ قصصيتك مرغريت سعيدة جداً مع كميله ومادلين . وأؤكد لك انهما سوف تتأسفان لافتراقهما عن مرغريت . وأكون لك شاكرة اذا وعدتني بالافتراقيني .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

- ولكن ، الا يكون ذلك طفلاً بنظر عائلتك ؟

ردت السيدة (دي فلورفيل) :

- ابدأ . فأنا أعيش في عزلة كبيرة منذ وفاة زوجي . لقد أخبرتك عن نهايته المريعة في معركة بالمغرب العربي منذ ست سنوات . ومنذ ذلك الحين وأنا أعيش في الريف . وانت لزوج لك أيضاً مادمت لم تتلقي أي خبر عنه منذ غرق السفينة التي كان يبحر عليها .

- مع الأسف ! أجل لقد ملك ولاشك مع هذه السفينة المشؤومة . على الرغم من كل ما بذله أخي من تفتيش منذ سنتين - وهو البحار الذي دار حول العالم تقريباً - لم نكتشف أي أثر لزوجي المسكين ولا لأي شخص من الأشخاص الذين كانوا يرافقونه . ومادمت تضغطين علي بكل ود للبقاء هنا ، فأنا أوافق بطيبة خاطر على السكن معك لتؤلف معاً عائلة واحدة . واترك صغيرتي مرغريت برعاية صديقتيها الطبيبتين والمحببتين .

- إذن يا صديقتي العزيزة هذا أمر قد تقرّر ؟

- أجل ! مادمت ترغبين في ذلك . سوف نبقي معا .

- كم انت طيبة يا صديقتي العزيزة لتوافقي بهذه السرعة على رغباتي ! سأبلغ هذا النبأ السار الى ابنتي . وسوف تفرحان به كثيراً .

دخلت السيدة (دي فلورفيل) الغرفة حيث كانت كميله ومادلين

تدرسان بانتباه تام بينما تلهي مرغريت بالدمى وتقص عليها أخباراً بصوت منخفض كي لا تعطل اهتمام صديقتها التام بالدرس .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- يا ابنتي الصغيرتين ، جئت ابلفكما نبأ سيسركما جداً . ان السيدة (دي روسبورغ) ومرغريت لن تتركنا كما كنا نخاف .
تساعت كميّلة :

- كيف ، يا أمي ، ستبقين دائماً معنا ؟

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- أجل ، دائماً ، يا ابنتي . لقد وعدتني السيدة (دي روسبورغ) بذلك .
- أه ، بالسعادة ! صرخت البنات الثلاث معاً .

ركضت مرغريت تقبل السيدة (دي فلورفيل) التي قبلتها بدورها وقالت لكميّلة ومادلين :

- يا ابنتي العزيزتين . اذا كنتما تريدان إسعادي دائماً كما فعلتما حتى الآن ، فعليكما مضاعفة اجتهادكما في الدروس ، واطاعة أوامري ، والتلاطف فيما بينكما . فمرغريت اصغر منكما . وانتما ستتكلفان بتربيتها تحت اشراف والدتها واشرافي . ولكي تكون صالحة وعاقلة ، يجب ان تسديا اليها دائماً النصائح الجيدة وخاصة ان تعطياها المثل الصالح .

قالت كميّلة :

- كوني مطمئنة ، يا أمي العزيزة . سنربي مرغريت جيداً مثل ما تربيننا . سوف اعلمها القراءة والكتابة . وستعلمها مادلين شغل الابرّة ، والترتيب ، وتنظيم كل شيء . اليس كذلك يا مادلين ؟
ودت مادلين :

- أجل ، حتماً . على كل حال انها لطيفة جداً ، وناعمة جداً ، ولن تتعبنا كثيراً .

ثم أضافت مرغريت وهي تعانق تارة كميلى وطوراً مادلين :
- سأكون دائماً عاقلة جداً . سأسمع كلامكما وسأحاول دائماً أن
أرضيكما .

فقال كميلى :

- إذن ، يا صغيرتي مرغريت ، مادمت تريدين أن تكوني عاقلة ، اعملي
معروفاً واذهبي في نزهة طيلة ساعة كما سبق أن قلت لك . فمئذ أن بدأنا
دروسنا وانت لم تخرجي . وإذا بقيت دائماً جالسة يشحب لونك
وتمرضين .

قالت مرغريت :

- أه ! يا كميلى ، أرجوك اتركييني معك ! فأنا أحبك حباً جما !
كادت كميلى أن ترضخ لها ، لكن مادلين توقعت ضعف شقيقتها
وترقت حالاً أن الرضوخ مرةً لمرغريت سوف يجر إلى الرضوخ لها دائماً
فتنتهي بأن تفرض دائماً إرادتها . فأخذت مرغريت بيدها وفتحت
الباب وقالت لها :

- «عزيزتي مرغريت . لقد قالت لك كميلى مرتين أن تذهبي وتتنزهي وانت
تطلبين دائماً أن تبقي بعد اللحظة . وكميلى تسمع منك أما هذه المرة فأنا
نرغب في أن تخرجي . وهكذا ، كي تكوني عاقلة كما سبق أن وعدتنا
عليك أن تطيعي . إذهبي ، يا صغيرتي . وبعد ساعة ستعودين» .

تطلعت مرغريت بكميلى بتضرع ، لكن كميلى ، التي كانت تشعر أن
اختها على حق ، لم تجرؤ أن ترفع عينيه خوفاً من أن تضعف . وعندما
وجدت مرغريت أنه يجب عليها الطاعة خرجت على مهل ونزلت إلى
الحديقة .

سمعت السيدة (دي فلورفيل) هذا الحوار الصغير ولم تتفوه بكلمة .
اقتربت من مادلين وعانقتها بحنان وقالت لها : جيد ، يا مادلين ! وانت
يا كميلى ، تشجعي . افعلي مثل شقيقتك . ثم خرجت .



الأزهار المقطوفة والمستبدلة

تمشت مرغريت مدة ربع ساعة ثم تساءلت :

- «يا الله ! يا الله ! كم أنا أضجر وحدي ! لماذا أرغمقني مادلين على الخروج ؟ ... كانت كمييلة ترغب في استبقائي . لقد لاحظت ذلك ! ... عندما نكون ، كمييلة وأنا وحدنا ، تتركني أفعل ما أشاء ... كمييلة ، كم أحبها ! ... أنا أيضاً أحب كثيراً مادلين . لكنني ... الهوا أكثر مع كمييلة . ماذا أفعل لاتسلي ؟ ها ! عندي فكرة جيدة ، سأنظف الحديقة الصغيرة واكتسها» .

وأسرعت صوب حديقة كمييلة ومادلين ، فنظفتها ، وكنتست الأوراق المتساقطة ثم أخذت تتفحص الأزهار كلها . وفجأة ، لمحت بخاطرها فكرة أن تقطف باقة لكمييلة ومادلين . وقالت لنفسها :
- «كم ستفرحان ! سأجمع الأزهار كلها واجعل منها باقة رائعة .

ستضعانها في غرفتهما فيتعطر جوها ،

وما هي مرغريت المعجبة بفكرتها تأخذ بقطف القرنفل ، والمنتور ،
والاقحوان ، والورد ، والأضاليا (الداليا) ، والخزامى ، والياسمين ،
وبالتالي كل ما كان موجودا في الحديقة . وكلما قطفت زهرة رمتها في
ازارها الذي رفعت زواياه ، فكدست ما أمكنها من زهر قطفته من دون
أعناق تقريبا .

وعندما قضت على الأزهار جميعها خفت الى البيت مستعجلة ودخلت
الغرفة حيث كانت كميلة ومادلين ما تزالان تشتغلان وتوجهت نحوهما
ووجهها يشع سعادة ، وقالت لهما :

« خذي ياكميلة ، خذي يامادلين . انظرا ماذا جلبت لكما . أليست
جميلة ؟ » وفתحت ازارها كي تشاهد كل تلك الأزهار المدعوكَة والذابلة
والمسحوقَة . ثم أضافت :

« لقد قطفتها كلها لكما . سنضعها في غرفتنا لكي يتعطر جوها ! »

تبادلت كميلة ومادلين النظرات وهما يتبسمان . لقد تملكتهما
البهجة إذ رأتا هذه الباقات من الأزهار الذابلة ومرغريت وهي تظهر
بمظهر الظافرة . ثم راحتا تقهقهان عندما رأتا وجه مرغريت الأحمر ،
المتحير والمذلول . تركت الصغيرة المسكينة الأزهار تقع أرضاً وتجمدت
في مكانها ، فاتحة فمها بدھشة وهي تنظر الى كميلة ومادلين تضحكان .
وبعد قليل تمكنت كميلة من الكلام :

« من أين قطفت كل هذه الأزهار ، يامرغريت ؟
- من حديقتهما .

« من حديقتنا ! صاححت الاختان معا . وتوقفتا عن الضحك . كيف ؟ كل
هذه الأزهار من حديقتنا .
- كلّها ، كلّها ، حتى البراعم . »

تبادلت كميلة ومادلين النظرات في ذهول ومضض . لقد سببت

مرغريت لهما ، من دون ان تقصد ، الما عميقا . لقد كانتا تحتفظان بكل هذه الازهار لتصنعا منها باقة وتقدمها لوالديهما يوم عيدها المصادف بعد غد . وها انه لم تبق زهرة واحدة . ومع ذلك لم تجرؤ لاهذه ولا تلك على تأنيب مرغريت المسكينة التي وصلت عامرة بالفرح وهي تفكر انها ستسبب لهما مفاجأة سارة جدا .

تعجبت مرغريت كيف انهما لم تشكراها ولم تقبلاها كما كانت تنتظر . فطلعت الى كل من الشقيقتين بانتباه فلمحت وجهيهما المندهلين مسحة حزن . وقدرت انها قد سببت لهما سوءا ، فطفقت تبكي .

واخيرا قطعت مادلين السكوت وقالت .

- «ياصغيرتي مرغريت . لقد نبهناك اكثر من مرة الا تمدي يدك إلى شيء قبل ان تطلبي الاذن . لقد قطعت ازهارنا والمنتنا . كنا نرغب في تقديم باقة جميلة من الازهار التي زرعتها نحن وسقيناها الى والديتنا وذلك بعد غد بمناسبة عيدها . اما الآن وبسبب غلطتك ليق عندنا شيء نقدمه لها . تضاعف بكاء مرغريت .

ثم تابعت كميلا .

- «نحن لن نوبخك ، لانك لم تفعلي ذلك عن سوء نية ، لكنك ، ترين ما ابشع عدم سماع كلامنا .

كانت مرغريت تجهش بالبكاء . فقالت لها مادلين وهي تعانقها : «خففي عنك ، يا صغيرتي مرغريت . ترين جيدا اننا ما استأنا منك .

- لانكما ... طيبتان ... جدا ، قالت مرغريت وهي تغص . لكنكما ... حزينتان ... وهذا ... يؤلني ... سامحيني يا كميلا - ويا مادلين .. لن اعيدها .. ابدا .. وبكل تأكيد . تأثرت كميلا ومادلين لحزن مرغريت ، فقبلتاها ، وخففتا عنها ما استطاعتا . وفي هذا الوقت دخلت السيدة (دي روسبورغ) فوقفت مندهشة لدى رؤية عيني ابنتها المحمرتين ووجهها المنتفخ .

- «مرغريت ! ما بك يا بنيتي ؟ هل أسأت الى أحد مصادفة ؟

- آه ! لا ياسيديتي ، أجابت مادلين . نحن نؤاسيها .

- لم تؤاسيانها ، يا صغيرتي العزيزتين ؟

قالت مادلين :

- ل... ل... واحمرّ وجه مادلين وتوقفت عن الكلام . فتابعت كميّلة :

- «سيدتي . نحن نطيب خاطرها .. نحن ... نقبلها ... لأن ... واحمرّ وجهها هي بدورها وسكتت .

ازدادت دهشة السيدة (دي روسبورغ) ، فقالت :

- «يا مرغريت ، قولي لي أنت ، لماذا تبكين ؟ ولماذا تطيب صدقتك

خاطرك ؟ فصرخت مرغريت ترتمي في حضن أمها :

- آه ، يا أمي ، يا أمي العزيزة . لقد كنت شريرة جدا . لقد ألت

صديقتي ، ولكن من دون أن أقصد . لقد قطعت أزهار حديقتهما كلها .

ولم يبق عندهما شيء تقدمانه لأمهما يوم عيدها . وبدلاً من أن تؤنباني

فهما تقبلاني . يا الهي ! كم أنا حزينة !

- حسناً تفعلين بالاعتراف لي بحماقاتك يا ابنتي العزيزة . سوف أسعى

لاصلاحها . وإن صديقتيك الصغيرتين هما طيبتان جداً كيلا

تؤاخذاك . كوني متسامحة وطيبة مثلهما ، يا صغيرتي العزيزة ،

لتصبحي محبوبة مثلهما ومباركة من الله تعالى ومن والدتك .

عانت السيدة (دي روسبورغ) كميّلة ومادلين ومرغريت بكل حنوث

تركت الغرفة ونادت خادمها وطلبت منه تحضير عربتها فوراً .

وفي غضون نصف ساعة كانت عربة السيدة (دي روسبورغ)

المكشوفة حاضرة . فركبتها وطلبت ايصالها الى مدينة (مولان) التي لم

تكن تبعد من بيت السيدة (دي فلورفيل) الريفي إلا مسافة خمسة كيلو

مترات .

ترجلت عند بائع أزهار واختارت من أزهاره أحسنها وأجملها . وقالت

له :



- «أرجوك ، سيدي ، أن تتلطف وتحمل بنفسك كل هذه الشتول الى بيت السيدة (دي فلورفيل) .

سأدلك على المكان حيث يجب أن يتم زرعها وأطلب منك أن تراقب التنفيذ واني أرغب في أن يتم ذلك ليلا لتحضير مفاجأة لصغيرتي آل (دي فلورفيل) .

-كوني مطمئنة ياسيديتي . سيتم كل شيء بحسب أوامرك . عند الغروب سوف أحمل الأزهار التي اخترتها ، ياسيديتي . في عربة نقل ، واتقيد بأوامرك .

-كم يتوجب علي ، سيدي ، ثمن الشتول وبدل غرسها ؟
- اربعون فرنكا ، سيدتي . هناك ستون شتلة مع أنيتها يضاف اليها الشغل . الا تجدين سيدتي ، أن هذا مكلف قليلاً ؟

- لا ! لا ! اني موافقة . ستتسلم الاربعين فرنكا فور الانتهاء من العمل ثم ركبت السيدة (دي روسبورغ) عربتها وعادت الى قصر (دي فلورفيل) . وهذا الاسم كان يطلق على أراضي السيدة (دي فلورفيل) . وأمرت خادمها أن ينتظر بائع الأزهار عند هبوط الليل ، ويدله على الأمكنة التي ستغرس فيها الأزهار في حديقة كميلة ومادلين .
كان غياب السيدة (دي روسبورغ) قصيراً جداً فلم تلاحظه السيدة (دي فلورفيل) كما لم تلاحظه البنيات .

وما أن تركت السيدة (دي روسبورغ) الصغيرات حتى توجهت الثلاث الى حديقتهن . فكرت كميلة أنه قد تكون بعض الأزهار منسية لصنع باقة صغيرة في الأقل . ومع الأسف لم يبق شيء . كانت كلها مقطوفة . فتطلعت كميلة ومادلين بحزن وصمت الى حديقتهما الفارغة .
ومرغريت كانت ترغب في البكاء .
وأخيراً قالت مادلين :

- «ماحصل قد حصل . وليس له علاج . سنحاول ان نزرع بضع

غرسات جديدة سوف تزهر في المستقبل .

قالت مرغريت :

- خذي ، يامادلين ، كل اموالي لشراء الشتول . فمعي أربعة فرنكات '

قالت مادلين

- شكراً ، ياصغيرتي العريزة من الأفضل ان تحتفظي بمالك للفقراء .

قالت مرغريت

- لكن ، اذا لم يكن عندك مال يكفي ، يامادلين ، ستأخذين مالي ، أليس

كذلك ؟

- أجل ' أجل ، ياصغيرتي الطيبة لا تشغلي بالك . ولنتوقف عن التفكير

في كل هذا . ولنعد حديقتنا من أجل ان نزرع فيها ازهاراً جديدة .

وانصرفت الصعيرات الثلاث الى العمل . كلفت مرغريت باقتلاع

النباتات اليابسة ونقلها بالعربة الى الحرج وراحت كميلة ومادلين بكل

حماسة تقلبان الأرض بالمسحاة . كان العرق يتصبب من البنيات

الثلاث عندما وصلت السيدة (دي روسبورغ) من جولتها ولحقت بهن

الى الحديقة . فصاحت

- «اواه ! يا للشغليات الطيبات ! هذه حديقة منقوبة جيداً ! ستنتب فيها

الأزهار وحدها . وانا متأكدة من ذلك .

- سوف نحصل على الأزهار قريباً . وسترين

- انا لا اشك في ذلك لان الله تعالى يكافئ دائماً البنيات الصالحات

مثلكن .

انتهت المهمة . فرتبت كميلة ومادلين ومرغريت ادواتهن ولعبن مدة

ساعة في المرج عندئذ دق جرس العشاء ودخل الجميع .

وفي صباح الغد ، بعد الفطور ، ذهبت البنيات الى حديقتهن الصغيرة

لاتمام تنظيفها .

كانت كميلة تركزض في الطليعة فبدت لها الحديقة زاخرة بالأزهار

أجمل واكثر الف مرة مما كانت عليه في العشية . فبهتت ولم تكن تفهم

شيئاً .

وصلت مادلين ومرغريت بدورهما . وتوقفت الثلاث خرساوات للمفاجأة وللفرحة امام هذه الازهار الندية ، والمتنوعة جدا والجميلة جدا . واخيرا عبرت صرخة عامة عن سعادتهن . فأسرعن الى الحديقة ورحن يشمنن زهرة هنا ويلامسن زهرة هناك ، وينظرن باعجاب اليها كلها ويكدن يطرن من الفرح . لكنهن لا يفهمن كيف ان هذه الازهار نبئت وتفتحت في ليلة واحدة ، ولا يحزنن من جلبها . فقالت كميلا :
- «إنه الله تعالى .

- بل هي العذراء القديسة . قالت مادلين . واستدركت مرغريت :
- اعتقد أنهم ملائكتنا الصغار .

في هذا الوقت وصلت السيدة (دي فلورفيل) والسيدة (دي روسبورغ) معا . فقالت السيدة (دي فلورفيل) وهي تشير الى السيدة (دي روسبورغ) :

- «هذا هو الملاك الذي أنبت أزهاركن . لقد اثر فيها لطفكن وطيبكن . فراحات واشترت كل هذا من (مولان) بينما كنتن تسبحن بالعرق لتصلحن الضرر الذي سببته مرغريت»

لاتسل عن سعادة البنيات الثلاث وامتنانهن . وربما كانت مرغريت أسعد من كميلا ومادلين ، لأن الحزن الذي سببته لصديقتيها كان يضغط على قلبها .

وفي صباح الغد ، قدمت البنيات الثلاث باقة مؤلفة من أجمل أزهارهن ليس فقط الى السيدة (دي فلورفيل) بمناسبة عيدها واتما ايضا للسيدة (دي روسبورغ) كعربون امتنان .





الكلب المسعور

ذات يوم ، كانت مرغريت وكميلة ومادلين يلعبن امام البيت تحت
سروة كبيرة . وكان قريهن كلب أسود كبير اسمه (كالينو) منبطحا على
الارض ، وهو يخص الحارس .

كانت مرغريت تحاول أن تضع حول عنقه عقداً من زهور الربيع قد
انتهت كميلة لتوها من صنعه . وعندما وصل العقد الى وسط الرأس هز
الكلب رأسه فسقط العقد .

صرخت فيه مرغريت مزمجرة :

«ياكالينو الشرير . هل تريد أن تبقى هادئاً ! اذا هزنت رأسك مرة ثانية
فسوف أصفئك» .

ثم التقطت العقد وقالت له :

«أحن رأسك ياكالينو»

اطاعها كالينوبلا مبالاة . فادخلت مرغريت العقد بصعوبة في رأسه وعندما وصلت الى الوسط هز كالينو رأسه فوقع العقد من جديد . فقالت له مرغريت وهي تصفعه صفقة خفيفة على رأسه :
- « ايها الحيوان النحس ! العنيد والمتمرد » .

في تلك اللحظة كان كلب أصفر قد تقدم من دون ضجة وعض كالينو . حاولت مرغريت طرده . فارتدى الكلب الأصفر عليها وعض يدها ثم تابع طريقه مخفيا ذنبه بين ساقيه . وحانيا رأسه ومادا لسانه . أطلقت مرغريت صرخة خفيفة ، ثم عندما رأت الدم على يدها بكّت . وكانت كميّلة ومادلين قد نهضتا بسرعة على صرخة مرغريت . فلاحقت كميّلة الكلب الأصفر بعينيها وقالت بصوت خافت بضع كلمات لمادلين ، ثم خفت الى السيدة (دي فلورفيل) وقالت لها بصوت منخفض :

- « يا أمي . لقد عض مسعور يد مرغريت .

- كيف تعرفين أن الكلب مسعور ؟

- لقد شاهدته ، يا أمي ، وعرفت من ذيله المتدلي ولسانه المتهدل وخطواته المتقاربة . وقد عض كالينو . ومرغريت من دون نباح ومن دون ضجة . وبدل أن يدافع كالينو عن نفسه ، أو يصرخ ارتدى أرضا من غير حراك .

- الحق معك يا كميّلة ! ما هذه المصيبة يا الله ! لنفسل بسرعة العضتين بالمياه العذبة ثم بالمياه المالحة .

- لقد صحبتها مادلين الى المطبخ يا أمي . فما العمل ؟

وبدلاً من أن تجيب السيدة (دي فلورفيل) توجهت مع كميّلة لرؤية مرغريت . نظرت الى العضة فوجدت ثقباً صغيراً قليل العمق وقد توقف نزفه . فنادت :

- اسرعي يا روزالي (روزالي الطباخة) ، واعطني دلو مياه عذبة ! هاتي يدك يا مرغريت ! غطسيها في الدلو ، غطسيها أيضاً ثم غطسيها .

حركيها جيداً . أعطني ، ياكميلا ، قبضة كبيرة من الملح ... جيد ...
ضعيها في قليل من المياه .

وأنت يا عزيزتي مرغريت غطسي يدك في المياه المالحة .

قالت مرغريت وهي تبكي :

- أخاف أن يخزني الملح .

- لا ! لاتخافي . لن تشعري بشيء . لكن حتى ولو كان سيخزك يجب أن
تغطسي يدك والاسوف تمرضين بشدة .

وفي غضون عشر دقائق ظلت السيدة (دي فلورفيل) ترغم مرغريت
على ابقاء يدها في المياه المالحة . وعندما لاحظت خوف البنت المسكينة
التي كانت تمسك دموعها بصعوبة ، عانقتها وقالت لها :

- «لاتخافي ، يا صغيرتي . أعتقد أن العضة لن تؤثر أبداً . وعليك كل
يوم ، صباحاً ومساءً ، أن تغطسي يدك في المياه المالحة مدة ربع ساعة .
وان تاكلي قبضتين من الملح مع الثوم . وخلال ثمانية أيام ينتهي كل
شيء .

قالت كميلا :

- يجب ألا نخبر السيدة (دي روسبورغ) يا أمي ، والاسوف تقلق
كثيراً .

- الحق معك ، يا ابنتي العزيزة أجابت السيدة (دي فلورفيل) وهي
تعانقها . سوف نخبرها . سوف نخبرها بذلك بعد شهر .

أما كميلا ومادلين فقد أوصيتا مرغريت ألا تقول شيئاً لوالدتها كي
لاتغتم ومرغريت التي كانت مطيعة وغير ثرثارة لم تتفوه بكلمة . وخلال
ثمانية أيام نفذت تماماً ما أوصتها به السيدة (دي فلورفيل) . وفي مدة
ثلاثة أيام كانت يدها الصغيرة قد شفيت .

وبعد شهر ، عندما زال كل خطر ، قالت مرغريت ذات يوم لوالدتها :
«أمي ! يا أمي العزيزة . أنت لاتعرفين أن ابنتك المسكينة نجت من
الموت .

- من الموت ! يا حبيبتي ! قالت الام وهي تضحك . لا يبدو أنك مريضة .
- انظري ، يا أمي ، الى يدي . هل ترين هذه البقعة الصغيرة الحمراء ؟
- أجل ، اراها جيداً ، انها وخزة سببها لك ابن خالتك !
- بل هي عضة كلب مسعور .

أطلقت السيدة (دي روسبورغ) صرخة مختنقة ، وشحب لونها
وسألت بصوت متهدج :

- «من قال لك ان الكلب كان مسعوراً ؟ لماذا لم تخبريني بذلك بسرعة ؟
- أوصتني السيدة (دي فلورفيل) أن أنفذ تماماً ما قالت لي ، وألا أصبح
أنا مسعورة وأموت . ومنعتني من اعلامك قبل مضي شهر ، يا أمي
العزيزة ، لكي لا أخيفك .

- وماذا فعلت لك لتشفيك يا صغيرتي العزيزة ؟ هل كوت العضة بحديدة
حامية ؟

- لا ، يا أمي ، أبداً . لقد نظفت السيدة (دي فلورفيل) وكميلة ومادلين
يدي بسرعة في دلو من المياه ، ثم غطستها في المياه المالحة طويلاً وطويلاً
جداً . وقد طلبت مني أن أفعل ذلك صباحاً ومساءً طيلة أسبوع كامل ،
وأطعمتني كل يوم قبضتين من الملح مع الثوم .

عانقت السيدة (دي روسبورغ) مرغريت بانفعال ظاهر وأسرعت
تبحث عن السيدة (دي فلورفيل) لتحصل على ايضاحات أدق .

أكدت السيدة (دي فلورفيل) رواية الصغيرة وطمانت السيدة (دي
روسبورغ) على عواقب هذه العضة قائلة

- «أن تتعرض مرغريت لأي خطر ، يا صديقتي العزيزة ، كوني متأكدة .
فالمياه هي العلاج الذي لا يخطئ ، لعضات الحيوانات المسعورة . والمياه
المالحة هي المفضلة في هذا المجال . تأكدي انها نجت .

ثم عانقت السيدة (دي فلورفيل) بحنو وعبرت لها عن امتنانها الكبير
لعاطفة كميلة ومادلين نحو مرغريت وعنايتهما بها . وعلت نفسها سرا
بأن تعبر لهما عن ذلك في أول مناسبة .



كميلة المعاقبة

على بعد فرسخ من قصر آل (دي فلورفيل) كانت توجد فتاة في السادسة من عمرها ، اسمها صوفي فقدت والدتها عندما كانت في الرابعة من عمرها في غرق سفينة في البحر . تزوج والدها ثانية وتوفي أيضا بعد ذلك بقليل . فعاشت صوفي مع زوجة أبيها السيدة (فيشيني) التي عادت لتعيش في أرض كانت تخص السيد (دي ريان) ، والد صوفي . وكان هذا الأخير قد اتخذ له اسما آخر هو السيد (فيشيني) ، أورثه اياه مع ثروة طائلة صديق له توفي في أميركا . وكانت السيدة فيشيني تجيء أحيانا مع صوفي لزيارة السيدة (دي فلورفيل) وسوف نرى اذا كانت صوفي صالحة مثل كميلة ومادلين .

ذات يوم بينما كانت الشقيقتان الصغيرتان خارجتين مع مرغريت في نزهة ، سمعن سير عربية . وبعد لحظات أطلت عربية خيل مكشوفة

لماعة . توقفت أمام مدخل القصر ، وترجلت منها السيدة (فيثيني)
وصوفي . فقالت كميلى ومادلين :

«نهارك سعيد ، يا صوفي ، نحن مسروران جداً لمشاهدتك . ثم أضافتا
وهما تنحنيان انحناء احترام :

«نهارك سعيد يا سيدة .

«نهاركما سعيد ، يا صغيرتي . أنا متوجهة الى البهولوية والدتكما .
تابعنا نزهتكما . وصوفي يمكنها مرافقتكما . ثم أضافت وهي تتوجه
بالحديث الى صوفي بنبرة جافة وبأسلوب قاس : وانت ، يا أنسة ، كوني
عاقلة والا استحققت الجلد لدى عودتك .

لم تجرؤ صوفي على الرد بل خفضت نظرها الى الأرض . فاقتربت
منها السيدة (فيثيني) وعيناها تقدحان شراً :

«ليس لك لسان للإجابة ، ايها الوقحة الصغيرة ؟»

فعلجت صوفي في الإجابة :

«بلى ، يا أمي : .

رمتها السيدة (فيثيني) بنظرة غضب ، وأدارت لها ظهرها
وتوجهت الى البهو .

كميلى ومادلين وقفتا مشدوهتين . ومرغريت اختبأت وراء صندوق
ليمون . ولما أغلقت السيدة (فيثيني) باب البهو رفعت صوفي رأسها
بتمهل واقتربت من كميلى ومرغريت وقالت لهما بصوت خافت :

«لنخرج . ولاتتوجهن الى البهو : زوجة أبي موجودة هناك .
قالت كميلى :

«لم وبخنتك زوجة أبيك يا صوفي ؟ ماذا فعلت ؟

قالت صوفي :

«لا شيء البتة . انها دائماً هكذا .

قالت مادلين :

«لنذهب الى حديقتنا حيث نكون في امان . تعالي معنا يا مرغريت .

قالت صوفي لأمحة مرغريت

- أه ! من هي هذه الصغيرة ؟ لم أرها من قبل ؟

قالت كمييلة :

- انها صديقتنا الصغيرة وهي فتاة طيبة . لم تشاهدها قبلا لانها لم تستطع مرافقتنا عندما ذهبنا لزيارتك . فقد كانت مريضة . أعتقد ، يا صوفي انك ستحبينها ، وهي تسمى مارغريت . وراحت مادلين تقص على صوفي كيف تعرفتا على السيدة (دي روسبورغ) . عانقت صوفي مرغريت الصغيرة وركضت الفتيات الأربع الى الحديقة .

قالت صوفي

- يا للأزهار الجميلة ! انها فعلا أحمل من أزهارى . من أين جئتن بهذه القرنفلات الرائعة وهذه الغرنوفيات الجميلة وهذه الورد الفاتنة ؟
يا للرائحة المنعشة !

قالت مادلين :

- انها السيدة (دي روسبورغ) التي اعطتنا كل هذا .

قالت مرغريت :

- انتبهى يا صوفي . لقد دست على شتلة فراولة جميلة . تراجعى .

ردت صوفي :

- لا تتدخلى . فانا اريد أن اشم الورد .

قالت مرغريت :

- ولكنك تكسرين فراولات كمييلة . لايجوز أن تدوسى على فراولات كمييلة

قالت صوفي :

- وأنا أقول دعينى وشأنى أيتها الحمقاء الصغيرة .

وبما أن مرغريت كانت تحاول حماية الفراولة فقد تمسكت بساق صوفي فدفعتها هذه عنها بغضب شديد وبقساوة كبيرة فوقعت مرغريت المسكينة على مسافة ثلاث خطوات من صوفي وتدرجرت على الأرض .
وما ان شاهدت كمييلة مرغريت مطروحة أرضا حتى قفرت على صوفي

وصفعتها صفة عنيقة .

راحت صوفي تصرخ ، ومرغريت تبكي ، ومادلين تحاول تهدئة الحال . اما كميله فاحمر وجهها تماما من شدة الخجل . وفي هذه اللحظة اطلت السيدات (دي فلورفيل) و(دي رورسبورغ) و (فيشيني) . بادرت السيدة (فيشيني) الى صفع صوفي التي كانت تصرخ .

قالت صوفي ، صارخة :

- لقد نلت اثنتين . لقد نلت اثنتين !

قالت السيدة فيشيني .

- آية اثنتان ؟ ايها الحمقاء الصغيرة ؟

قالت صوفي

- صفتان اثنتان . صارتا من نصيبي .

قالت السيدة فيشيني ، وهي تصفعا صفة اخرى .

- خذي . هذه هي الصفة الثانية حتى لا تكوني كاذبة .

ردت كميله قائلة :

- لم تكذب ، ياسيديتي . فانا التي صفعتها الصفة الاولى .

تطلعت السيدة فيشيني الى كميله بدهشة .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- «ماذا تقولين ، يا كميله ؟ انت الطيبة جدا ، صفعت صوفي التي جاءت

لزيارتك ؟

ردت كميله ، وهي تخفض عينيها :

- اجل ، يا امي

قالت السيدة (دي فلورفيل) بقساوة :

- ولماذا سمحت لنفسك بالانزلاق الى مثل هذه الخشونة .

اجابت كميله مترددة :

- لان ، لان ... (رفعت عينيها الى صوفي التي كانت تنظر اليها نظرة

توسل) لأن صوفي كانت تدوس على فراولاتي .

قالت مرغريت ، محتدة :

- لا ، ليس هذا هو السبب ، بل .. لأن ...

قاطعتها كميلة وهي تضع يدها على فم مرغريت بحدة :

هكذا صار - هكذا صار . من أجل فراولاتي (وبصوت منخفض الى

مرغريت) اسكتي أرجوك .

قالت مرغريت بصوت منخفض :

- لا أريد أن يحسبك شريرة وأنت ماثار غضبك الا من أجل الدفاع عني .

قالت كميلة :

- أرجوك ، يا صغيرتي مرغريت ، اسكتي حتى ذهاب السيدة فبشيني .

فبلت مرغريت يد كميلة وسكتت .

توقعت السيدة (دي فلورفيل) ان يكون قد حصل شيء اثار غضب

كميطة المعروفة دائما بهدونها ، وأحست انهن يتسترن عليه مراعاة

لصوفي . وعلى الرغم من ذلك ، كانت ترغب في ارضاء السيدة (فيشيني)

ومعاقبة كميطة على هذه الحدة غير المألوفة . فقالت لها بأسلوب ساخط :

- اصعدي الى غرفتك ، يا أنسة . ولا تبرحها الا للعشاء من دون قواكه

ولا حلوى .

فانهمرت دموع كميطة بغزارة واستعدت لتنفيذ أوامروالديتها . وقبل

ان تتسحب تقدمت من صوفي وقالت لها :

- «سامحيني ، يا صوفي . أؤكد لك اني لن اعيدها» . وصوفي التي لم

تكن في قرارة نفسها شريرة ، عانقت كميطة وقالت لها بصوت منخفض :

- «شكرا ، يا كميطة الطيبة ، لأنك لم تقولي بانني دفعت مرغريت والا

لكانت زوجة أبي جلدتني حتى يسيل مني الدم» . شدت كميطة على يد

صوفي وتوجهت باكية الى البيت . ولدي مشاهدة دموع كميطة بكت

مادلين ومرغريت بغزارة . وكان يود مرغريت أن تبرىء كميطة باخبار ما

حصل لكنها تذكرت ان كميلة رجعتها الا تتحدث في الموضوع .
فقال في نفسها :

«بالصوفي الشريفة اني اكرهها لأنها سبب شقاء عزيزتي كميلة .
استقلت السيدة (فيشيني) العربية مع صوفي التي سمع صراخها
بعد لحظات من ركوبها العربية . فقدرن أن زوجة أبيها تضربها . ولم
يخطئن لأن السيدة (فيشيني) ما ان سعدت الى العربية حتى راحت
توبخ صوفي ولكي تكون موعظتها كاملة راحت تشد لها شعرها بقوة .
وما ان انطلقتا حتى أخذت مادلين ومرغريت تقصان على السيدة
(دي فلورفيل) كيف تارت كميلة على صوفي ولماذا . فقالت السيدة (دي
فلورفيل) :

« هذه التوضيحات تخفف كثيرا من خطأ كميلة ، يا عزيزتي . لكنها
أخطأت في انقيادها بسورة غضبها . اني اسمح لها بالخروج من
غرفتها ، لكنها لن تحصل على فاكهة ولا على حلوى .

أسرعت مادلين ومرغريت الى كميلة وأخبرتاها أن عقابها يقتصر على
عدم أكل الفاكهة والحلوى . فتنهدت كميلة لكنها بقيت حزينة جدا .

وما يجب الاعتراف به ان كميلة الطيبة واللطيفة كانت تشكو من عيب
واحد وهو أنها كانت شرهة قليلا . كانت تحب الأشياء الطيبة وخاصة
الفواكه . وكانت تعرف جيدا ان في ذلك المساء سيقدم على الطاولة دُرّاق
لذيذ وعنب أرسلهما خالها من باريس . فبالحرمان ان لاتذوق شيئا من
هذه الفاكهة اللذيذة التي منت بها نفسها ! لذلك استمرت عيناها
مغرورتين بالدموع . فقالت لها مادلين :

« عزيزتي كميلة ، هل أنت حزينة فعلاً لعدم حصولك على الفاكهة ؟
قالت كميلة ، دامعة :

« يزعجني ان أرى الجميع يأكلون العنب الرائع والدُرّاق اللذيذ اللذين
أرسلهما خالي ولا أستطيع حتى أن أذوق شيئا منهما .
قالت مادلين :

- إذن ياعزيزتي كميلة ، فأنا كذلك لن أكل منهما ، ولا من الحلوى .
وهذا سيعزبك قليلا .

ردت كميلة :

- لا ياعزيزتي مادلين . لا أرغب في أن تحرمي نفسك من أجلي . كلي
منهما ، أرجوك .

قالت مادلين :

لا ياكميلة . لقد اتخذت قراري . لن استطيع أكل الأشياء اللذيذة
المحرمة عليك .

ارتمت كميلة بين ذراعي مادلين وتعانقتا عشرين مرة بمودة قوية .
وطلبت مادلين من كميلة ألا تخبر أحدا بقرارها . وقالت لها :

- «إذا عرفت أمي ، فاما أن تجبرني على أكل الفواكه واما أتمكن من
اقناعها بمسامحتك» .

فوعدها كميلة ألا تتكلم في ذلك أثناء العشاء ، لكنها قررت أن تعلن
فيما بعد كيف حرمت اختها الصغيرة والضيبة نفسها مختارة من هذه
الاطايب . وقد كان لها فضل كبير في ذلك لأنها مثل كميلة كانت شرهة
قليلا .

حل وقت العشاء وكانت البنيات الثلاث حزينات . وصادف ليلتها أن
كان طبق الحلوى من حلاوة الارز التي تحبها مادلين كثيرا .
قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- «مادلين اعطيني صحنك لاقدم لك حلاوة الارز .

- شكراً ، يا أمي لن أكل منها .

- كيف ! لن تأكلي منها ، انت التي تحبينها كثيرا .

- لقد شبعت يا أمي .

- لقد طلبت مني منذ لحظة بطاطا ، فرفضت اعطائك لانني كنت أفكر في
حلاوة الارز التي تحبينها أكثر من كل اصناف الحلوى .

قالت مادلين مضطربة ومحمرة خجلا :



-كنت ما ازال جائعة ، يا امي . اما الان فقد شبعت تماماً .
نظرت السيدة (دي فلورفيل) بدهشة الى مادلين المحمرة خجلاً
والمضطربة . ونظرت الى كميلة التي احمر وجهها ايضاً واضطربت
خوفاً من ان تبدو مادلين ذات نزوة فتوبخ .
وشكت السيدة (دي فلورفيل) في انها تخبئان عنها امراً ، فلم تلح .
ثم وصلت الفاكهة : سلة رائحة من الدّراق وسلة عنب . اغرورقت
عينا كميلة بالدموع اذ فكرت بحزن أن شقيقتها تحرم نفسها من هذه
الأشياء اللذيذة إكراماً لها . وتنهدت مادلين وهي ترمق السلتيين بنظرة
اشتھاء .

قالت اليبدة (دي فلورفيل) :
- «أبالعنب تريدین ان تبدأي أم بالدّراق ، يامادلين ؟
- شكراً يا امي ، لن اكل فاكهة .
فقالت السيدة (دي فلورفيل) وهي تزداد دهشة :
- كلي في الأقل عنقود عنب . انه ممتاز .
- لا ، يا امي (اجابت مادلين وهي تشعر انها تكاد تضعف أمام منظر
هذه الفواكه الطيبة التي تعطر برائحتها الأنفاس) فأنا تعبئة وأريد
الذهاب الى النوم .
فسألتها أمها بقلق :

- هل أنت مريضة ، يا صغیرتي العزیزة ؟
- لا ، يا امي ، فأنا بصحة جيدة . انما أريد أن أنام فقط .
ونهضت مادلين وذهبت لتسودع أمها والسيدة (دي روسبورغ) .
وكانت منحنية لتعانق كميلة عندما طلبت هذه الأخيرة وبصوت متهدج
من السيدة (دي فلورفيل) الاذن باللاحاق بمادلين . فسمحت لها السيدة
(دي فلورفيل) لانها كانت تشفق عليها لاضطرابها . وذهبت الاختان
معاً .

وبعد خمس دقائق ترك الجميع المائدة ، ووجدوا كميلة ومادلين في

البهو تتعانقان وتضم كل واحدة أختها وتشدها الى صدرها .

ثم تركت مادلين كميلة ، وصعدت الى النوم .

بقيت كميلة في وسط البهو وهي تلاحق مادلين بعينيها وتكرر :

« هذه الطيبة ، مادلين ! كم احبها ! كم هي طيبة ! »

فسالتها السيدة (دي فلورفيل) :

« اخبريني ، ياكميلة ، ماذا يدور في رأس مادلين ، انها ترفض طبق

الحلوى ، وترفض الفاكهة ثم تذهب الى النوم أبكر من العادة بساعة .

« لو تعلمين ، يا امي العزيزة ، كم تحبني مادلين وكم هي طيبة ! لقد

فعلت كل ذلك من أجل أن تفرج عني ، ولكي تكون معرومة مثلي ، ولقد

ذهبت الى النوم خوفا من عدم مقاومة اغراء العنب الرائع الذي تحبه

كثيرا . »

فصاحت السيدة (دي فلورفيل) :

« تعالي معي ، ياكميلة ، لنراها ، ولنذهب لتقبلها . »

وقبل أن تترك البهو اسرت ببضع كلمات في أذن السيدة (دي

روسبورغ) التي توجهت فوراً الى غرفة الطعام .

صعدت السيدة (دي فلورفيل) وكميلة الى غرفة مادلين التي كانت

مستلقية في سريرها وتجمد عينيها الكبيرتين الزرقاوين على رسم لكميلة

وتبتسم .

دنت السيدة (دي فلورفيل) من سريرها وضمتها بحنو الى صدرها

وقالت لها :

« يا صغيرتي العزيزة ، ان كرم نفسك قد افتردى خطأ شقيقتك ومحا

العقاب ، واني اسامحها بفضلك وستأكلان كلاكما حلاوة الارز ،

والعنب والدراق التي طلبت احضارها الى هنا . »

في هذه اللحظة ، دخلت الخادمة (اليزا) وهي تحمل حلاوة الارز على

طبق ، وعنبا ودراقا على طبق آخر . فتعانق الجميع . ثم نزلت السيدة

(دي فلورفيل) للانضمام الى السيدة (دي روسبورغ) .

وقصت كميلة على (اليزا) كم كانت مادلين طيبة معها . وكلتاهما
قدمتا قسما من الحلوى الى (اليزا) وبعد ان تحدثتا قليلا وتعاانقتا ،
وصلتا من أعماق القلب خلعت كميلة ، ثيابها ، ونامتا لكي تحلما
بالصفعات والتوبيخ ، واللفظ ، والمسامحة والعتب ...



القنافذ

ذات يوم كانت كميلة ومادلين جالستين على مقعديهما الصغيرين خارج البيت تقرأان عندما راتا مرغريت راكضة نحوهما وهي تصرخ :
- «كميلة ! مادلين ! تعاليا بسرعة وشاهدا القنافذ التي التقطت . انها اربعة : الام وثلاثة صغار .

نهضت كميلة ومادلين بسرعة وركضتا لرؤية القنافذ التي كانت موضوعة في سلة .

قالت كميلة :

- «لكننا لا نرى غير كرات شائكة . ليس لها رأس ولا قوائم .

اما مادلين فقد قالت :

- اعتقد انها التفتت كالكرة وان رؤوسها مخفية .

قالت كميلة :

- سأخرجها من السلة ونتأكد .

ردت مادلين :

- لكنها قد توخزك . كيف ستحمليها ؟

قالت كميلا :

- سوف ترين .

ثم أمسكت كميلا بالسلة وقلبتها . فوقعت القنافذ على الأرض . وفي غضون بضع ثوان انحل أحد القنافذ الصغيرة ، وأخرج رأسه ثم قوائمه . تبعه الصغيران الآخران وفعلًا مثله ثم راحا يتنقلان . فسرت البنيات اللواتي مكئن حامدات لئلا يخفنها . وأخيرا بدأت الأم أيضا تسترخي ببطء وأطلت رأسها قليلا . وعندما شاهدت البنيات الثلاث بقيت بضع لحظات مترددة ، وعندما وجدت أن لا واحدة منهن تتحرك تمددت تماما وأطلقت صوتا نادت به صغارها وراحت تخب خبيا قصيرا لتنجو . فصاحت مرغريت :

- «القنافذ تهرب . ها هي تركض جميعها باتجاه الحرج» .

فأسرع الحارس حالا وقال :

- «ايه ! ايه ! يا المكباتي التي انحلت ' ما كان يجب افلاتها ، يا أنستي . سيصعب علي التقاطها» .

وركض الحارس وراء القنافذ التي كانت تعادله سرعة : كانت قد وصلت الى حدود الحرج والأم تعجل وتدفع بصغارها امامها ، وقد وصلت على مسافة خطوة واحدة من سنديانة هرمة مجوفة كانت ستجد فيها ملجأ مضمونا . وكان الحارس ما يزال على بعد سبع أو ثمانى خطوات وراءها وكان عندها متسع من الوقت لتنجو من الخطر المحدق بها اذ سمع دوي طلق ناري وتدحرجت الأم نافقة عند مدخل جوف السنديانة . وعندما شاهدت القنافذ الصغيرة أمها وقد جمدت توقفت . هي أيضا .

قفز الحارس الذي أطلق النار على الأم والتقط الصغار ورمها في

جعبته .

ركضت كميّلة ، ومادلين ومرغريت . فقالت له كميّلة بغیظ :
- «لماذا قتلّت هذه البهيمة المسكينة يا (نيكاز) ؟

قالت مادلين :

- الآن سوف تموت صغارها المساكين جوعا .

رد نيكاز :- لا ! يا أنستي ! لن تموت من الجوع بل اني سوف
أقتلها .

صاحت مرغريت ، ضامة كفا الى كف :

- أه ! بالقنفاذ المسكينة ! لا تقتلها يا (نيكاز) أرجوك .

ولكن نيكاز أصر قائلاً :

- بلي ! يجب قتلها يا أنسة ! فالقنفاذ مؤذ . إنه يأكل الأرانب الصغيرة
وفراخ الحجل . فضلاً عن ذلك أنها صغيرة جداً ولن تعيش من دون
أمها .

وقالت كميّلة تتعجل البنّتين :

- تعالي يا مادلين . تعالي يا مرغريت . ولنذهب الى أمي ونطلب منها أن
تنقذ هذه الحيوانات التعيسة .

واسرعت البنات الثلاث الى البهو حيث كانت السيدتان (دي
فلورفيل) و (دي روسبورغ) تشتغلان . وقلن معاً بصوت واحد :

- «أمي ! أمي ! سيدتي ... القنفاذ المسكينة ! هذا الشرير (نيكاز) يريد
قتلها ! الأم المسكينة قد نفقت !

يجب إنقاذ الصغار . بسرعة . بسرعة !

تسألت السيدة (دي فلورفيل) :

- من ؟ ماذا ؟ ماذا يقتل ؟ انقاذ من ؟ ولماذا «نيكاز الشرير» ؟

- يجب الذهاب بسرعة . إنه (نيكاز) . وهو لا يسمع منا . يا الحيوانات
المسكينة !

- أنتن تتكلمن معاً ، يا بناتي العزيزات . ولا نفهم ما تطلبين . تكلمي

وحبك يامادلين فانت الاقل اضطراباً والقل لهاثا .

قالت مادلين :

- ان نيكاز قد قتل أم القنافذ . ولديها ثلاثة صغار وهو يريد قتلها أيضا .

وهو يقول ان القنافذ سيئة وانها تقتل الارانب الصغيرة .

واكملت كميلا قائلة

- وانا اعتقد انه يكذب . فالقنافذ لا تأكل سوى الحيوانات المضرة .

فردت السيدة (دي فلورفيل)

- ولم يكذب ، ياكميلا ؟

- لأنه يرغب في قتل القنافذ الصغيرة ، يا أمي

- إذن أنت تعتقدين انه فعلا شرير ، ولكي يتلذذ بقتل الحيوانات

الصغيرة غير الضارة ببندع الافتراءات ضدها ؟

- قد أكون مخطئة يا أمي . ولكن ، هل تستطيعين إنقاذ هذه القنافذ

الصغيرة ؟ إنها ظريفة جداً :

قالت السيدة (دي روسيوغ) ضاحكة .

- قنافذ وظريفة ؟ هذا امر نادر . ولكننا نستطيع الذهاب لمعرفة

الحقيقة ، وما إذا كان بالامكان ترك هذه الأيتام المسكينة تعيش .

انطلقت السيدتان والبنيات الثلاث باتجاه الحرج حيث ترك الحارس

مع القنافذ . فلم يجدن الحارس ولم يكن هناك قنافذ ، لاحية ولا ميتة ،

لقد اختفت جميعا .

قالت كميلا :

- «آه يا الهي ! هذه القنافذ المسكينة ، انا متأكدة ان (نيكاز) قتلها .

أجابت السيدة (دي فلورفيل) :

- سوف نتأكد من ذلك . فلنذهب الى منزله .

ركضت الفتيات الثلاث في الطليعة وأسرعن مندفعات الى منزل

الحارس .

صاحت الصغيرات الثلاث معا :

- أين القنافذ ؟ أين وضعتها يا (نيكاز) .

كان الحارس يتعشي مع امرأته . فنهض ببرودة وأجاب بالبرودة ذاتها :

- «لقد رميتها في المياه ، يا أنستي . انها في بركة البستان» .

كانت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) قد وصلتا الى مدخل البيت .

فقالت السيدة (دي فلورفيل)

لقد أخطأت ، يا (نيكاز) بعدم الانتظار . فالصغيرات كن يرغبن في الاحتفاظ بهذه القنافذ .

قال نيكاز :

- غير ممكن ، يا سيدتي . كانت نفقت خلال يومين . فهي صغيرة جداً . ومع ذلك انها من أسوأ أجناس القنافذ . ويجب القضاء عليها .

استدارت السيدة (دي فلورفيل) صوب الصغيرات اللواتي بقين صامعات ومذهولات ، وقالت لانستطيع ، يا صغيراتي العزيزات ، غير نسيان هذه القنافذ ؟ لقد اعتقد (نيكاز) أنه حسناً يفعل بقتلها . وفي الواقع ، ماذا كنتن فعلتن بها ؟ كيف تطعمنها وتعتنين بها ؟

وجدت الصغيرات أن السيدة (دي فلورفيل) محقة ، لكن تلك القنافذ كانت تثير شفقتهم . فلم يتفوهن بكلمة وعدن الى البيت منهوكات قليلاً . وكن على شفا معاودة الدروس عندما وصلت صوفي معتمدة حماراً برفقة خادمتها .

ارسلت السيدة (فيشيني) تبلغ أنها سوف تجيء الى العشاء وأنها تخلصت من صوفي بارسالها قبلها .

قالت صوفي :

- صباح الخير ، يا صديقاتي الطيبات ... نهارك سعيد يا مرغريت !
ماذا يا مرغريت ، هل أنت تبتعدين ؟
ردت مرغريت :



- لقد تسببت في المرة الماضية بقصاص عزيزتي كميلة . فانا لا احبك يا
انسنة .

عقبت كميلة قائلة :

- اسمعي يا مرغريت . لقد استحققت قصاصي بسبب فورة غضبي .
وانه لك فيه جدا ان يغضب المرء .

قالت مرغريت وهي تعانقها بحنان :

- لقد غضبت من اجلي يا عزيزتي كميلة . انت دائما طيبة جدا ! ولا
تغتاظين ابدا .

كانت صوفي قد بدأت تحمر غضبا . لكن تصرف مرغريت بتحبيب
اوقف شعورها السيء . لقد احسست بالخطا فاقتربت من كميلة وقالت لها
وعيناها دامعتان :

- كميلة ! يا كميلة الطيبة ! ان مرغريت لعل صواب . فانا المذنبه ، انا
التي ارتكبت الخطا الاول عندما كانت مرغريت المسكينة تدافع عن
فراولاتك فاجبتها بقساوة . وانا التي اثرت غضبك العادل عندما دفعت
بمرغريت وأوقعتها أرضا . لقد اسأت استعمال قوتي واسأت الى
عواطفك الطيبة والودية . وحسنا فعلت بصفمي . لقد استحققت
الصفعة كل الاستحقاق . وانت ايضا يا صغيرتي مرغريت الطيبة ،
سامحيني ، كوني نبيلة مثل كميلة . فانا اعرف اني سيئة . ثم اضافت
وهي تذرف الدموع : لكنني تعيسة جدا !

عند هذه الكلمات قفزت كميلة ومادلين ومرغريت على صوفي ورحن
يعانقنها ويضممنها بين اذرعهن .

ثم قالت كل من الثلاث معا :

- «يا عزيزتي صوفي لاتبكي . فنحن نحبك كثيرا ، تعالي غالبا لزيارتنا ،
ونحن نحاول الترويح عنك» . جففت صوفي دموعها ومسحت عينيها
وقالت :

-شكرا شكرا ألف مرة ، يا صديقاتي العزيزات . سأحاول الاقتداء بكن لكي أكون صالحة مثلكن . آواه ! لو كان لي مثلكن أم طيبة ولطيفة لكنت أفضل كثيرا ! لكنني أخاف من زوجة أبي ! فهي لا توجهني كيف أفعل ، انها دائما تضربني .

قالت مرغريت .

-«يا صوفي المسكينة ! انا مفتازلة كثيرا لأنني كرهتك .

- لا يا مرغريت . كنت على صواب لأنني ، يوم جئت الى هنا ، كنت فعلاً مزعجة .

كميلة ومادلين استأذنتا صوفي لاتمام واجب مدرسي في الحساب والجغرافية ، وقالتا :

-«سوف ننتهي بعد نصف ساعة وننضم اليكما في الحديقة .

قالت مرغريت :

- أتودين مرافقتي ، يا صوفي ؟ فانا ليس علي واجب مدرسي لاكتبه .

قالت صوفي :

- بكل طيبة خاطر ، سنلعب في الخارج .

قالت مرغريت :

- سأخبرك بما حصل هذا الصباح للقنافذ الصغيرة المسكينة ولأمها .

راحتا تمشيان ، ومرغريت تقص على صوفي حادثة الصباح

بالتفصيل .

قالت صوفي :

-«وأين رميت هذه القنافذ ؟

قالت مرغريت :

- في بركة البستان .

- لنذهب ونر . سوف نلهو كثيرا .

- لكن يجب ألا نقرب كثيرا من المياه . لقد منعتنا أمي من ذلك .

- لا ! لا ! سوف نتطلع من بعيد .

وركضنا صوب البركة ، وعندما لم تريا شيئا اقتربتا قليلا .

قالت صوفي :

- «ها هو واحد ! لم ينفق بعد . انه يتخط . اقتربي ! اقتربي ! هل
ترين ؟

- أجل ! اني اراه ' باللمسكين كم هو يتخط ! الاخران نفقا .
- لو كنا نقطسه في المياه بوساطة قضيب فينفق بسرعة أكبر ؟ انه يتالم ،
هذا التعيس .

- أنت على صواب . بالحيوان المسكين ! أنظري إنه قريب منا .
- اليك بهذا القضيب الطويل : اضربه على رأسه فيفوص .
- لا ، لا أرغب في الاجهاز على هذا القنفذ المسكين . ثم ان والدتي لاتقبل
بأن اقترب من البركة .
- لماذا ؟

- كي لا انزلق واقع في المياه .
- بالخاطرة ' ليس هناك اي خطر .
- سيان عندي ' فأننا لا اعصي والدتي
- حسنا ! اما أنا فلم يمنعني احد من شيء . لذلك سأحاول اغراق هذا
القنفذ الصغير .

وتقدمت صوفي بحذر صوب حافة البركة ومدت ذراعها وضربت
القنفذ ضربة قوية بالقضيب الطويل الذي كانت تمسكه بيدها . فاختفى
الحيوان المسكين لحظة ثم عام فوق المياه بعد تخبطه . فركضت صوفي
الى المكان الذي ظهر فيه وضربته بقضيبها ضربة ثانية . انما كان عليها
لكي تدركه ان تمد يدها كثيرا . وفي اللحظة التي هوى بها القضيب
شدها ثقل جسمها وسقطت في المياه . صرخت يائسة واختفت .

قفزت مرغريت لنجدة صوفي . ولحت يدها المتعلقة بباقة وزال
فأمسكت بها وشدها صوبها وتمكنت من اخراج القسم الاعلى من
جسم صوفي التعيسة من المياه ، ثم مدت لها اليد الثانية لانجاز

انتشالها .

وفي غضون بضعة ثوان ناضلت مرغريت ضد الوزن الثقيل جداً الذي كان يشدها الى البركة . اخيراً خانت قواها شجاعته وأحست مرغريت المسكينه أنها تهوي مع صوفي . لكن الشجاعة الصغيرة لم تفقد صوابها على الرغم من الخطر المحدق بها وتذكرت أنها سمعت من يقول للسيدة (دي فلورفيل) انه عندما نبلغ قعر بركة يجب لبط الأرض بالرجل من أجل الصعود الى سطح المياه . وحالما أحست بالقعر لبطت الأرض لبطة قوية فعامت فوراً فوق سطح المياه والتقطت دعامة كانت على مرمى يديها وتمكنت بوساطة هذه الدعامة من الخروج من البركة .

وعندما لم ترَ صوفي أسرع وهي تقطرماء صوب البيت وهي تصرخ :
« النجدة ! » وكان بالقرب من البركة حصادون وحصادات يشتغلون فأسرعوا على صراخها . فصرخت فيهم :
« انقذوا صوفي ! انقذوا صوفي ! إنها في البركة »
ولدى سماع الصراخ صاحت الحصادات الطيبات :

« الآنسة مرغريت سقطت في المياه . النجدة ! ومرغريت تشهق خائبة وتقول

« صوفي تغرق . صوفي تغرق . أسرعوا لنجدةها .

أحدى مجففات الحشيش وهي أذكى من غيرها ، أسرعت فوراً الى البركة ، ولحت فستان صوفي الأبيض ظاهراً قليلاً فوق سطح المياه ، فغمست مشبكاً طويلاً يستخدم في تحميل الحشيش وشبكت به الفستان وجرتها نحو الحافة ثم مدت يدها وأمسكت بقامة البنث الصغيرة وانتشلتها ، لكن بعناء كبير .

وبينما كانت الامراة الطيبة تنفذ البنية . كانت مرغريت قد نسيت الخطر الذي احدثق بها شخصياً ولم تعد تفكر الا بصوفي فكانت تبكي بدموع حارة راجية عدم الاهتمام بهابل التوجه الى البركة .

كميلة ومادلين اللتان أسرعتا عند سماع الضجة ، زادتا البلبلة
بصراخهما وبالبكاء مع مرغريت . السيدتان (دي روسبورغ) و (دي
فلورفيل) اللتان سمعتا ضوضاء غير عادية ، وصلتتا بسرعة واطلقتا
كلتاهما صرخة رعب لدى رؤية مرغريت مبللة الشعر والثياب .

- بنيتي ! بنيتي صرخت السيدة (دي روسبورغ) ! ماذا أصابك ؟ ولم
هذا الصراخ ؟

- أمي ، يا أمي العزيزة . صوفي تغرق . صوفي وقعت في البركة !
عند سماع هذه الكلمات ، ركضت السيدة (دي فلورفيل) صوب
البركة ! يتبعها الحارس والخدم . وما هي إلا لحظة حتى صادفت
مجففة الحشيش وهي تحمل صوفي بين ذراعيها وصوفي تبكي بكاء
حاراً .

- وعندما شاهدت السيدة (دي روسبورغ) اضطراب مرغريت
وكأبتها ، ولم تكن تعرف ما الذي يحزنها هكذا ، وشعرت بضرورة
تهدئتها ، قالت لها بثقة :

- «لقد أنقذت صوفي ، يا عزيزتي . انها بحالة جيدة . صدقيني !
اطمئني واهدئي» .

- لكن من أنقذها ؟ لم أشاهد أحدا .

- أسرع الجميع إليها بينما كنت آتية .

هذا التاكيد هدا مرغريت . فسمحت بنقلها من دون مقاومة .

وبعد أن نشفت وجففت ، والبست ثيابها ، سألتها أمها عما حصل .
فقصت عليها مرغريت الحادثة كلها ولكن مع التخفيف مما كانت تشعر
أنه سيء في اصرار صوفي على اهلاك القنفذ المسكين والاقتراب من البركة
على الرغم من التحذير الذي أبلغ اليها . فقالت السيدة (دي روسبورغ)
وهي تقبلها مراراً :

- «ترين ، يا ابنتي العزيزة ، اني كنت على حق في منعك من الاقتراب من
البركة . لقد تصرفت كابنة صغيرة عاقلة ، شجاعة ونبيلة ... لاذهب

ونرما حل بصوفي» .

كانت صوفي قد نقلتها السيدة (دي فلورفيل) مع اليزا الى غرفة كميلة ومادلين اللتين كانتا برفقتهما وكانت ثيابها قد نزعَتْ ونشفت وفرك جسمها ، والبست قميصا لكميلة ، عندما فتح الباب بعنف ، ودخلت السيدة (فيشيني) .

احمرت صوفي مثل كرزة . ثم ان ظهور السيدة (فيشيني) الثائر وغير المنتظر اذهل الجميع .

- «ماذا اسمع يا أنسة ؟ لقد وسخت فستانك الجميل واتلفته بالسقوط غباء في البركة ! انتظري ، اني اجلب ما يجعلك أكثر اعتناء في المستقبل !» .

وقبل ان يتسنى لأحد ان يعترض ، سحبَتْ من تحت شالها قضيبا صلبا ، وهجمت على صوفي وراحت تضربها ضربات متكررة على الرغم من صراخ الصغيرة المسكينة ، وبكاء كميلة ومادلين وتوسلاتهما ، ورغم لوم السيدة (دي فلورفيل) واليزا الحانقتين على هذه القساوة الزائدة . ولم تتوقف عن الضرب الا عندما انكسر القضيب بين يديها . عندئذ رمَتْ كسر القضيب وخرجت من الغرفة . فتبعَتْها السيدة (دي فلورفيل) لتعبرلها عن استيائها من هذا العقاب الظالم والبربري . اجابت السيدة (فيشيني) .

- «صدقيني ، ياسيدتي العزيزة ، هذه هي الوسيلة الوحيدة لتربية الاولاد . فالسوط هو سيد المعلمين . وفيما يخصني فأنا لا أعرف معلما آخر» .

لو ان السيدة (دي فلورفيل) لم تنصت الا لسخطها لكانت طردت من بيتها امرأة بهذه القساوة . لكن صوفي كانت تثير فيها شفقة عميقة . وفكرت انها اذا اختلفت مع زوجة الأب فسوف تحرم البنت المسكينة من المؤساة والمساندة . فكظمت غيضاها وقصرت حديثها على مناقشة السيدة (فيشيني) مساوئ هذا القمع الشديد والقساوة . لكن كل هذه

المحاورات سقطت أمام قساوة قلب الأم السيئة وذكائها المحدود .
وجدت السيدة (دي فلورفيل) نفسها مجبرة على التصبر وتحمل رفقتها
الممقوتة .

عندما دخلت السيدة (دي روسبورغ) ومرغريت الى غرفة كميله
ومادلين فوجئتا بهما تبكيان ، وصوفي بالقميص تصرخ وتركض وتقفز
لشدة أوجاعها . جسمها مخطط ومحمر بسبب القضيبي الذي كان
حطامه مبعثراً في الأرض .

وقفت السيدة (دي روسبورغ) ومرغريت جامدتين استغراباً :
- كميله ! مادلين ! لماذا تبكيان ؟ قالتها مرغريت وهي تنهيا أيضاً
للبياء . ما بها صوفي المسكينة ؟
ولم جسمها مليء بخطوط حمراء ؟
- زوجة أبيها الشريرة ضربتها يا عزيزتنا مرغريت . يا صوفي المسكينة !
يا صوفي المسكينة !

احاطت الصغيرات الثلاث بصوفي وتمكن من مؤاساتها بالملاطفة
والكلام الودي . في هذا الوقت كانت (اليزا) قد اخبرت السيدة (دي
روسبورغ) عن قساوة السيدة (فيشيني) الباردة والتي لم تر في حادث
ابنتها سوى فستان توسخ . وقد عاقبتها على ذلك الاهمال بهذا الجلد
القاسي . وقد سخطت السيدة (دي روسبورغ) وعادل سخطها سخط
السيدة (دي فلورفيل) و(اليزا) . لكنها تحملت أيضاً وجود السيدة
(فيشيني) للأسباب ذاتها .

كانت كميله ومادلين ومرغريت محتاجات الى مجهود كبير كي يبقين
مهدبات مع السيدة (فيشيني) الى المائدة . اما صوفي المسكينة فلم تكن
تجروء على الكلام ولا على رفع عينيه . وبعد العشاء حالالاتوجهت البنيات
للعب خارجا . وعندما نهضت السيدة (فيشيني) للعودة طلبت منها
السيداتان إرسال صوفي غالباً الى قصر (فلورفيل) . فقالت وهي ترمق
صوفي بنظرة ازدراء ووعيد :

- «مادمتما انكما ترغبان في استضافة هذه المخلوقة الشريرة ، أكون
مسرورة بالتخلص منها أغلب الأوقات الممكنة . انها سيئة لدرجة انها
تفسد علي كل جولاتي للهومع جيراني . الى اللقاء سيداتي العزيزات» .
ثم أضافت وهي تصفع صوفي صفعاً قوياً على رأسها :
- «اصعدي الى العربية ، أيتها الحمقاء الصغيرة» ،

عندما انطلقت العربية لم ترغب كميلة ومادلين في التوجه الى اللعب
لانهما لم تكونا قد تعافتا بعد من ذهولهما . فدخلتا البهو حيث تحدثتا
مع والدتهما والسيدة (دي روسبورغ) عن صوفي وعن الوسائل التي
تسمح بسحبها أطول وقت ممكن من منزل امها . ومرغريت كانت نائمة
منذ مدة طويلة . وانتهت كميلة ومادلين بأن توجهتا للنوم أيضاً وهما
تفكران بتعاسة صوفي وتحمدان الله الذي وهبهما أما ممتازة .



اجاصات مسروقة

بعد بضعة ايام من مغامرة القنفاذ دعت السيدة (دي فلورفيل) بعض الجيران الى العشاء واشركت معهم السيدة (فيشينبي) وصوفي . كميّلة ومادلين لم تكونا انيقتين قط وكان هندامهما بسيطا ونظيفا . كان كل من شعر كميّلة الاشقر والطري ، وشعر مادلين الكستنائي الفاتح والناعم مثل الحرير ، مقسما الى خصلتين مملمستين جيدا ، ومضفورتين جيدا فوق الادن بأمشاط صغيرة . وعندما كانت العائلة تستقبل ضيوفاً على العشاء كان يضاف الى ضفائرها عقدة من مخمل اسود . فستاناهما كانا من قطن رقيق ابيض صاف وكان يكمل هذا الهندام البسيط بنظلون بثنيات صغيرة ومداس من جلد . ومرغريت كانت تتزيا مثلها ، لكن شعرها الاسود ، بدلا من أن يكون مرفوعا ، كان يتدلى بتقاصيب على عنقها الجميل ، الابيض والسمين . وفي ايام

الحركان عنق كل من الفتيات الثلاث مكشوفاً والذراعان عاريتين . وفي ذلك اليوم الذي نتحدث عنه كانت الحرارة خانقة .

قبل العشاء بلحظات وصلت السيدة (فيشيني) وهي متبرجة تبرجاً مثيراً للسخرية في الريف . فستانها الحريري الليلكي الفاتح كان مزينا بثلاث كارات فضفاضة مزينة بمخمل ومشغول عليها بيوت نحل وتخاريم وصدر فستانها كان كذلك مبرقشاً بالف زخرفة تجعله كالقسم الأسفل من الفستان مضحكا ايضاً . وكانت التنورة واسعة لدرجة ان صوفي ابعدت الى المقعد الامامي من العربة كي تسترخي السيدة (فيشيني) بمهابة مع فستانها في المقعد الخلفي . كان رأس صوفي وحده يظهر من بين اكوام هذه الكارات التي تحجبها . كانت العربة مكشوفة وجمع المدعويين عند مدخل البيت عندما وصلت السيدة (فيشيني) وترجلت طافرة ، سمينه ، حمراء ، وذات بثور . كانت عيناها تلمعان عجرفة . وكانت تعتقد انها ستكون قبلة الأنظار إعجاباً بفستانها الذي يشبه فستان أم الأولاد في مسرح العرائس ، وبذراعيها الغليظتين العاريتين ، وبقبعتها الصغيرة التي تغطي شعرها الأصهب والمريشة بالف ريشة ، وكل ريشة بلون ، وبعقد اللباس على جبينها المليء بالبثور . لقد أحست برضى دفين عندما شاهدت التبرج البسيط للنساء

الحاضرات . فالسيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) كانتا ترتديان فستانين أسودين صافيين من التفاه وشعر كل منهما مرفوع بشريطة ومجدول الى الخلف . وتصفيقته بسيطة من دون أية زينة أو غطاء . اما الجارات فكان بعضهن يرتدي الموسلين السادة والاخرى الحرير الخفيف . ولم يكن لأي منهن كارات للفستان ولا مصاغ ، ولا تصفيفة شعر غير مألوفة . ولم تكن السيدة (فيشيني) مخطئة في التفكير بالواقع الذي سيحدثه تبرجها ، لكنها أخطأت فقط في نوع هذا الواقع : فبدلاً من ان يكون اعجاباً كان شفقة ساخرة .

ترجلت السيدة (فيشيني) من عربتها ، عارضة رجلها الفليضة
المنتعلة حذاء من الاطلس الليكي شبيها بفستانها وله شرايات من
التخريم وهي تقول : ها انذا ياسيداتي العزيزات مع صوفي مثل مار
روكز وكلبه .

وصوفي التي كانت في البدء مخفية بفستان زوجة أبيها ظهرت بدورها
إنما بزينة مختلفة تماما . كانت ترتدي فستانا من قطن رقيق مخيط مثل
قميص ومربوط بعنقها ببريم أبيض وكانت ماسكة كفا بكف وتمد
يديها لتغطي بطنها . فقالت لها السيدة (فيشيني) :

- «حيي بانحناءة يا أنسة . انحني أكثر ! ما نفع معلم الرقص الذي
دفعته له طوال الشتاء عشر فرنكات لكل درس ليعلمك كيف تحيين وكيف
تمشين بأناقة ؟ أية هيئة لهذه الحمقاء مع يديها الممدودتين على بطنها !
قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- صباح الخير يا صغيرتي صوفي . اذهبي وعانقي صديقاتك . ثم
أضافت لتصرف أفكار السيدة (فيشيني) عن بنت زوجها : ما أجمل
زينتك ياسيدة ! فنحن لانستحق أناقة كهذه مع زينتنا البسيطة .

- كيف لا ياسيدتي العزيزة ! أنتم تستحقون ان أردتي جيدا لكي أبقى
بمقامكم يجب أن استهلك في الريف فساتيني القديمة !

وحاولت السيدة (فيشيني) ان تتخذ لها مكانا على أريكة بالقرب من
السيدة (دي روسبورغ) لكن وساعة فستانها وصلابة تنانيرها الداخلية
دفعتا الأريكة في الوقت الذي كانت تهم بالجلوس فوقعت السيدة
(فيشيني) الأنيقة أرضا ...

وانطلقت من الحضور ضحكة عارمة تحيي هذه السقطة التي
انقلبت هزاة بسبب انتفاخ كل التنانير التي بقيت منفوشة وجاعلة فوق
السيدة (فيشيني) دولابا ضخما يظهر منه فقط ساقان غليظتان
أحداهما تهتز بغضب بينما الأخرى جامدة مع كل ضخامتها .

عندما شاهدت السيدة (دي فلورفيل) ضيقتها السيدة (فيشيني)

معدة على الأرض كبتت توقها الى الضحك واقتربت منها وحاولت مساعدتها على النهوض ، لكن جهدها ظل عاجزاً فتقدم لمساعدتها جاراها السيدان (دي فورتيل) و(دي بلان) . وكان لابد من تعاون الثلاثة لانهاض السيدة (فيشيني) . كانت حمراء ، حانقة ، للضحك الذي اثاره هذا الحادث ، اكثر من السقطة ذاتها ، وكانت تشكو من التواء في ساقها .

وقفت صوفي بحذر جانبا ، بينما كانت زوجة أبيها تتلقى عناية النساء الحاضرات . وعندما عاد الهدوء والنظام طلبت صوفي من كميلة بصوت خفيض الاذن بالابتعاد . فقالت لها كميلة - «لماذا تريدان الابتعاد ؟ سنجلس الى العشاء ، فورا» .

ومن دون ان تجيب صوفي أبعدت يديها قليلا عن بطنها فاكشفت كميلة بقعة كبيرة من القهوة بحليب . قالت صوفي بصوت خافت جدا ! «أريد ان أغسل هذه .

- من اين جاءتك هذه البقعة في العربة ؟

- ليس في العربة وانما هذا الصباح على الفطور قلبت علي كوب القهوة . لماذا لم تبدلي فستانك قبل المجيء الى هنا ؟

- أمي لاتقبل . فمئذ ان وقعت في البركة وهي ترغب في اي تكون فساتيني مثل القمصان ، وان ارتديها ثلاثة أيام متتالية .

- كان على خادمك ان تغسل هذه البقعة في الاقل وتكوي الفستان . أمي تمنعها . ولذلك فهي لاتجروء .

نادت كميلة بالسرمدلين ومرغريت . وخرجت الفتيات الأربع مسرعات الى غرفتهن . أخذت مادلين مياه ومرغريت صابونا فغسلتا وفركتا بنشاط زائد حتى زالت البقعة ، لكن الفستان ظل مبللا ، فتأبعت صوفي لصق يديها عليه حتى جف تماما . ثم عدن الى البهو عندما كان الجميع ينهضون للجلوس الى المائدة . كانت السيدة (فيشيني) تعرج

قليلا ، وهي مفتبطة بالاهتمام الذي اعتقدت أنها أثارته ولم تنتبه الى صوفي التي اغتنمت الفرصة لتأكل مقدار أربعة .

بعد العشاء ، خرج الجميع للتنزه وتوجهوا صوب البستان . فدلتهم السيدة (دي فلورفيل) على اجاصة من نوع جديد لها طعم وحجم ملفتان للنظر . وكانت الشجرة التي تحملها فتية وفيها أربع ثمرات فقط . ودهش الجميع من الحجم غير العادي لهذه الاجاصات .
قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- «اني ادعوكم ، سيداتي سادتي ، الى تذوقها بعد ثمانية ايام . عندئذ يكون قد ازداد حجمها أكثر وحن نضوجها» .

قبل الجميع الدعوة ، وتابعوا استعراض الثمار والازهار .

كانت صوفي في المؤخرة مع كميلا ومادلين ومرغريت . فأغوتها الاجاصات الجميلة . كانت ترغب فعلا في قطفها والتهامها . ولكن ما العمل ؟ فقد يشاهدها الجميع ... فقالت في نفسها : «لو كان بإمكانني البقاء وحيدة في المؤخرة ! ولكن كيف لي ان ابعد كميلا ومادلين ومرغريت ؟ كم هن مزعجات . لا يتركنني أبدا وحيدة» !

وفيما هي تبحث عن ذريعة وحيدة خلف صديقاتها ، أحست ان ربطة جوربها سقطت : «حسنا ! هذه ذريعة !»

وتوقفت قرب الاجاصة الغاوية وأخذت باصلاح ربطة ساقها وهي تنظر بطرف عينها اذا كانت صديقاتها يتابعن طريقهن .

«ماذا تفعلين عندك يا صوفي ؟ سألتها كميلا وهي تستدير صوبها .
- اني اصلح ربطة ساقِي التي انفكت .

- هل تريدين أن أساعدك ؟

- لا ! لا ! شكرا . أفضل أن اصلحها بنفسي .

- اذن سأنتظرك !

صوفي بنفاد صبر

- قلت لك أرجوك اذهبي فأنت تزعجينني .

تفاجأت كميلة باغتيال صوفي ولحقت بمادلين ومرغريت . وما ان
ابتعدت حتى مدت صوفي ذراعها وامسكت اجاصة وقطفتها ثم وضعتها
في جيبها . ثم مدت ذراعها مرة ثانية وفي الوقت الذي كانت تقطف
الاجاصة الثانية استدارت كميلة فرأتها تسحب يدها بسرعة وبخبيء
شيئا تحت فستانها . لكن كميلة العاقلة ، والمطبعة التي كانت عاجزة
عن ارتكاب عمل سيئ كهذا ، لم تشك في ما كانت صوفي قد ارتكبته .
قالت كميلة ضاحكة :

- «إذن ، ماذا تفعلين هناك يا صوفي ؟ ماذا تضعين في جيبك ؟ ولم أنت
محمرة الوجه ؟

- انا لا افعل شيئا يا أنسة . واني لا اضع شيئا في جيبى ، ولست محمرة
الوجه أبدا .

قالت كميلة بفكاهة :

- أه ! تقولين انك لست حمراء ! أنت محمرة فعلا . يا مادلين ويا مرغريت
انظرا الى صوفي . هي تقول انها ليست محمرة الوجه .



صوفي باكية :

أنت لاتعرفين ما تقولين . وأنت تصرخين بأعلى ما تستطيعين . إنني محمرة الوجه لتكديدي والتسبب بتأنيبي .

أنا لست محمرة الوجه أبدا . هذه شناعة منك .

كميلة مفاجأة تماما :

صوفي ، عزيزتي صوفي ؟ ماذا بك إذن ؟ أنا لم أكن أقصد تنكيدك ولا التسبب في توبيخك . فإذا كنت أزعجتك سامحيني .

وهجمت كميلة الطيبة على صوفي لعانقتها . فلما لامستها أحست بشيء صلب وضخم يحول بينها وبين صوفي . فخفضت عينيها وشاهدت جيب صوفي منتفخا . فمدت اليه يدها من دون قصد ولا مست الاجاصتين . نظرت الى شجرة الاجاص وتلفت بكل شيء . فقالت لها بلهجة لائمة :

- « أه ! يا صوفي ، كم انها سيئة فعلتك » . فأجابت صوفي بغضب :
- اتركيني بحالي ، أيتها الجاسوسة الصغيرة . لم أفعل شيئا . وليس لك الحق في توبيخي . اتركيني ولا تسمح لي لتفسد ان تشي بي .
- أنا لا أشي بأحد مطلقا يا صوفي . سأتركك ، فأنا لا أود أن أبقي قريبة منك ومن جيبيك المليء بإجاصات مسروقة .

عندئذ بلغ غضب صوفي ذروته . ورفعت يدها لتضرب كميلة ففكرت ان العراك سوف يلفت الأنظار فتضبط وهي متلبسة بسرقة الاجاصات . فأنزلت ذراعها المرفوعة . وأدارت ظهرها لكميلة وفرت من احد مداخل البستان واسرعت تختبئ وراء كتلة اشجار لتأكل الثمار المسروقة .

جمدت كميلة في مكانها تراقب صوفي هاربة ، فلم تلاحظ المتنزهين وقد عادوا جميعا ولا النظرة المبالغية التي ترمقها بها والدتها ، والسيدة (دي روسبورغ) والسيدة (فيشيني) . صاحت السيدة (فيشيني) وهي توجه الكلام الى السيدة (دي فلورفيل) : « أسفة سيدتي العزيزة . إن

إجاصتين من إجاصاتك الجميلة قد اختفتا !
ارتعدت كميلا ونظرت الى شجرة الاجاص ثم الى النسوة . فسألتها
السيدة (دي فلورفيل) : «هل تعرفين ما حل بالاجاصتين ياكميلا ؟»
وكميلا لم تكن تكذب مطلقا . فأجابت :
- أجل يا أمي . أعرف .
- تظهرين كأنك المذنبة . ألسنت أنت التي قطفتها ؟
- أه ! لا يا أمي .
- إذن أين هما ؟ من سمح لنفسه بقطفهما ؟
لم تجب كميلا .
قالت السيدة (دي روسبورغ) :
- «أجيبي ، يا صغيرتي كميلا . وبما أنك تعرفين أين هما فيجب أن
تخبرينا .
قالت كميلا مرددة :
- أنا ، أنا ... لا اظن ياسيديتي ... أنا ... يجب أن لا أقول ...
السيدة (فيشيبيني) منفجرة بالضحك
- ها ! ها ! ها ! أنت مثل صوفي التي تسرق ثماري وتأكلها . وفيما بعد
تكذب . ها ! ها ! ها ! هذا الملك الصغير الذي لايفضل بكثير
شيطاني ! ها ! ها ! اجلديها ، ياسيديتي ، تعترف .
فصرخت كميلا محتدة :
- لا ، ياسيديتي . أنا لا أفعل مثل صوفي . فانا لا اسرق ولا اكذب أبدا .
قالت السيدة (دي فلورفيل) :
- لكن ، ياكميلا ، اذا كنت تعرفين ماذا حل بهاتين الإجاصتين فلماذا لا
ترغبين في اخبارنا ؟
خفضت كميلا عينيها . واحمرت خجلا واجابت بصوت منخفض :
«لا أستطيع»
كانت السيدة (دي روسبورغ) تثق بكميلا ثقة كبيرة فلم تتردد في

تصديق براعتها . وشكت في أن كميلة تتكتم عن أريحية . فأسرت بذلك الى السيدة (دي فلورفيل) التي نظرت مليا الى ابنتها وأحنت رأسها ثم ابتعدت مع السيدتين (دي روسبورغ) و(فيشيني) . كانت هذه الأخيرة مازالت تضحك متهكمة . أما كميلة المسكينة ، فعندما صارت وحدها ، انفجرت بالبكاء . وكانت مازالت تجهش بالبكاء عندما سمعت مادلين وصوفي ومرغريت ينادينها

- «كميلة ! كميلة ! أين أنت ؟ نحن نبحث عنك منذ ربع ساعة» .

نشفت كميلة دموعها بسرعة . لكنها لم تستطع اخفاء احمرار عينيها وتورم وجهها . فسألتها مرغريت بقلق :

- «كميلة ، عزيزتي كميلة ، لماذا تبكين ؟»

- «أنا ... لا ... أبكي . فقط .. أنا ... مغتمة» .

ولم تستطع كبت دموعها فعادت الى النحيب . أحاطتها مادلين وكذلك مرغريت وغمرتاها بالقبل وهما تسألانها بالحاح أن تبوح لهما بسر كآبتها .

وما ان تمكنت كميلة من الكلام حتى أخبرتهما أنها اتهمت باكل الاجاصات الجميلة التي كانت والدتها تحافظ عليها بعناية فائقة .

وحتى ذلك الوقت كانت صوفي مازال هادئة الأعصاب ، فاحمرت ، واضطربت ، ثم سألت بصوت متهدج من التأثر :

- «الم تقولي أنك ... كنت تعرفين .. وتعلمين» ... ؟

- اه ! لا ! لم اقل إنني أعرف . لم اقل شيئا .

- كيف ! أتعرفين من اخذ الاجاصات ؟

كميلة هامسة :

- أجل .

- ولماذا لم تقولي ؟

رفعت كميلة عينيها ونظرت الى صوفي ولم تجب .

راحت صوفي تضطرب أكثر فأكثر . وتعجبت مادلين ومرغريت من

ارتباك كميلى واضطراب صوفى . واخيراً لم تعد صوفى قادرة على كتم
توبتها الصادقة وامتنانها لكميلى النبيلة فركعت امامها على ركبتيها
وقالت لها ، وهى تجهش بالبكاء :

— «سامحني ! اه ! اعذرني ياكميلى الطيبة ! لقد كنت شريرة ، جدا
لاتحقدى على .»

كانت مرغريت تنظر الى صوفى بعين محمرة من الغضب . فلم تكن
تغفر لها التسبب في حزن عزيزتها كميلى العميق ، فصرخت بها :

— «أيتها الشريرة صوفى . لاتأتين الى هنا الا لتسببى بالشر . لقد تسببت
ذات يوم بقصاص عزيزتى كميلى ، والان تدفعينها الى البكاء . انى
أكرهك وهذه المرة لسبب وجيه ، اذ بسببك يعتقد الجميع ان كميلى شرمة
وسارقة وكذابة .»

ادارت صوفى صوب وجهها المبلل بالدموع واجابتها بكل عذوبة :

— «تذكريننى ، يامرغريت ، بأنه يتوجب على اىضا شىء آخر غير طلب
المسامحة من كميلى .» وأضافت وهى تقف «فمنذ هذه اللحظة سأقول
لزوجة أبى ولهؤلاء السيدات انى أنا التى سرقنت الإجاصتين ، وأنا التى
يجب أن تتلقى القصاص القاسى . واما انت ، ياكميلى الطيبة والنبيلة ،
فلا تستحقين سوى الثناء والمكافأة .»

— توقفي ، يا صوفى . صرخت كميلى وهى تمسكها بذراعها . وانت
يامرغريت اخجلي من قساوتك ، وقدرى ندامتها .

فتجاذبت مرغريت مشاعر متناقضة ثم اقتربت من صوفى وعانقتها
والدموع تنهمر من عينيها . كانت صوفى مازالت تبكى وتحاول نزع يدها
من يد كميلى لتسرع الى البيت وتعترف بكل شىء . لكن كميلى أمسكتها
بقوة وقالت لها :

— «اسمعينى ، يا صوفى . لقد ارتكبت غلطة بل غلطة كبيرة جداً . لكنك
أصلحت هذه الغلطة جزئياً عندما ندمت . فاعترفى بهذه الغلطة الى
والدتي والى السيدة (دي روسبورغ) . لكن ، لماذا الاعتراف الى زوجة

ابيك القاسية جداً والتي ستجلك ، عندما تعرف من غير شفقة ؟
- لماذا ؟ كي لاتبقى ظنك مذنب . ستجلدني . أنا أعرف ذلك . ولكن ،
الا استحق الجلد ؟

في هذه اللحظة خرجت السيدة (دي روسبورغ) من الوام الذي
كانت البنيات يتكنن عليه والذي كان بابه مفتوحاً وقالت : «لقد سمعت
كل شيء يا اولادي . لقد وصلت الى الوام في الوقت الذي كنتن تسرعن فيه
الى كميلا . وأنا سأهتم بالقضية كلها . سأخبر السيدة (دي فلورفيل)
الحقيقة ، وسأخفيها عن السيدة (فيشيني) التي سوف سأقول لها فقط
ان براءة كميلا اثبتها اعتراف المذنب الذي سأمتنع عن ذكر اسمه .
ياصغيرتي كميلا ، لقد كان سلوكك جيداً ، وكراماً وهو يعلو على كل
مديح . أما سلوكك انت ، يا صوفي ، فقد كان في البدء سيئاً حقاً لكنه
انتهى جميلاً ونبيلاً . وانت يا مرغريت ، لقد كنت قاسية جداً ، فمحببتك
لكميلا جعلتك قاسية نحو صوفي . وانت ، يامادلين ، لقد كنت صالحة
وعاقلة . والان فلنسنع الى نسيان كل شيء وانهاء النهار بمرح وبهجة .
لقد حضرت لكنّ مفاجأة : سنسحب اوراق يانصيب . فهناك جوائز لكل
منكن .

هذا الاعلان يدد كل الغيوم . استعادت الوجوه اشراقها فتعانقت
البنيات الأربع ثم اسرعن الى البهو . كان الجميع بانتظارهن لبدء
السحب .

ربحت صوفي اثاث مطبخ جميلاً وقرطاسية .
وربحت كميلا مكتبا جميلاً مع علبة تلوين ومئة رسم لزخرفتها . وكل
ما يلزم للرسم والتلوين والكتابة . وربحت مادلين اربعين مجلداً من
القصص الرائعة وعلبة جميلة لشغل الابرة مع كل ما يلزم للشغل . أما
مرغريت فكانت حصتها دمية رائعة من شمع وتجهيزاً كاملاً في خزانة
جميلة ذات ادراج .

الحمية المبلة

بعد أن لعبت صوفي جيداً ، وتحادثت مع رفيقاتها وأكلت المثلجات ،
(الدندمة) والحلوى انصرفت مع زوجة أبيها . فذهبت كميلا ومادلين
ومرغريت الى النوم .

قبلت السيدة (دي فلورنيل) كميلا عدة مرات فالسيدة (دي
روسبورغ) كانت اخبرتها قصة الإجاصتين . وكلتاهاما شرحتا للسيدة
(فيشيني) براءة كميلا من دون أن تجعلها تشك في صوفي .

ومرغريت كانت مذهشة بدميتها الجميلة وبجهازها . فقد وجدت في
الدرج الأعلى من الخزانة :

ـ قبعة من قش مستديرة ولها ريشة صغيرة بيضاء وشرائط من مخمل
أسود .

ـ معطف من التفن (الاستبرق) أزرق وله حواش وردية .

- مظلة خضراء مقبضها من عاج ، وستة أزواج من القفازات .
- أربعة أزواج أحذية ووشاحان من حرير .
- فروة يدين وشملة مبطنه بالفراء .

وفي الدرج الثاني

- ستة قمصان للنهار - وستة قمصان للنوم . وستة سراويل .
- ست تنانير مطرزة تطريزا مفرضا ومزينة بأنسجة مخرمة .
- ستة أزواج جوارب - ستة مناديل - ست قلانس ليل - ست ياقات -
- ست مناشف للحمام - ستة شراشف - ستة أوجه وسادة - ست خرق
- صغيرة - ستة أزواج اكمام - مشدان - تنورتان من الصوف .
- كيس يحتوي على اسفنج ، ومشط كبير ، ومشط ناعم ، وفرشاة
- للشعر ، وفرشاة للامشطة .

والدرج الثالث كان يحتوي على جميع الفساتين والمعاطف والافرشة . فكان فيه

- فستان من صوف مريني ونسج اسكتلندي . فستان وردي من
- الخزفستان أسود من التفتا (الاستبرق) - فستان من قماش أزرق -
- فستان أبيض من حرير موصل - فستان قطني من نكين - فستان من
- مخمل أسود - مبذل ليلكي للبيت من التفتا . قميص من جوخ رمادي -
- قميص من مخمل أسود - مشط قصير من حرير أسود - دثار^(١) من
- مخمل أزرق - دثار مطرز من حرير موصل أبيض .

كانت مرغريت قد نادت كميلا ومادلين لمشاهدة كل هذه الأشياء الجميلة . فقضين الوقت ذلك اليوم والأيام التالية في إلباس الدمية ثيابها وتعريتها منها وتنويمها .

وذات عصر نادتهن السيدة (دي فلورفيل) :

«كميلا ، مادلين ، مرغريت . اعتمرن قبعاتكن سنذهب في نزهة .
قالت كميلا :

- لنذهب بسرعة مع والدتي ! اتركي يا مرغريت دميتك ولنسرع .

وقالت مرغريت :

لا ! سأخذ دميتي معي . اني أريدها دائما بين ذراعي .

وقالت مادلين :

- اذا جررتها معك سوف تتوسخ وتتجعد .

ردت مرغريت :

- لكنني لن أتركها تتجرجر مادمت اني سأحملها بين ذراعي .

ثم قالت كميلى :

- حسنا . حسنا . فلنتركها تفعل ما تشاء ، يا مادلين ، سوف ترى لاحقا

أن الدمىة تزعج في الركض .

تشبثت مرغريت بحمل الدمىة وانضمت الفتيات الثلاث بسرعة الى

السيدة (دي فلورفيل) فقالت كميلى :

- « أين نذهب يا أمي ؟

- الى طاحونة الغاب يا اولادي .

قطبت مرغريت وجهها ، لأن الطاحونة كانت تقع عند طرف جادة طويلة

والدمىة ثقيلة قليلا على ذراعيها الصغيرتين .

وعندما وصلن الى منتصف الطريق وخافت السيدة (دي فلورفيل)

أن يكن قد تعبن ، جلست عند جذع شجرة ضخمة وطلبت منهن أن

يسترحن بينما هي تقرأ ، وسميت كتابا من جيبيها . جلست مرغريت

بالقرب منها لكن كميلى ومادلين اللتين لم تكونا تعبتين ، راحتا تركضان

يمينا ويسارا وتقطفان أزهارا وفراولة .

« كميلى ! كميلى ! صرخت مادلين . تعالي بسرعة . انظري هذه البقعة

الكبيرة المليئة بالفراولة .

ركضت كميلى ونادت مرغريت :

« مرغريت . مرغريت . تعالي ايضا بسرعة واقطفي الفراولة . انها

ناضجة وممتازة .

أسرعت مرغريت للانضمام الى صديقتيها اللتين كانتا تجمعان

الفراولة في أوراق كبيرة من الكستناء . فراحته هي أيضا تقطف الفراولة . لكنها وجدت أن دميتها تزعجها . فلا يمكنها قطف الفراولة وحمل الدمية في يدها معا . والفراولة كانت تنعصر كلما زادت في يدها . فقالت في نفسها بصوت خافت :

«ماذا أفعل يا الهي بهذه الدمية المزعجة ؟ انها تزعجني في الركض ، وفي قطف الفراولة فكيف الاحتفاظ بها ؟ لو كنت أضعها عند جذع هذه الشجرة حيث توجد طحالب فلسوف تكون بخير .

أجلست مرغريت الدمية عند جذع الشجرة ، وقفزت من فرح لأنها تخلصت منها وراحت تقطف الفراولة بحماس .

بعد ربع ساعة ، رفعت السيدة (دي فلورفيل) عينيها وتطلعت الى السماء التي كانت تتلبد بالغيوم ، فوضعت كتابها في جيبيها ، ونهضت ثم نادى البنات

«أسرعن يا صغيراتي ، أسرعن ولنرجع الى البيت . هذه عاصفة تقترب . ولنحاول العودة قبل أن يبدأ المطر بالهطول» .

أسرعت البنات الثلاث مع فراولتهن وقدمن منها الى السيدة (دي فلورفيل) .

فقالت السيدة (دي فلورفيل) .

«ليس عندنا متسع من الوقت ، يابناتي ، لننتلذذ بأكل الفراولة . إحفظنها معكن . وانظرن كم أن السماء أصبحت داكنة . وقد بتنا نسمع الصواعق .

قالت مرغريت :

«اه ! يا الهي ! أنا خائفة .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

«مم انت خائفة ، يا مرغريت ؟

«من الصاعقة . أخاف أن تقع علي .

«أولا ، عندما تقع الصاعقة فهي تقع غالبا على الأشجار أو على المداخل

التي هي مرتفعة أكثر من غيرها وتكون قمة عالية بالنسبة الى الغيوم . ثم
ان الصاعقة لا تؤذي أبدا حتى ولو وقعت عليك ، لانك ترتدين شألا من
حرير وعندك شرائط من حرير في قبعتك .

كيف ؟ هل يبعد الحرير الصاعقة ؟

- اجل . لا تلمس الصواعق أبدا الاشخاص الذين يحملون حوائج من
حرير . فلي صديق يسكن باريس ، في شارع (فارين) ، عندما كان
عائدا ، في الصيف الماضي ، الى منزله حدثت عاصفة فظيعة ، وقعت عليه
صاعقة ، فأذابت ساعته ، والسلسلة ، وازرار صدريته ، والمفاتيح
التي كانت في جيبه ، وازرار الذهب في طقمة من دون أن تلحق به
شخصيا اي ضرر ، ومن دون أن يطرش ، وذلك لأنه يتمنطق بزئار من
حرير يبقى به الاطوية .

- أه ! كم اني مسرورة لمعرفة هذا " فأنال ان اخاف بعد الآن من
الصاعقة .

- ها هي رياح العاصفة تهب لنركض بسرعة فخلال عشر دقائق سوف



ينهمر المطر سيولا .

راحت البنيات الثلاث يركضن ، تتبعهن السيدة (دي فلورفيل) وهي تمشي بسرعة كبيرة ، لكنهن عبثا يعجلن فالعاصفة كانت تمشي اسرع منهن . بدأت نقاط المطر تتساقط اكثر تقاربا ، والرياح تعصف بشدة . كانت البنيات يرفعن تنانيرهن فوق رؤوسهن ويضحكن وهن راكضات . كن يتلهين كثيرا بتنانيرهن المنفوخة . بالرياح ، ونقاط من المطر كبيرة تبللهن وهن يتمنين تلقي العاصفة كلها قبل الوصول الى البيت . وما كن يصلن الى الردهة حتى بدأ البرد والمطر يصفعان وجوههن ويبللانهن . فقالت السيدة (دي فلورفيل) :

« اذهبن بسرعة وبدلن احدثكن والجوارب والتنانير يا بناتي » .

وصعدت هي نفسها الى غرفتها لتتزع ثيابها المبللة .

كان من المستحيل الخروج في اثناء بقية العشية . استمر هطول المطر بغزارة . لعبت الصغيرات لعبة الاستخفاء في البيت . ولعبت معهن السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) حتى الساعة الثامنة . توجهت مرغريت الى النوم . كميلة ومادلين تعبتا من اللعب ، وتناولت كل منهما كتابا وراحتا تقرأن بكل انتباه . كانت كميلة تقرأ (روبنسون السويسري) ومادلين حكايات (غريم) عندما وصلت مرغريت بسرعة وبقيص النوم ، حافية الرجلين تشهق وتصرخ .

رمت كميلة ومادلين كتابيهما وقفزتا الى مرغريت مرعوبتين . كذلك نهضت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) فورا وسألتا مرغريت عن سبب صراخها .

لم تكن مرغريت تتمكن من الاجابة . فالدروع تخنقها . تفحصت السيدة (دي روسبورغ) ذراعيها ، وساقها ، وجسمها وعندما تأكدت ان البنية لم تكن مجروحة ، انشغل بالها اكثر لكتابتها . وأخيرا تمكنت مرغريت من التلفظ :

- « دميتي ... دميتي » ...

- ماذا جرى لها ؟ سألتها السيدة (دي روسبورغ) . تكلمي ،
يا مرغريت ... أرجوك .

- دميتي ... دميتي الجميلة ... بقيت ... في ... الغابة ... عند جذع
شجرة ... دميتي .
دميتي المسكينة !

وعادت مرغريت تجهش بالبكاء بقوة

فصرخت السيدة (دي روسبورغ)

- «دميتك الجديدة في الغابة كيف وصلت الى هناك» ؟

- لقد حملتها معي في اثناء النزهة واجلستها تحت سنديانة ضخمة ،
لانها كانت تضايقني في قطف الفراولة . وعندما هبت العاصفة هربنا
وخفت من الصاعقة ونسيتها تحت الشجرة

- قد تكون السنديانة قد حمتها من المطر . ولكن لماذا حملتها معك ! لقد
قلت لك دائما ألا تأخذي معك دمية عندما نذهب في نزهة طويلة .

- لقد نصحتني كميلا ومادلين بتركها ، ولكنني لم أوافق .

- انظري يا عزيزتي مرغريت ، كيف ان الله تعالى يعاقب العناد وعدم
الصواب . لقد سمع بأن تنسي دميتك المسكينة ، وسوف تقلقين حتى
صباح الغد لمعرفة ما اذا كانت مبللة او تالفة ، وربما مزقتها الحيوانات
التي تعيش في الغابة ، أو سرقها أحد المارة .

- «أرجوك ، يا امي العزيزة» ، قالتها مرغريت وهي تجمع كفا الى كف
ضارعة : أرسلي الخادم ليجث عن دميتي في الغابة . سأشرح له تماما
أين هي فيجدها حالا .

- كيف ! أتريدين أن يذهب خادم مسكين في هذا المطر الشديد الى غابة
مظلمة فيتعرض للمرض أو لاقتراس أحد الذئاب ؟ أنا لا أجد في هذا
الطلب قلبك الطيب .

- لكن دميتي ماذا سيحل بدميتي المسكينة ؟ يا الهي ! يا الهي ! سوف
تتبلل ، وتتوسخ وتضيع !

- ابنتي العزيزة ! أنا متأثرة جداً لما حصل معك ، حتى ولو كان بسبب غلطتك . لكننا لانستطيع الآن سوى الانتظار بصبر حتى صباح الغد .
فاذا سمح الطقس سنذهب للبحث عن دميتك التعيسة .

خفضت مرغريت رأسها وتوجهت الى غرفتها وهي تبكي وتقول انها لن تنام في الليل . لم تكن ترغب في النوم ، لكن خادماتها وضعتها عنوة في سريرها . وبعد أن شهقت بضع دقائق غفت ولم تستيقظ الا في صباح الغد .

كان الطقس رائعاً . قفزت مرغريت من فراشها لترتدي ثيابها بسرعة وتركض للبحث عن دميتها .

عندما اغتسلت وشرح شعرها وألبست ثيابها وتناولت فطورها اسرعت للانضمام الى صديقتها ووالدتها اللواتي كن حاضرات منذ وقت بعيد وينتظرنها للانطلاق .
فصرخت الفتيات معاً :

- «لننطلق . لننطلق بسرعة ، يا أمنا العزيزة ، ها نحن جاهزات .
- لنذهب ولنبحث الخطى للوصول الى الشجرة حيث قضت الدمية المسكينة ليلة سيئة جداً .

وانطلقن في الطريق . كانت الامان تمشيان بسرعة تامة ، والبنيات يركضن بدل المشي لانهن كن متلهفات للوصول . ولا واحدة منهن كانت تتكلم ، وكانت قلوبهن تزداد خفقاناً كلما اقتربن اكثر من الشجرة .
قالت مرغريت :

- «إني أرى السنديانة الضخمة التي يجب ان تكون الدمية عند جذعها» .

بعد بضع دقائق وصلن قرب الشجرة . فلم يجدن الدمية . ولاشيء يدل على انها كانت هناك .

تطلعت مرغريت بصديقتها وهي مذهلة . اما كميلة ومادلين فكانتا خائبتين .

سألت السيدة (دي روسبورغ) :

.. ولكن ، هل أنت متأكدة تماما من أنك تركتها هنا ؟

.. طبعاً ! يا أمي ! طبعاً . ثم قالت مادلين :

.. مع الأسف ! هذا هو الدليل ، والتقطت من كومة العشب (بابوجا)

صغيراً من الأطلس الأزرق .

أخذت مرغريت (البابوج) ، نظرت إليه ، ثم انفجرت بالبكاء . لم

يتفوه أحد بكلمة . أخذت الأمان طريق العودة الى البيت ولحقتها

البنيات حزينات .

راحت كل واحدة تتسائل :

.. «ماذا حل بهذه الدمية ؟ كيف اختفت ؟ كان يمكن للمطر أن يبللها

ويوسخها ولكنه لا يستطيع إخفاءها ! والذئب لا تأكل الدمي . فلم يود

بها ذئب .

وبينما هن يفكرن ويتألمن وصلن الى البيت . اتجهت مرغريت الى

غرفتها . أخذت كل أغراض دميته المفقودة ، طوحتها بنظافة وترتيب

واعادتها الى ادراج الخزانة ، كما كانت وجدتها مصفوفة فيها . ثم

أغلقت الادراج ، سحبت المفتاح وحملته الى كميته ، قائلة :

«خذي يا كميته ، هذا هو مفتاح خزانتي الصغيرة . أرجوك ضعيه في

مكتبك . وبما أن دميته المسكينة قد فقدت فاننا أرغب في الاحتفاظ

بأغراضها . عندما أجمع مالا كافياً ، سوف أشتري واحدة مشابهة لها

تماماً ، لتناسبها الفساتين والقبعات .

كميته لم تجب بل قبلت مرغريت ، وأخذت المفتاح وخبأته في أحد

ادراج مكتبها وهي تقول :

.. «يا مرغريت المسكينة» !

ومادلين لم تقل شيئاً . كانت تتألم لحزن مرغريت ولا تعرف كيف

تؤاسيها . وفجأة تالق وجهها ، فنهضت وأسرعت الى كيس اشغالها ،

سحبت منه محفظة نقود وعادت مسرعة قرب مرغريت وقالت :

- «خذي ، يا عزيزتي مرغريت ، هذا يمكنك من شراء دمية . لقد جمعت خمسة وثلاثين فرنكا لأشتري كتباً ليست بي حاجة إليها . وأنا مسرورة لأنني لم أشتريها بعد ، وهكذا سيكون لك دمية تشبه تماماً دميته المفقودة . فقالت لها مرغريت وقد أحمر وجهها فرحاً :
- «شكراً ، يا عزيزتي مادلين الطيبة ! آواه ! شكراً . سأطلب من أمي أن تشتريها لي .
وانطلقت إلى السيدة (دي روسبورغ) التي وعدتها بتكليف أول شخص ذاهب إلى باريس بأن يشتري لها دمية



جانيت السراقة

لقد امتدحت مادلين مديحا استحقتة ، لتضحيتها الكريمة . وكانت قد انقضت ثلاثة أيام على اختفاء الدمية ، ومرغريت تنتظر بفارغ الصبر أن يزور باريس أحد الأشخاص ليجلب لها الدمية التي وعدت بها . ويانتظار ذلك كانت تلهو بدمية مادلين .

كان الطقس حارا والبنيات جالسات في البستان تحت أشجار وارفة الظلال : مادلين تقرا وكميلة تضفر اكليلا من أزهار الربيع للدمية التي كانت مرغريت تمشطها قبل أن تضع لها الاكليل على رأسها . فمرت بالقرب منها (سوزان) ، بت الخباز حاملة رغيفين الى المطبخ ، وتوقفت امام مرغريت ، فتأملت الدمية بامعان وقالت :

.. دميته في الاقل جميلة يا أنسة !

.. ألم تشاهدي أبدا دمي في مثل جمالها ، ياسوزان ؟

.. عفوا ، أنستي . لقد شاهدت مساء أمس واحدة أجمل من دميته .

- أجمل من هذه ؟ وأين ياسوزان ؟
 - أه ! طبعاً بالقرب من هنا . إنها تلبس فستاناً جميلاً من حرير ليليكي .
 وهي لجانيت .
 - جانيت ! ابنة الطحان ! ومن أعطاهـ هذه الدمية الجميلة ؟
 - أه ! لا أعرف يا أنستي . حصلت عليها منذ ثلاثة أيام .
 تبادلـت كميـلة ومادلين ومرغريت النظرات بدهشة . وبدأن جميعاً
 يشككن في أن تكون دمية جانيت الجميلة هي ذاتها دمية مرغريت .
 قالت كميـلة
 - «وتلك الدمية . هل لها بابوج ؟
 قالت سوزان ، ضاحكة :
 - أه ! بابوج . لا يا أنستي . تنتعل في رجل واحدة فردة حذاء أزرق
 جميل ، والرجل الثانية حافية . ولها أيضاً قبعة صغيرة من قش مع
 ريشة بيضاء .
 مرغريت قافزة عن كرسيها
 - إنها دميتي ، دميتي المسكينة التي تركتها تحت سنديانة منذ ثلاثة
 أيام عندما هبت عاصفة هوجاء تم لم أجدها منذ ذلك الحين .
 قالت سوزان :
 - فعلاً لقد قالت لي جانيت إنها تلقت هذه الدمية هدية وأوصتني ألا
 أتحدث عنها كي لا يفار منها أحد .
 قالت كميـلة هامسة ، لمرغريت :
 - أتركي سوزان تذهب ولنسرع إلى أمي ونخبرها عما قالت لنا .
 نهضت كميـلة ومادلين ومرغريت وأسرعن إلى البهو حيث كانت
 السيدة (دي فلورفيل) تكتب ، بينما السيدة (دي روسبورغ) تضرب على
 البيانو .
 كميـلة ومادلين ، يتسرع كبير :
 - «سيدتي ، سيدتي . اتسمحن لنا بالذهاب إلى الطاحونة ؟ دمية

مرغريت مع جانيت . ويجب أن نسترجعها .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

بالجنون ! أنتن تفقدن العقل . كيف يمكن لدمية مرغريت أن تكون

قد وصلت الى بيت جانيت ؟

قالت مادلين :

- ولكن سوزان ياسيديتي ، شاهدتها هناك ! وقالت لها جانيت انها تلقتها

هدية وأوصتها بالآ تخبر أحدا .

قالت السيدة (دي فلورفيل)

يا ابنتي العزيزة . قد تكون الدمية التي اعطيت لجانيت دمية

لاتساوي خمسة وعشرين فلسا وترتدي ثوبا من الورق وسوزان تجدها

رائعة لأنها لم ترقط في حياتها أجمل منها .

قالت مرغريت :

- لاياسيديتي . انها بكل تأكيد دميتي . فهي ترتدي فستانا ليلكيا من

التفتا ، وفردة حذاء واحدة من اطلس أزرق ، وقبعة من قش لها ريشة

بيضاء .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

- إسمعي ، يا صغيرتي مرغريت . اذهبي واطلبي من سوزان أن تأتي

الي . سأستجوبها بنفسي واذا اقتنعت أن جانيت تحتفظ بدميتك ،

نذهب فورا الى الطاحونة .

وانطلقت مرغريت كالسهم وعادت بعد دقيقتين تجر وراءها سوزان

الصغيرة ، خجلة جدا لوجودها في بهو بهذا الجمال امام هؤلاء

السيدات .

قالت السيدة (دي روسبورغ):

- لآتخافي ، يا صغيرتي سوزان . أريد فقط أن أستوضحك بعض

التفاصيل حول دمية جانيت الجميلة . هل صحيح أنها تملك دمية رائعة

وتلبس ثيابا جميلة ؟

- من هذه الناحية ، أجل سيدتي .. انها جميلة جدا .
- كيف هو ثوبها ؟
- من حرير ليلكي ، ياسيدتي .
- وقبعتها ؟
- من قش ، سيدتي . وهي مدورة مع ريشة بيضاء وربطات للعقد من مخمل أسود .
- هل أخبرتك من أعطاهها هذه الدمية ؟
- من هذه الجهة ، لا ياسيدتي . لم تقبل أن نسمي أحدا ، لانها كما تقول منعت من الاقصاد عن اعطائها الدمية .
- هل تملك هذه الدمية منذ مدة طويلة ؟
- منذ ثلاثة أيام . ياسيدتي . تقول انها جلبتها من المدينة يوم العاصفة .
- شكرا ، ياصغيرتي سوزان . يمكنك الانصراف . خذي هذه الملابس وتسلي بها في الطريق » . ووضعت لها في كفاها قبضة كبيرة من الملابس .
فاحمروجه سوزان بهجة ثم حيت بانحناء وانصرفت .
قالت السيدة (دي فلورفيل) للسيدة (دي روسبورغ)
- صديقتي العزيزة . أنا متأكدة ان دمية مرغريت مع جانيت . فلنذهب اليها جميعا . اعتمرن قبعاتكن ياصغيراتي . ولنسرع الخطى الى الطاحونة .
لم تنتظر البنيات تكرار الدعوة ، ففي غضون ثلاث دقائق كن حاضرات للانطلاق . وانطلقن جميعا . وبدل الوجوم والصمت اللذين جعلتا النزعة ذاتها تعيسة منذ ثلاثة أيام ، كانت البنيات هائجات ومتحركات ويسرعن الخطو ، ويتحدثن معا في الوقت عينه . وكن مسرعات لدرجة أنهن وصلن في أقل من نصف ساعة . كادت البنيات الثلاث يقفن الى الطاحونة وينادين جانيت ليسألن عنها الدمية ، لكن السيدة (دي روسبورغ) أوقفتهم ، وقالت لهن :

- «لاتنيسن بأية كلمة ، يا بناتي ولا تعبرين عن أي نفاق صبر ابقين قريباً مني ، ولا تتكلمن الا عندما تشاهدن الدمية .

وجدت الصغيرات صعوبة في كتم عواطفهن . كانت عيونهن تقذح شراً ، ومناخيرهن منفوخة ، وأفواههن تنفتح للكلام ، وسيقانهن تكاد لاتحملهن . لكن الامين جعلتهما في الخلف وهكذا دخلن الطاحونة جاءت امرأة الطحان ففتحت الباب وحيث بكثير من الاحترام والتبجيل ، وقدمت لهن الكراسي للجلوس قائلة :

- «اجلسن ، سيداتي ، أنساتي . فهذه كراسي واطنة» .

فجلست السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) والبنات . كانت الصغيرات الثلاث يتحركن فوق كراسيهن . فأومأت اليهن السيدة (دي روسبورغ) أن لايعبرن عن نفاق صبر . قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- «حسنًا ، أيتها الام (ليونارد) ، كيف الأحوال ؟

ردت امرأة الطحان :

- هذا تشريف منك ياسيديتي . الأحوال جيدة والحمد لله .

-وابنتك جانيت ، أين هي ؟

- «أه ! انا لا أعرف أبداً أين تذهب ، ياسيديتي . يمكن أن تكون في الطاحونة .

-بنياتي يرغبن في رؤيتها . ناديتها اذن ...

الام (ليونارد) وهي متجهة صوب الباب :

-جانيت ! جانيت ! (بعد انتظار لحظة) . جانيت ، تعالي بسرعة ! أين

أنت مختبئة ؟ أنها لاتأتي !

يجب الاقرار بأنها لاتجرو .

-لماذا لاتجرو ؟

- أه ! عندما تشاهد سيدات محترمات ، تتأثر قليلا . وتضطرب من

السرور الذي يحدثنه فيها .

- وعلى الرغم من ذلك أرغب في التكلم معها . فإذا كانت فتاة عاقلة وطيبة فاني قد جلبت لها شالا حريريا جميلاً ووزرةً لأيام الاحاد .
تحركت الام (ليونارد) فنادت ابنتها وركضت من البيت الى الطاحونة وجلبت جانيت التي كانت مختبئة . كانت تجرها بذراعيها وجانيت تقاوم بقوة .

الام (ليونارد)

- ألن تتوقفي عن المقاومة ، أيتها الشريرة وقليلة الادب ؟
جانيت ، صارخة

- أريد الانصراف . أتركيني . أنا خائفة

- مم تخافين ، يا فاقدة الحس ؟ فهؤلاء السيدات لايرغبن في اكلك ؟
توقفت جانيت عن المقاومة . فافلتت الام (ليونارد) ذراعها . فهربت جانيت واختبأت في غرفتها . ثار غضب الام (ليونارد) وخافت أن تفقد الشال والوزرة . فنادت جانيت :

«أيتها الابنة الشريرة . أيتها الصغيرة الغريبة الأطوار . سأجيء والتقطك وأعصر لك كليتيك عصراً سوف ترين ..»

أوقفتها السيدة (دي فلورفيل) وقالت لها . لاتذهبي ، أيتها الام (ليونارد) . اتركيني اكلهما . سوف أجدها . اتبعيني فأنا أعرف البيت جيداً .

ودخلت السيدة (دي فلورفيل) الى غرفة جانيت تتبعها الام (ليونارد) . وجداها مختبئة وراء كرسي . فسحبتهما السيدة (دي فلورفيل) من مخبئها من غير أن تقول لها كلمة . ثم جلست على الكرسي وأمسكتها بيديها الاثنتين وقالت لها :

- «لماذا تختبئين يا جانيت ؟ في المرات السابقة كنت تركضين الي عندما أجيء الى الطاحونة» .

فلم تجب جانيت وبقيت حانية رأسها .

- «جانيت ، أين وجدت الدمية الجميلة التي شوهدت عندك ذلك النهار ؟

جانيت بانفعال :

- سوزان كذابة . لم تشاهد عندي دمية أبدا . لم أقل لها شيئا ، ولم أحدثها عن شيء . انها اختلقت لك أكاذيب .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- كيف تعرفين أن سوزان هي التي أخبرتني ؟

جانيت منفعلة :

- لأنها تسيء الي دائما ، لقد أخبرتك حماقات .

- لكنني ، أسألك مرة ثانية ، لماذا تتهمين سوزان ، مادمت أنني لم اسمها لك ؟

- لا يجب تصديق سوزان ولا الآخرين . لم أقل مطلقا أنني حصلت على دمية . ليس عندي دمية أبدا . انها كلها أكاذيب .

- كلما تحدثت تيقنت أنك تكذبين . تخافين أن استرجع الدمية التي وجدتني في الغابة يوم العاصفة .

- أنا لا أخاف شيئا . لم أجد شيئا تحت السنديانة ودمية مرغريت ليست عندي مطلقا .

- من أين تعرفين أنني أحدثك عن دمية مرغريت التي كانت تحت السنديانة ؟

وعندما رأت جانيت أنها تفضح نفسها أكثر فأكثر أخذت تصرخ وتقاوم . تركتها السيدة (دي فلورفيل) تذهب وبدأت تبحث عن الدمية . فتحت الخزانة والصندوق فلم تجد فيها شيئا . وأخيرا ، انتبهت الى أن جانيت كانت مختبئة قرب السرير كما لو أنها تمنع البحث في تلك الجهة . فأنحنيت ولمحت الدمية عند أقصى الغرفة تحت السرير . فاستدارت صوب الام (ليونارد) وأمرتها بلهجة صارمة أن تجلب الدمية . أطاعت الام (ليونارد) وهي ترتجف من الخوف وسلعت الدمية الى السيدة (دي فلورفيل) .

فسألتها السيدة (دي فلورفيل) :

«هل كنت تعرفين أن هذه الدمية مع ابنتك؟»

فأجابت الام (ليونارد) :

«من هذه الناحية ، لا يأسيدتي العزيزة والطيبة . لو كنت عرفت لكنت امرتها أن تحملها الى القصر لأنها تعرف أن هذه الدمية تخص الأنسة مرغريت . لقد وجدناها رائعة عندما جاءت بها الأنسة مرغريت في المرة الاخيرة . (ثم استدارت نحو جانيت) . أه ' أيتها المخلوقة الشريرة والسراقة الصغيرة السافلة ، ستريين كيف سأصلحك . وألقنك درسا يحرمك أن تسرقى أو تكذبي في المستقبل . كم هذا يهزني هذا . لقد لاحظت أنك كنت تكذبين على السيدة من حين فتحت فمك المليء بالكاذيب . سأجلكدك عما قريب انتظري لن تفلتي من العقاب .

راحت جانيت تبكي ، وتصرخ ، وتستعطف . وتحتج عبثا أنها لن تفعلها ثانية ابدا . فلم يرق قلب الام (ليونارد) وكانت تبعدها من وقت الى آخر بصفعة أو بكلمة . خافت السيدة (دي فلورفيل) أن يكون قصاصها قاسيا جدا فراحت تهدىء الأم (ليونارد) ونجحت في أخذ وعدٍ منها ألا تجلد جانيت ، وأن تكتفي بحبسها في غرفتها خلال ماتبقى من النهار . كانت البنيات منذهلات من هذا المشهد . فأكاذيب جانيت المكررة ، واضطرابها أمام الدمية المكتشفة وغضب الام (ليونارد) وتهديداتها كلها أمور جعلتهن يرتعشن تأثرا . أعادت السيدة (دي فلورفيل) الدمية الى مرغريت من دون أن تتفوه بكلمة ثم ودعت الأم (ليونارد) وخرجت مع السيدة (دي روسبورغ) تتبعهن البنيات الثلاث . وبعد بضع لحظات من انطلاقهن وصلت الى اسماعهن صرخة حادة أوقفتهن جميعا . ثم تلتها صرخات أخرى أقوى وأكثر حدة أيضا : كانت جانيت تتلقى ضربات سوط الأم (ليونارد) . لقد جلدها طويلا ، اذ ظلت البنيات حتى مسافة بعيدة يسمعن صيحات السراقة الصغيرة وتضرعاتها . هذه النهاية المأساوية لقصة الدمية المفقودة تركت البنيات طيلة النهار تحت تأثير حزن عميق ورهبة حقيقية .



زيارة الى صوفي

«يا صاديقاتي العزيزات، تعالو الى العشا عندي غدن . امي تطلب
هاذا من امكن . نتعش عند الساعة خمسة . لنلعب قبل ونزهب ننتزه
بعد . انا اشارط اني ارتكبة اغلاط في الكتابة . لاتسخررومني
ارجوكم» .

«صديقتكن صوفي،

تلقت كميلة هذه البطاقة بعد قصة الدمية ببضعة أيام ، وعندما رأت
هذه الاغلاط الاملائية الواهية ، لم تتمالك نفسها عن الضحك . وبما
انها كانت طيبة جداً ، فلم تطلع عليها مادلين ولا مرغريت بل قصدت
امها وقالت لها :

«امي ، كتبت الي صوفي تقول ان السيدة (فيشينيني) تدعونا جميعا
الى العشاء عندها في الغد .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- ياه اياه ! ياللازعاج ! هل أنت مسرورة بهذه الدعوة ، ياكميلة ؟
- كثيرا ، يا امي . فأنا أحب هذه المسكينة صوفي التعيسة جدا .
- هذا كرم منك ، ياعزيزتي كميلا . قد تسببت لك بالعقاب والتوبييخ
مرتين .

- أواه ! يا امي . لقد لامت نفسها كثيرا فيما بعد !

السيدة (دي فلورفيل) معانقة كميلا

- حسنا ، حسنا جدا ، ياصغيرتي كميلا الطيبة . اجيبيها اذن اننا
سنذهب غدا من دون شك . شكرت كميلا امها واسرعت تعلم مادلين
ومرغريت . ثم كتبت هذا الى صوفي :
«عزيزتي صوفي

والدتي والسيدة (دي روسبورغ) ستليان غدا دعوة زوجة ابيك الى
العشاء . وستصطحباننا معهما : مادلين ، مرغريت وأنا . نحن
مسرورات جدا . لن نرتدي فساتين أنيقة لنتمكن من اللعب بحرية . الى
اللقاء ، ياعزيزتي صوفي . اقبلك» .
«كميلا دي فلورفيل»

بقيت البنيات طيلة النهار منشغلات بزيارة الغد . مرغريت كانت
ترغب في ارتداء فستان من الحرير الموصلي الابيض . ومادلين وكميلا
كانتا ترغبان في ارتداء فساتين بسيطة من كتان . وكانت مرغريت ترغب
في حمل دميتهما الجميلة معها ، فقالت لها مادلين :

- احترسي يامرغريت . تذكري السنديانة الضخمة وجانيت .
- ولكن غدا لن تهب عاصفة ، وإن يكون هناك غابة ولا جانيت .
- طبعا لا ، ولكن يمكنك نسيانها في مكان ما ، أو تركها تقع وتتكسر .
- انه لمزعج أن اترك دميتي المسكينة دائما في البيت . انها تضجر هذه
المسكينة . فهي لاتخرج أبدا !
ولا ترى أحدا أبدا !

أخذت كميلة ومادلين تضحكان . وبعد لحظة تردد ضحكت معهما مرغريت ، واعترفت أن ترك الدمية في البيت أفضل . وفي صباح الغد ، قامت البنيات بأعمالهن كالعادة . وعند الساعة الثانية بعد الظهر توجهن لارتداء ثيابهن ، وفي الثانية والنصف ركب الجميع عربة مكشوفة : ركبت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) في المقعد الخلفي ، والبنيات الثلاث في المقعد الامامي . كان الطقس رائعا . وبما أن قصر السيدة (فيشيني) كان على مسافة فرسخ فقط ، فقد دامت الرحلة أقل من عشرين دقيقة . كانت السيدة (فيشيني) الضخمة تنتظرهن عند المدخل وكانت صوفي واقفة خلفها لاتجرؤ على الظهور خوفا من الصفعات . صرخت السيدة (فيشيني) :

نهاركما سعيد ، سيدتي العزيزتين . ونهاركن سعيد يا أنساتي العزيزات . كم هو لطيف وھولكن باكرا ! سيكون لدى البنات متسع من الوقت للعب ولدينا نحن الامهات وقت للتحدث . اطلب منكن فضلا سيدتي العزيزتين وهو يختص بهذه التافهة صوفي ، سأهديكما إياها لبضعة أسابيع اذا كنتما تتقبلانها وتبقيانها عندكما خلال مدة غيابي في سفرة ضرورية .

فوجئت السيدة (دي فلورفيل) ولم تجب . وانتظرت من السيدة (فيشيني) أن توضح لها الازعاج في هذه الهدية . ثم دخلت السيدات البهو ، وبقي الصغار في الردهة . فسألت مرغريت :

«ماذا قالت زوجة أبيك ، يا صوفي ؟ أتريد أن تعطيك الى أمي ؟ الى أين تريد الذهاب من دونك ؟»
فأجابت صوفي وهي تتنهد :
«لا أعلم شيئا . أعرف فقط أنها منذ يومين تضربني باستمرار وترغب في

تركي وحيدة هنا ، مدة قيامها بسفرة الى ايطاليا .
فسألتها كميلة :

- وهل تكونين منزعة لذلك ؟

- اه ! من أجل هذا ، لا . وخاصة اذا كنت سأسكن عندكن . سأكون سعيدة جدا ممكن ! لا أضرب أبدا ، ولا أوبخ ظلما . لن أكون وحيدة ومتروكة طيلة أيام بكاملها لا أتعلم شيئا ، ولا أعرف ماذا افعل ، وانتضر . يصدف معي غالبا أن ابكي طيلة ساعات متواصلة من دون أن يهتم بي أحد ، ومن دون أن يحاول أحد أن يؤاسيني .

ودمعت عينا صوفي . فأحاطتها الصغيرات الثلاث وقبلنها وتمكن من مؤاساتها وبعد عشر دقائق كن يركضن في الحديقة ويلعبن لعبة الاستخفاء . كانت صوفي تضحك وتلهو بقدر ما تلهو الاخريات . وبعد ساعتين من الركض واللعب تعب من الحرارة ودخلن البيت .

قالت صوفي :

- يا الهي اكم أنا عطشى !

قالت مادلين :

- لماذا لا تشربين ؟

ردت صوفي :

- لأن زوجة أبي تمنعني من ذلك .

تسألت مرغريت :

- كيف ! لا تستطيعين حتى شرب كوب من المياه ؟

قالت صوفي :

- لاشيء البتة حتى موعد العشاء . وعند العشاء كوب واحد فقط .

قالت مرغريت :

- مسكينة صوفي . لكن هذا فظيع .

في هذا الوقت علا صوت السيدة (فيشيني) الرهيب وهي تصرخ :
- «صوفي ! صوفي ! تعالي الى هنا ، يا أنسة . حالا .

أسرعت صوفي شاحبة الوجه وهي ترتجف لدخول البهو حيث كانت السيدة (فيشيني) . وخافت كميلة ومادلين ومرغريت على صوفي المسكينة . بقين في البهو الصغير ، يرتجفن أيضاً وينصتن بأذان صاغية . صاحت السيدة (فيشيني) بغضب :

- «قربي أيتها السراقاة الصغيرة . لماذا شربت النبيذ ؟

صوفي مرتجفة

- أي نبيذ يا أمي ؟ أنا لم أشرب نبيذا .

السيدة (فيشيني) وهي تدفعها بجفاء :

- أي نبيذ ياكاذبة ؟ نبيذ الدورق الذي في غرفة ملابسي .

- أوكد لك يا أمي اني لم أشرب نبيذك . ولم أدخل غرفتك .

- ها ! انت لم تدخل غرفتي ! ولم تدخل من الشباك ! فما هي اذن هذه

الأثار التي تركتها قدمك على الرمل أمام شباك غرفتي !

- أوكد لك يا أمي ...

لم تمهلها السيدة (فيشيني) لتنتهي كلامها : قفزت عليها وامسكتها من أذنها وجرتها الى الغرفة المجاورة . وعلى الرغم من احتجاجات صوفي وبكائها راحت تجلدها وتضربها حتى كلت يداها . وخرجت من الغرفة وهي محمرة من الغضب . وكانت صوفي التعيسة تتبعها وهي تجهش بالبكاء . وعندما استعدت السيدة (فيشيني) لترك البهو والذهاب لملاقاة صديقتها استدارت صوب صوفي وصفعتا صفعة أخيرة أوقعتها أرضا . عندئذ عادت للجلوس على الأريكة وهي منهوكة القوى حائقة . وكان السخط يمنع تيناك السيدتين من الكلام . كانتا تخشيان ان عبرتا عما تكابدان أن يزداد غضب هذه المرأة الشريرة وتراجع عن فكرة ترك صوفي في قصر (فلورفيل) في اثناء سفرها بالروحة . وصمتت النسوة الثلاث ، راحت السيدة (فيشيني) تتروح بالروحة ، والسيدتان (دي فلورفيل) و (دي روسبورغ) تشتغلان في تطريزهما من دون ان تنبسا بكلمة .

قالت السيدة (فيشيني):

- ان ما حصل الان، ياسيديتي، يدفعني اكثر من السابق للافتراق عن صوفي. انما اخشى ان لا تكونا راغبتين في ان تستقبلا في بيتكما فتاة كثيرة الشر ولا تطاق.

قالت السيدة (دي فلورفيل) ببرود:

- انا لا اخاف، ياسيديتي من شر صوفي. انا متأكدة اني سأجعلها تطيعني من غير عناء.

قالت السيدة (فيشيني).

- اذن انت موافقة على تخليصي منها؟ احذرك من ان عيابي سيطول.
فلن اعود قبل شهرين او ثلاثة.

ردت السيدة (دي فلورفيل) دائما ببرود:

- لا تشغلي بالك في الوقت الذي سيستغرقه غيابك، ياسيديتي، فانا مسرورة بأن اقدم لك هذه الخدمة.

- يا الهي! كم انت طيبة، ياسيديتي العزيزة! وكم انا شاكرة! وهكذا
استطيع ان ابدأ بتحضير استعدادات السفر
- متى تشائين، سيدتي.

- كيف! هل استطيع السفر بعد ثلاثة ايام؟
- غداً ان شئت.

- يا للسعادة! كم انت محبة! هكذا استطيع ان ارسل اليك صوفي بعد
غد.

- حسناً، سيدتي. سانتظرها.

- اياك سيدتي العزيزة ان تدليها اديبها من غير شفقة. انت ترين
كيف تجب معاملتها.

في هذا الوقت ذهبت صوفي لتنضم الى صديقاتها اللواتي كن
شاحبات من الخوف والقلق. لقد سمعن كل شيء. وظنن ان صوفي المتألدة
من العطش قد شربت فعلاً نبيذ غرفة الملابس وانها لم تجرؤ على

الاعتراف بذلك خوفا من الضرب. فقالت كميلى وهى تشد على يد صوفى التى تبكى:

- يا عزيزتى صوفى المسكينة. كم اشفق عليك! وكم انا متأللة لانك لم تعترفى لزوجة ابيك بانك شربت هذا النبيذ لانك كنت تموتين عطشا! لو اعترفت لما كانت ضربتك اقصى مما فعلت بل لعل العكس كان الصحيح. اجابت صوفى وهى تنهق:

- لم اشرب هذا النبيذ. اؤكد لك انى لم اشربه.
فسالتهما مادلين:

- واذن ما آثار الاقدام هذه على الرمل والتى تحدثت عنها زوجة ابيك؟
الست انت التى قفزت من الشباك؟

- كلا! كلا! لست انا. وانا لا اكذب عليك. انى اؤكد لك انى لم اهرب من الشباك ولم المس هذا النبيذ.

وبعد بعض المناقشات التى لم توضح من يكون القاعل الحقيقى، اصلحت البنيات بقدر ما يستطعن من هندام صوفى المسكينة. فكميلى ربت لها فستانها ومادلين سرحت شعرها، ومرغريت غسلت لها يديها والوجه. على الرغم من ذلك بقيت عيناها مورمتين. وتوجهن بعدئذ الى الحديقة لمشاهدة الازهار وقطف باقات منها، والقيام بزيارة الى زوجة البستاني.



زيارة الى البستان

صوفي كانت ماتزال مغتمة، ومشيتها متضايقية بسبب الضربات التي تلقتها. فتركت صديقاتها يتمتعن بالازهار ويقطفن منها باقات، وذهبت تستريح عند امرأة البستاني.

حيثها الام (لوشيه):

- نهارك سعيد، أنستي. شاهدتك نعرجين وانت أنية، ويبدو عليك الانزعاج. فهل انت مريضة مثل (بالمير) التي اصيبت بالتواء في رجلها، وهي لا تستطيع المشي ابدا؟

- كلا! ايته الام (لوشيه)، انا لست مريضة.

- أه! حسناً، هذا يعني ان امك قد ارتكبت حماقة اخرى من حماقاتها. انها تصفع بقساوة عندما تصفحك. لانها لا تتطلع، فقد تصيب الرأس او العنق او الذراعين. كل شيء مسموح لها.

صوفي لم تجب . فقد كانت تبكي .

قالت الام (لوشيه) :

- اسمعي ، يا أنستي ، لا يجوز البكاء هكذا . ولا يجوز ان تكوني خجلة . هذا يؤلم ، ترين . نحن نعرف ان حياتك ليست مفروشة بالورود . كنت اقول الى ابنتي (بالمير) منذ لحظة : أه ! لو كنت اؤدبك كما تؤدب السيدة (فيشيني) الانسة صوفي ، لما كنت عاصية هكذا . ولو كنت رأيت منذ قليل ، كيف عادت الى البيت : فستانها ملطخ ، ويدها ووجهها مغطيان بالرمل ! وذلك لانها سقطت سقطة قوية !

قالت صوفي :

- كيف سقطت ؟

- أه ! صدقيني انا لا اعرف شيئاً ! وهي مع ذلك لا ترغب في اخباري . فممن غيرك كانت تلعب في القصر ، لانه ليس عندنا رمل هنا مطلقاً . ثم ان فستانها ملطخ لطلحات حمراء كالنبيذ . وليس عندنا سوى عصير التفاح . ونحن لا نعرف النبيذ في بيتنا .

ردت صوفي متعجبة :

- نبيذ . من أين حصلت على النبيذ ؟

- أه ! صدقيني انا لا اعرف شيئاً ! وهي لا تريد اخباري .

- هل شربت النبيذ من غرفة ملابس زوجة أبي ؟

- أه ! قد يكون ذلك صحيحاً . انها تذهب غالباً الى هناك لتوصل أعشاباً تستخدمها والدتك في حماماتها . وقد تكون شربت جرعة وهي لا تجرؤ على البوح بذلك . أه ! لو كنت اناك من الأمر لاجلدها بحزم ، تماماً كما تجلدهك امك .

- لقد جلدتني زوجة أبي لانها ظنت اني شربت نبيذها . مع اني لم اشربه .

تغيرت سحنة الأم (لوشيه) ، وبدا انها ، اغتاظت . فصرخت : هل من الممكن ، أيتها الانسة المسكينة ، ان تكون (بالمير) قد ارتكبت هذا

الفعل الشنيع وأنت عوقبت بدلاً منها ؟ أه الكن ... لن يحملها هذا
العمل الى الجنة ، طبعاً ... (بالمير) تعالي اذن الى هنا لأكلمك ...

كانت بالمير ، في الغرفة المجاورة فاجابت :

- لا أستطيع ، يا امي . فرجلي تؤلمني كثيراً .

- إذن ، سأجيء أنا اليك ، والآنسة صوفي أيضاً .

ودخلتا كلتاهما غرفة (بالمير) التي كانت ممددة على فراشها ، ورجلها

حافية ومورمة .

سألت الأم (لوشيه) ابنتها :

- قولي ، أيتها الخبيثة ، أين لويت ساقك هكذا ؟

احمر وجه (بالمير) ولم تجب .

قالت الأم (لوشيه) :

سأقول لك ، أنا . دخلت الى غرفة ملابس السيدة (فيشيني) من اجل

اعشاب الحمام . شاهدت القنينة ، أحبيت أن تذوقها ، فنقطت على

فستانك وأنت تشربين ، فهربت من الشباك ، فوقعت ولم تجسري على

اخباري لأنك تعلمين جيداً أنني سأجعلك تتذوقين ضربات عصاي .

اليس كذلك ؟ ...

بالمير ، باكية :

اجل ، يا امي ، هذا صحيح . هذا ما حصل فعلاً . لكن الله تعالى

عاقبني ، فأنا أتكلم كثيراً من ساقبي ومن ذراعي .

- وهل تعلمين أن هذه الآنسة المسكينة قد جلدتها السيدة (فيشيني) ،

وأنها معكرة المزاج وتعرج بسببك ؟ وهل تظنين أنني سأترك هذا يمر من

غير أن أقول كلمة ومن غير أن أريك بعضاً من ضرباتي المتتالية ؟

قالت صوفي ، مذعورة :

- أواه ! أيتها الأم (لوشيه) الطيبة ! أرجوك ، إذا كنت تكنين بعض

المحبة لي فلا تعاقبيها . انظري كم هي تتألم من رجلها ، يالللبيذ

الملعون !

لقد تسبب بكثير من الشر عندنا . انسي ما حصل أيتها الام (لوشيه)
الطيبة وسامحي بالمر ، كما أنا أسامحها .
بالميرضامة كفيها :

- أواه ! يا أنستي ، كم أنت طيبة ! وكم أنا متأسفة لأنك ضربت
بسببي ! لو كنت أعلم ذلك لما كنت لمست نبذ الشؤم هذا أبدا . أواه !
سامحيني يا أنستي ! فسوف يعاملك الله تعالى بالمثل .

اقتربت صوفي من سرير بالمير فأمسكت يديها وعانقتها . فمسحت
الام (لوشيه) دموعا تدرجت على خدها وقالت :

- «أتريين يا (بالمير) ، ما هي عاقبة تعدد الأذى ؟ فهذه الأنسة صوفي
أمامك وكأن جيشا من القطط قد هشم جسدها . وانت سبب كل ذلك .
ثم ، هل تضمرك حقدًا في قلبها ؟ أبدا ، بل فوق ذلك هي تطلب
مسامحتك . فيجب أن توفدي لها شمعة لشكرها . فلولاها لكانت عاقبتك
كأفضل ما يكون العقاب . لكن مراعاة لهذه الأنسة الطيبة فاني
أسامحك . صلي الى الله تعالى كي يسامحك هو أيضا . لقد ارتكبت
حماقة كاملة . اليس كذلك ؟ فلا تكرهها .

كانت بالميرتبكي شفقة وندامة . وصوفي كانت سعيدة لأنها وفرت على
(بالمير) الالام المبرحة التي كانت ماتزال تحس بها شخصيا . وكانت
الام (لوشيه) معترفة بالجميل لأنها لم تضطر الى ضرب (بالمير) التي
كانت تحبها بحنان ، ولا تعاقبها أبدا من دون أن يحز ذلك في قلبها . لذلك
شكرت صوفي من أعماق قلبها . وفي وسط هذا المشهد دخلت كميلا
ومادلين ومرغريت . فأخبرتهن الام (لوشيه) ما حصل ، وكم كانت
صوفي كريمة مع (بالمير) . فعانقت الصديقات الثلاث صوفي واستحسن
ما قامت به . فسألتهن كميلا :

- «ياعزيزتي صوفي الطيبة . ألا تشعرين بالسعادة لأنك وفرت عن
(بالمير) العقاب الذي كانت تستحقه ، وقاومت رغبة الانتقام لما تحملته
من الام ظالمة بسبب الخطأ الذي ارتكبته ؟

- بلى ، يا عزيزتي كميلة . فأننا سعيدة لأنني حصلت على مسامحتها .
ولكنني لم أكن أية رغبة في الانتقام . فأننا أعلم كم أن العقاب الذي كان
يتهددها رهيب . وكنت أيضا أخاف عليها كما أخاف على نفسي
عانقت كميلة ومادلين أيضا وكذلك صوفي . ثم ودعت الصغيرات
الأربع (بالمير) والأم (لوشيه) وعدن إلى البيت ، إذ كان الجرس قد أعلن
موعد العشاء



سفر

كانت صوفي خائفة من دخول البهو . فرجت صديقاتها الدحول قبلها
حتى لا تلمحها زوجة أبيها . ولكنها عبثا اختبأت وراء كميلة ومادلين
ومرغريت فلم تختف عن عين السيدة (فيشيني) التي صرخت
- كيف تتجاسرين على العودة إلى البهو ؟ اتعتقدين أنني أسمح لسارقة
وكذابة مثلك الجلوس إلى المائدة للعشاء ؟
أجابت مادلين بجرأة

- سيدتي ، أن صوفي بريئة ونحن نعرف الآن من شرب نبيذك . لقد
قالت صوفي الحقيقة عندما أكدت لك أنها ليست الفاعلة .
- ها ! ها ! صغيرتي العزيزة . لقد لفقت لكن الأكاذيب . فأننا نعرفها ،
وسوف أجعلها تتناول العشاء في غرفتها .

تابعت مرغريت الاجابة بغضب :

- سيدتي ، أنت الشريرة . وصوفي طيبة جدا . ان (بالمير) هي التي شربت النبيذ وقد طلبت صوفي أن تسامحها والدتها التي كانت تريد جلدتها . وأنت جلدت صوفي المسكينة من دون أن تنصتي اليها . وأنا احب صوفي ولا احبك .

السيدة (فيشينيني) ضاحكة بعناء

- احسنت يا جميلة ! فانت مهذبة جدا ، ومحبة جدا في الواقع ! وقصة (بالمير) هذه من اختراعاتك .
قالت كميلا :

- ان مرغريت تقول الحقيقة ، ياسيديتي . لقد حملت بالمير اعشابا الى غرفة ملابسك ، وشربت نبيذك ، ثم قفزت من الشباك ولوث رجلها . لقد اعترفت بكل شيء لوالدتها التي كانت ترغب في جلدتها ولكنها سامحتها بناء لتضرعات صوفي . وأنت ترين ، ياسيديتي ، ان صوفي بريئة وانها صالحة جدا واننا جميعا نكن لها كثيرا من المحبة .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

- ترين كذلك ، ياسيدة (فيشينيني) انك عاقبت صوفي ظلما وأنه يتوجب لها تعويضا منك . لقد كنت تقولين منذ قليل أنك ترغبين في السفر عاجلا وان صوفي تضاييك في تحضير طرودك . فهل تسمحين باصطحابها معنا هذا المساء ؟ هكذا يكون لك ملء الحرية لاعداد تحضيرات السفر .

خجلت السيدة (فيشينيني) من اثبات ظلامتها لصوفي امام الملا ، فلم تجرؤ على رفض طلب السيدة (دي روسبورغ) ، فنادت ابنة زوجها وقالت لها بوجه عابس :

- اذن ستذهبين هذا المساء ، يا آنسة . سأطلب تحضير لوازمك . (لم تستطع صوفي كبت فرحتها) . اعتقد أنك مغتبهة لتركبي . وبما انه لا شعور عندك ولا عرفان بالجميل ، فاني أعفيك من الكتابة الي . وإن اتعب نفسي كذلك في اعلامك بأخباري التي لا تكثرثين لها بقدر ما أكثرث

لاخبارك . (بعد أن استدارت نحو السيدتين) لنذهب الى العشاء .
سيدتي العزيزتين . فلدى عودتي سوف أدعوكما مع جميع الجيران
لاقرا انطباعاتي عن السفرة . سيكون ذلك مسليا .

واتجهت السيدتان تتبعهما البنيات للجلوس الى المائدة . استغلت
صوتي ، كالعادة اغفال زوجة أبيها لتأكل من كل شيء . وذلك العشاء
الفاخروتناكدها من اصطحاب السيدة (دي فلورفيل) لها ذلك المساء .
قد مَحَوَا من بالها تأثير واقعة الصباح .

بعد العشاء ، ذهبت الصغيرات مع صوتي الى البهو الصغير حيث
كانت ألعابها وحوائجها الصغيرة . وجمعن رزمة من لعب وجهازها الذي
كان نعيسا للغاية . والباقي لم يكن يستحق الحمل .

اما السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) اللتان كانتا تنتظران
بفارغ الصبر لحظة وداع السيدة (فيشيني) ، فطلبتا عربتهما .
قالت السيدة (فيشيني) :

- «كيف ! الآن ياسيديتي العزيزتين ؟ مازالت الساعة الثامنة .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- آسفة جدا سيدتي لتركك باكرا ، لكنني أرغب في العودة قبل هبوط
الليل . قالت السيدة (فيشيني) :

- ولماذا قبل هبوط الليل ؟ فالطريق جميلة جدا ، والقمر بدر .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

- مازالت مرغريت صغيرة جدا على السهر ، واخشى أن تتعب .

قالت السيدة (فيشيني) :

- أه ! سيدتي . في آخر سهرة نقضيها معا يمكننا جعل مرغريت
تسهر قليلا .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

- نحن متأسفات جدا ، سيدتي ، لكننا نتمسك كثيرا بعدم ترك

البنيات يسهرن .

حضر خادم يعلم بوصول العربية . اعتمدت الصغيرات قبعاتهن . خفت صوفي الى قبعتها واتجهت صوب الباب خوفا من أن تنسى . ودعت السيدة (فيثيني) السيدتين والبنات . ونادت صوفي بلهجة جافة :

- تعالي ودعيني ، يا أنسة . أيتها الخبيثة من دون قلب . تبدين مفتبطة بالذهاب . أنا متأكدة أن هؤلاء الأنسات لا يودعن أمهاتهن من غير بكاء .

فقالت مرغريت بحماسة :

- من المؤكد أمي ما كانت لتسافر وتتركني ، وكذلك السيدة (دي فلورفيل) من غير كميلة ومادلين . نحن نحب أمهاتنا لأنهن أمهات ممتازات . فلو كن شريرات لما كنا نحبهن .

ارتجفت صوفي . أما كميلة ومادلين فتبسمتا . وأما السيدتان (دي فلورفيل) و (دي روسبورغ) فقد عضتا على شفثيهما كي لاتضحكان . واحمرت السيدة (فيثيني) من الغضب ، وقدحت عيناها شررا .

وكانت توشك أن تصفع مرغريت ، لكنها تمالكت نفسها ونادت صوفي مرة ثانية ، فقبلتها في جبينها قبلة جافة وقالت لها وهي تذفعها :

- أرى ، يا أنسة ، أنك تقولين عني لصديقاتك أشياء حسنة ! احترسي جيدا . سأعود ذات يوم ! فالى اللقاء .

همت صوفي بتقبيل يد السيدة (فيثيني) ، فضربتها هذه بقفا كلها وهي تسحبها بغضب . فتفادت البنية الضرية وصعدت بسرعة الى العربية .

ودعت السيدتان (دي فلورفيل) و (دي روسبورغ) السيدة (فيثيني) لآخر مرة ، وجلستا في مؤخرة العربية وأجلستا كميلة على

مقعد القيادة ، وصوفي ومرغريت في مقدمة العربة ، ثم انطلقت الجياد . وماكادت صوفي تتنفس بحرية حتى سمعت : «توقفوا ! توقفوا!» كادت صوفي المسكينة يغمى عليها . خشيت أن تكون زوجة أبيها قد غيرت رأيها واستدعتها ثانية . اوقف الحوذي الاحصنة : وصل خادم الى باب العربة وهو يلهث تعباً . وقال : - «سيدتي ... تقول ... للآنسة صوفي ... أنها نسيت ... حوائجها ... وأنها لن تحصل عليها الا غدا صباحاً ... الا اذا كانت أنستي تفضل العودة ... للبيت في المنزل . عادت صوفي الى الحياة . ولفرحتها مدت يدها الى الخادم وقالت له :

- «شكراً ، شكراً يا أنطوان . أنا متكدرة لانك تلهث من الركض بسرعة . أشكر عني زوجة أبي وقل لها بأنني لا أرغب في إزعاجها . واني أفضل الاستغناء عن حوائجي وسانتظر وصولها غدا لدى السيدة (دي فلورفيل) . الى اللقاء يا أنطوان» .

لاحظت السيدة (دي فلورفيل) ، هلع صوفي فأمرت الحوذي بالانطلاق وبسرعة . وبعد ربع ساعة توقفت العربة أمام مدخل قصر آل (دي فلورفيل) ، وقفزت صوفي السعيدة الى الأرض خفيفة كالريشة وهي تشكر ربها والسيدة (دي فلورفيل) على الوقت الجيد الذي ستمضيه بالقرب من صديقاتها . أوعزت السيدة (دي فلورفيل) الى الخادمتين للاعتناء بصوفي . واتخذ قرار بأن تنام مع مرغريت في الغرفة ذاتها ، حيث غفت بسلام حتى صباح الغد .



صوفي تأكل الكشمش وما هي النتيجة

كان قد مضى على صوفي خمسة عشر يوما في قصر (فلورفيل) . وكانت تشعر أنها سعيدة جدا ، وان كل عيوبها وعاداتها السيئة شبه محذرة . ففي الصباح ، عندما تستيقظ من النوم ، كانت تقفز من سريرها فتغتسل وترتدي ثيابها ، وتتلو صلاتها مع صديقاتها . ثم يتناولن الفطور معا . ولم تعد صوفي محتاجة الى سرقة الخبز لاشباع نهمها . كانت تعطى منه قدر ما تشاء . في الايام الاولى لم تكن تصدق سعادتها . وكانت تأكل بقدر ما تستطيع ان تبلع . وبعد ثلاثة ايام ، عندما تيقنت تماما انها كلما جاعت يقدم لها الطعام وانه لا داعي لملء معدتها صباحا عن كل النهار ، أصبحت أكثر اعتدالا في الاكل وصارت تكتفي مثل صديقاتها بقطعة خبز مع الزبدة وكوب من الشاي أو الشوكولاته . وفي الايام الاولى ، كانت على الغداء

والعشاء تصرع في الاكل خوفا من اخراجها عن المائدة قبل أن تكون قد شبعت . فسخرت منها صديقاتها . ووعدتها السيدة (دي فلورفيل) بالا تطردها أبداً عن المائدة ، وبأن تتركها دائماً تنهي طعامها بهدوء . فحجبت صوتي ووعدت بأن تأكل في المستقبل بنهم أقل .

قالت مادلين :

- «عزيزتي صوتي ، يظهر عليك دائماً أنك خائفة . تهربين وتختبئين لأشياء بريئة جداً» .

- ذاك اني أتصور دائماً سماع صوت زوجة ابي . وانسى باستمرار اني ممكن أتنن الطيبات جداً ، وانني سعيدة وسعيدة جداً !
قالت صوتي هذه الكلمات وعيناها مغرورقتان بالدموع ، وقبلت يد السيدة (دي فلورفيل) التي قبلتها هي بدورها وبكل حنو .
صوتي متأثرة

- اواه ! ياسيديتي ، كم أنت طيبة ! اني أطلب كل يوم من الله تعالى أن يبقيني دائماً ممكن .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- ليس هذا ما يجب طلبه من الله تعالى . يابنيتي المسكينة . يجب أن تطلبي اليه أن يجعلك عاقلة جداً ، ومطبعة تماماً ، وصالحة حتى يرق قلب زوجة أبيك فتستطيعين العيش معها بسعادة .

لم تجب صوتي بشيء . كان يظهر عليها أنها وجدت نصيحة السيدة (دي فلورفيل) صعبة التطبيق . ومرغريت بدت منذلة كان السيدة (دي فلورفيل) قالت شيئاً يتعذر تنفيذه . ولاحظت ذلك السيدة (دي روسبورغ) . فقالت وهي تبسم :

-حما بك يا مرغريت ؟ لِمَ تتطلعين الى السيدة (دي فلورفيل) وانت مندهشة ؟

- يا امي ... لاني لا احب ان ... انا غاضبة من اجل ... لا اعرف

كيف أعبر عن ذلك ... لاني لا أريد ان اطلب من الله تعالى أن تعود السيدة (فيشيني) لتجلد مجددا هذه المسكينة صوفي .

- لم تقل السيدة (دي فلورفيل) انه يجب أن تطلبي هذا من الله تعالى : قالت ان على صوفي أن تطلب جعلها صالحة جدا ، حتى تحبها زوجة أبيها وتجعلها سعيدة .

- ولكن السيدة (فيشيني) ، يا أمي ، شريرة جدا ، ولا يمكن ان تكون صالحة . انها تكره صوفي كثيرا ، ولن تجعلها سعيدة . وإذا رجعت سنسترجع صوفي لتجعلها تعيسة .

- يا صغيرتي العزيزة ، إن الله تعالى قادر على كل شيء : فهو يستطيع تغيير قلب السيدة (فيشيني) . وصوفي التي يجب ان تطيع الله وتحترم زوجة أبيها ، يجب أن تطلب منه كي تصبح صالحة كفاية لتحزن قلب زوجة أبيها ، وتجعلها تحبها .

- أود من كل قلبي ان تصبح السيدة (فيشيني) صالحة ، لكني أرغب أكثر أن تبقى حيث هي وتترك لنا صوفي نهائيا .

- ان ما تقولينه الآن ينم عن طيبة قلبك ، يا مرغريت . ولكن ، لو فكرت لوجدت أن صوفي تكون أكثر سعادة اذا أحببتها زوجة أبيها وعاشت معها لاعد الغرياء الذين ، ولا شك يحبون كثيرا صوفي ، لكنهم غير ملزمين بشيء لها ، وليس لها الحق في أن تطالبهم بشيء .
قالت صوفي :

- هذا صحيح ، يا مرغريت . لو تحبني يوما زوجة أبي مثلما تحبك أمك ، فساكون سعيدة مثلك وإن اظل قلقة لما سأصير اليه بعد بضعة أشهر .

مرغريت متنهدة :

- وعلى الرغم من ذلك ، سأخاف كثيرا عندما تعود السيدة (فيشيني) .

قالت صوفي بصوت منخفض :

- وأنا أيضا ...

نهض الجميع عن المائدة . بقيت الأمان في البهو لتشتغلا ،
وتلته البنيات في قلب أرض حديقتهن بالمر . كميلة ومادلين كلفتا
مرغريت وصوفي بالبحث عن بعض شتلات الكشمش والعليق وقلعها
وجلبها لكي تزرع في الحديقة .

- «إلى أين نذهب ؟» قالت مرغريت .

ردت صوفي :

- لقد شاهدت هناك في البعيد ، قرب الحرج ، كشمشات وعليقات
رائعة .

- اليس من الأفضل لنا أن نطلب مساعدة البستاني ؟

- اني ما زال راغبة في رؤية تلك التي اخبرتكن عنها . فاذا لم
نستطع اقتلاعها نطلب من الوالد (لوفروا) مساعدتنا .

وانطلقتا ركضا ، ووصلتا في غضون بضع دقائق قرب الجنبات
التي رأتها صوفي . وكم كانت فرحتهما كبيرة عندما شاهدتاها مغطاة
بالبهار ! هجمت صوفي عليها وراحت تأكل منها بنهم كبير ، وخاصة
الكشمش . اما مرغريت فذاقتها وتوقفت .

فقالت لها صوفي :

- «كلي . ياغبية . اغتلمي الفرصة .

- أية فرصة ؟ اني أكل منها كل يوم على المائدة .

صوفي ملتهمة بشراهة :

تكون أفضل عندما نقطفها بأنفسنا . ثم اننا نأكل قدر ما نشاء .

يا الله ما أطيبها !

كانت مرغريت تراقبها تأكل وهي مندهشة . فهي لم ترقط في
حياتها من يأكل بهذا النهم وهذه السرعة . وأخيرا لما لم تعد صوفي
قادرة على البلع أطلقت زفرة ارتياح ومسحت فمها ببعض الأوراق .

قالت مرغريت :

- «لَمْ تَمْسَحِينَ فَمَكَ بِأُورَاقٍ ؟
- لكي لا تشاهد بقع الكشمش على منديلي .
- ولم لا ؟ فالمناديل مصنوعة من أجل البقع .
- اذا عرف أحد أنني أكلت كشمشا فسأعاقب .
- بالخاطرة ! لن يقول لك أحد شيئا . فنحن نأكل مانريد .
صوفي مذهشة

- تأكلن ماتردن ؟ ولا تمرضن من كثرة الأكل ؟
- أبدا . فنحن لا نأكل كثيرا أبدا ، لأننا نعرف أن الشراهة عيب
كريه .

وصوفي التي أحست كم كانت شرهة ، أحمرت خجلا ، وحاولت
تحويل انتباه مرغريت فاقترحت عليها اقتلاع بعض جذور الكشمش
لحملها الى صديقتيهما . وكادتا تبدآن المهمة اذ سمعتا نداء :
«صوفي ، مرغريت ، أين أنتما ؟»

ربت صوفي ومرغريت :
- نحن هنا ، نحن هنا . اننا نقتلع الشتلات .
أسرعت كميلة ومادلين .

قالت كميلة
- «ماذا تفعلان اذن منذ ما يقارب الساعة ؟ كنا دائما بانتظاركما .
وها ان الساعة المخصصة لنزهتنا قد انقضت الآن : فيجب ان
نذهب للعمل .
قالت مادلين :

- لكن ، بم تلهيتما ؟ فليس هناك شتلة واحدة مقلوعة ،
مرغريت ضاحكة :

- ذاك أن صوفي كانت تروح عن نفسها وتنا ...
صوفي ، بحدة

- اسكتي أيتها النمامة ، ستسببين لي التوبيخ .

قالت مرغريت :

- لكنني اؤكد لك أنك لن توبخي . فوالدتي ليست مثل والدتك .

قالت كميلة :

- ماذا ؟ ماذا حصل ؟ قولي يا مرغريت . وانت ، يا صوفي ، اتركها تتكلم .

قالت مرغريت :

- الحقيقة اننا هنا منذ ما يقارب الساعة . وبدلا من اقتلاع الشتلات قضت صوفي الوقت وهي تأكل كبوش العليق والكشمش ، وأنا اراقبها مندهشة . فكم كانت تأكل بسرعة ! لم ارقط في حياتي من يأكل هذا المقدار في غضون هذه الفترة الوجيزة من الوقت . وكان ذلك يسليني كثيرا .

قالت مادلين :

- لماذا أفرطت في الاكل يا صوفي ؟ ستمرضين

صوفي ، منزعة

- أه ! كلا ، لن امرض . وكنت جائعة جدا

- جائعة ؟ كيف ؟ لقد كنا خارجات لتونا عن المائدة !

- لم أكن جائعة الى اللحم ، لا ، بل الى الكشمش .

- ها ! ها ! جائعة للكشمش ! .. ولكن كم أنت شاحبة ! انا متأكدة أن بطنك يؤلك .

صوفي ، غاضبة قليلاً

- أبدا ، يا انسة . بطني لا يؤلني . فما زلت جائعة جدا واستطيع

أن أكل أيضا سلة ملاي بالكشمش .

قالت مادلين :

- أنا انصحك أن تجربني . لكن ، يا صغيرتي صوفي ، لاتفضبي

وارجمي معنا .

كانت صوفي تشعر بانزعاج قليل ، ولم تجب . وتبعث صديقاتها

الى البيت . في اثناء الطريق لم تتفوه بكلمة . اعتقدت كميلة ومادلين ومرغريت انها حردة . فكن يتحاشن من غير ان يوجهن اليها الكلام . وهكذا وصلن الى غرفة العمل حيث كانت اما هن بانتظارهن لاعطائهن دروسا . فقالت السيدة (دي روسبورغ) :
«لقد وصلتن متأخرات ، يا صغيراتي» .

قالت مرغريت :

- لاننا ذهبنا حتى الحرج الصغير للحصول على شتلات الكشمش .
وهو بعيد قليلا ، يا امي .
قالت السيدة (دي فلورفيل) :
- هيا ، الآن ، يا صغاري ، الى العمل . لتستعيد كل واحدة كتبها ودفاترها .

جلست كميلة ومادلين ومرغريت بحماسة الى مكاتبهن . وتقدمت صوفي متمهلة من دون ان تتفوه بكلمة . لفت بطله حركاتها انتباه السيدة (دي فلورفيل) التي تطلعت اليها وقالت :
- «كم أنت شاحبة ، يا صوفي ! يظهر عليك الالم ! فما بك ؟»
احمرت صوفي قليلا من الخجل . وتطلعت اليها الصغيرات الثلاث . فصرخت مرغريت :
- «انه الكشمش !»

تسألت السيدة (دي فلورفيل) :
- أي كشمش ؟ ماذا تقصدين ، يا مرغريت ؟
صوفي مستعدة بعض النشاط
- «لاشيء . ياسيديتي . فمرغريت لاتعرف ماتقول . ليس بي شيء .
فأنا بصحة جيدة . فقط ... أحس قليلا ... بوجع في بطني ... غير مهم ...

لكن ، في هذا الوقت ذاته ، أحست صوفي بانزعاج . ولم تعد معدتها تستطيع الاحتفاظ بالثمار التي اثقلتها بها ، فتقيأتها على

الارضية الخشبية .

أخذت السيدة (دي فلورفيل) يد صوفي باستياء ولم تقل شيئا ، وأوصلتها الى غرفتها . وهناك جردت صوفي من ثيابها . ووضعت في السرير ، وقدم لها فنجان ساخن من الزيزفون . فخلجت كثيرا ولم تتجاسر على قول شيء . وعندما نامت في فراشها سألتها السيدة (دي فلورفيل) عن حالها .

قالت صوفي :

- افضل بكثير ، ياسيديتي . فانا اشكرك وارجو ان تسامحيني . انت طيبة جدا لأنك لم تضربيني .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- عزيزتي صوفي . لقد كنت شرمة ، وتكفل الله تعالى بمعاقبتك اقمع بعسر الهضم الذي أصبت به ، والذي سوف ييفيك طريقه الفراش حتى موعد العشاء . وهذا الضرر سوف يحرملك النزمة التي سنقوم بها بعد ساعة من الآن الى بيت السيدة (دي فرتل) لاكل الكرز . أما بشأن الجلد فيمكنك الاطمئنان من هذه الناحية . فانا لا اضرب ابدا . وانا متأكدة تماما أنك ، من غير ان تجلدي ، لن تكرري ملء معدتك كبنت شرمة . انا لا امنع اكل الثمار والحلوى الاخرى . ولكن يجب ان ناكل منها بتعقل اذا كنا لانريد ان نضربنا .

لم تجب صوفي بشيء . كانت خجلة . وتقر بصدق ما تقوله السيدة (دي فلورفيل) . اما الخادمة التي بقيت بجانبها فقد ألزمتها بالهدوء . لكن وجع بطنها الباقي منعها من النوم . فكان عندها متسع من الوقت لتفكر في مخاطر الشرمة ، ووعدت نفسها بالاتكثير ذلك ابدا .



غرفة النجاسة

بعد ساعة ، عادت كميلة ومادلين ومرغريت يستعلمن عن أخبار صوفي . كن يعتمرن قبعات ، ويرتدين فساتين نظيفة .

سألت صوفي :

«لماذا ترتدين ثيابكن ؟

قالت كميلة :

«للذهاب الى العصرية عند السيدة (دي فرتل) . انت تعلمين اننا

سنقطف كرزا عندها .

وقالت مادلين :

« انه لمؤسف ، يا صوفي ، ان لا نستطيعي المجيء معنا . فمعك كنا لهونا

اكثر .

وفالت مرغريت :

- في السنة الماضية ، كان الأمر مسليا جدا ! تسلقنا أشجار الكرز ، وقطفنا ملء السلال كرزاً لصنع المربى . واكلنا قدرماً شتناً ، انما لم نصب بتخمة . كما فعلت أنت هذا الصباح مع كشمشك .
فقال مادلين :

- كفى حديثاً عن الكشمش ، يامرغريت ، ترين أنها خجلة ومغتمة .
ردت صوفي :

- أجل ! أنا مغتمة فعلاً لأنني كنت شرهة جداً . وفي المرة القادمة ، من المؤكد أنني لن أكل منه إلا قليلاً مادمت أنني أستطيع أن أكل منه في الغد وفي الأيام التالية . وأنا لست معتادة على أكل الأشياء الطيبة . وعندما كنت أحصل عليها كنت أكل قدرماً تسع معدتي . أما الآن فلن أفعل ذلك أبداً . انه لمزعج جداً أن يؤلك بطنك ثم انه مخجل .
قالت مرغريت :

- صحيح ، أن أمي تقول لي دائماً اننا اذا أصبنا بتخمة فاننا نشبه الخناييص^(١) . (الخنوص : صغير الخنزير)

لم تعجب هذه المقارنة صوفي التي بدأت تفتاظ وتتململ في فراشها .
فقال مادلين بصوت خافت لمرغريت أن تسكت ، وأطاعتها مرغريت .
فقبلت البنيت الثلاث صوفي وذهبن لانتظار أميهن عند المدخل . وبعد بضع دقائق سمعت صوفي العربة تقلع .

مضت ساعتان وهي تتنحجر . وأخيراً سمحت لها الخادمة أن تنهض من فراشها . وبعد قليل عادت صديقاتها مسرورات . كن قطفن كرزاً واكلن ، وحملن معهن سلة ملاي .
في صباح الغد قالت كميلا لصوفي :

- هل تعلمين ، يا صوفي ، اننا سنصنع مربى الكرز هذا المساء . لقد أطلعنا السيدة (دي فرتل) كيف تصنعه . ستساعدينا . وعدتنا أمي بأن يكون هذا المربى لنا مادامت الكرزات لنا . وأنه باستطاعتنا أن نفعل بها ما نشاء .

فقلت صوفي :

- «حسنا ! ما أطيب المربي الذي سنصنعه !

- يجب أن نعطي منه الى المرأة (جان) الفقيرة والمريضة ، والتي عندها ستة اولاد .

- اسمعي . انه أطيب من أن يعطي لامرأة فقيرة !

- لماذا هو عزيز على الام (جان) وليس عزيزا علينا ، ان ما نقولينه ، يا صوفي ، ليس حسنا .

- اه ! تريدان أن تقنعيني مثلا بأن المرأة (جان) معتادة ان تقتات بالمربي .

- لانها فعلاً لم تاكل منه أبدا ، سنعطيه قليلا مما سنحصل عليه .

- لماذا لا تاكل خبزاً ، وخضرا وزبدة ؟ لن اتعب نفسي في صنع المربي من أجل شحادة .

- ومن يطلب منك أن تصنعي أيتها المتعجرفة ؟ هل نحن نحتاج الى مساعدتك ؟ الا ترين انه من أجل أن نقسلي اقترحت عليك كميلة أن تساعدنا ؟

- أولا ، يا أنسة ، هناك قسم من الكرز في هذه السلة ، ويحق لي أخذه .

- ليس لك الحق في شيء ولم تعطي شيئا . ولكن بما أنني لا أرغب في أن أكون شرهة وبخيلة مثلك ، خذي ، خذي .

هنا الصورة صفحة ١٢٨ في الاصل

وأخذت مرغريت وهي تقول هذه الكلمات ، قبضة كبيرة من الكرز ورمتها على رأس صوفي التي كانت غاضبة قليلا ، فلما أصابتها الكرزات ثار غضبها . فقفزت على مرغريت ولحمتها بقبضة اليد على كتفها . فارتمت كميلة ومادلين عليهما ووقفتا حائلا بين الالمنتين لتمنعا مرغريت من متابعة القتال الذي بدا . مادلين أمسكت صوفي بصعوبة بينما ثبتت كميلة مرغريت وخجلتها لاحتدادها .

سكن غضب مرغريت فورا وتأسفت لأنها جاوبت صوفي بحدة كبيرة . أما هذه الأخيرة فقاومت مادلسين وأرادت الانتقام حتما من مرغريت التي قذفتها بالكرز على وجهها . وراحت تصرخ - « اتركيني - اتركيني لأرد لها ضربات بقدر ما تلقيت من كرز على رأسي . افلتيني أو أضربك أنت أيضا » .

وكان صراخ صوفي مضافا الى أصوات كميلة ومادلين اللتين كانتا تحتانها عبثا على الهدوء قد لفت انتباه السيدتين (دي روسبورغ) و (دي فلورفيل) . فأطلتا وإذا بصوفي تتخلص من كميلة ومادلين بركلة رجل وقبضة يد وتقفز على مرغريت التي كانت واقفة كالصنم من دون حراك . فأوقف حضور السيدتين فورا ذراع صوفي المرفوعة . وجمدت مرتعبة خوفا من العقاب وهي محمرة من الغضب .

تقدمت منها السيدة (دي فلورفيل) بصمت . أمسكتها بذراعيها وقادتها الى غرفة لم تكن صوفي قد عرفتها بعد وهي تسمى (غرفة الغدامة) . وأجلستها على كرسي الى طاولة وقدمت لها ورقة وريشة وجبرا وقالت لها :

- « سوف تمضين نهارك في هذه الغرفة ، يا أنسة . وسوف ...

قالت صوفي :

- لست أنا ، ياسيديتي ، بل مرغريت ...

قالت السيدة (ديفلورفيل) بقساوة

- أسكتي !... سوف تنسخين عشر مرات صلاة (إيانا الذي في السماوات) . وعندما تهدين سأكود لأجعلك تطلبين من الله تعالى الغفران عن غضبك . سأرسل عشاءك الى هنا ، وسوف تذهبين الى النوم من دون رؤية صديقائك .

قالت صوفي ، بحدة :

- أقول لك ، سيدتي . انها مرغريت ...

قالت السيدة (دي فلورفيل) بقوة :

- أصمتي ، واكتبي .

وخرجت السيدة (دي فلورفيل) من الغرفة وقفلت الباب بالمفتاح وذهبت الى البنيات لتستعلم عن سبب غضب صوفي . فوجدت كميله ومادلين وحدهما منذهلتين . فأخبرتاهما بما حصل لدى العودة من عند السيدة (دي فرتل) . وقالتا لها ان السيدة (دي روسبورغ) غضبت كثيراً من مرغريت رغم ندامتها ، وحكمت عليها بالعشاء في غرفتها وعدم الرجوع الى البهو طيلة السهرة .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- هذا محزن جداً ، يا ابنتي العزيزتين ، لكن السيدة (دي روسبورغ) أصابت تماماً في معاقبة مرغريت .

قالت كميله .

- على الرغم من ذلك يا أمي ، كانت مرغريت على صواب عندما رغبت في اعطاء بعض المربي الى الام (جان) الفقيرة . وكان خطأ صوفي الكبير ان تظهر متكبرة وشريرة .

- هذا صحيح يا كميله . ولكن لم يكن جائزاً ان تتور مرغريت . وليس بالفضب كانت تستطيع ان تفعل لها خيراً . كان عليها ان تبين لها بكل هدوء ان عليها اغانة الفقراء والعمل من اجلهم .

- ولكن صوفي ، يا أمي ، لم تكن ترغب في الاصغاء اليها .

- صوفي حادة الطبع ، وسينة التربية . وليست معتادة على ممارسة المحبة ، لكن قلبها طيب . وقد كان بإمكانك جميعاً اعطاها امثلة بالمثل الصالح فقد كانت فهمتها وأصبحت أفضل . أما الآن فهي غاضبة .

- اواه ، يا أمي ، اسمحي لي بأن اذهب اليها وأكلمها . أنا متأكدة انها تبكي ، ومتأسفة ونادمة من كل قلبها .

- لا ، يامادلين ، أريد أن تبقى وحيدة حتى المساء . انها ماتزال غاضبة جداً لتتصت اليك . سأذهب لمحادثتها بعد ساعة .



وذهبت السيدة (دي فلورفيل) مع كميّلة ومادلين للانضمام الى السيدة (دي روسبورغ) . كانت الصغيرات حزينات ، وكن يفكرن ومن يلعبن بالدمى كم يكون المرء سعيداً عندما يكون عاقلاً .

في هذا الوقت كانت صوفي التي بقيت وحيدة في غرفة الندامة تبكي وانما ليس ندما بل غضبا . تفحصت الغرفة لترى اذا كان بالامكان الهرب : النافذة كانت عالية جدا ، حتى انها لو وضعت الكرسي على الطاولة لما كار بامكانها بلوغها . والباب الذي كانت ترتمي عليه بعنف كان صلبا على التحطيم . ففتشت عن شيء تكسره أو تمزقه . فكانت الجدران عارية ومطلية باللون الرمادي . ولم يكن في الغرفة من اثاث سوى كرسي عادي من قش ، وطاولة عادية من خشب أبيض . وكانت المحبرة جوزة مثقوبة في الطاولة ومملوءة حبرا . ولم يبق الا الريشة والورقة والكتاب الذي كان مفروضا عليها أن تنقل عنه . أمسكت صوفي الريشة ورمتها على الأرض وكسرتها تحت قدميها . ومزقت الورقة الى ألف قطعة ، ثم هجمت على الكتاب واقتلعت منه كل الصفحات وجعلتها ثم مزقتها قطعاً .

حاولت تحطيم الكرسي لكنها لم تقدر عليه ووقعت في الأرض لاهثة ومبلة بالعرق . ولما لم يعد عندها شيء تحطمه أو تمزقه ، التزمت الهدوء مجبرة . ثم راح غضبها يهدأ رويداً رويداً . ولما عادت الى رشدها ارتعبت مما فعلت وراحت تفكر :

«ماذا ستقول السيدة (دي فلورفيل)؟ اي عقاب ستنزل بي؟ سوف تعاقبني حتما... وستجلدني. لكن طالما جلدتني زوجة ابي حتى اعتدت على الجلد. فلانس ذلك ولاحاول النوم...»

اغضت صوفي عينيها ، لكن النعاس كان مفارقاً لها . فقلقت ، كانت ترتجف لاقبل ضجة ، وكانت تتوهم دائماً انها تسمع الباب يفتح ، وبعد ساعة سمعت صرير المفتاح في القفل . ولم تخطيء هذه المرة : فتح الباب ودخلت السيدة (دي فلورفيل) . فنهضت صوفي ووقفت امامها مشدوهة

حائرة ونظرت السيدة (دي فلورفيل) الى الأوراق وقالت لصوفي بنبرة هادئة :

«التقطي كل هذا يا أنسة» .

فلم تتحرك صوفي . فكررت السيدة (دي فلورفيل) :

اقول لك : «اجمعي هذه الأوراق يا أنسة» .

بقيت صوفي جامدة . فأضافت السيدة (دي فلورفيل) ودائما

بهدهء :

« اذا كنت لاتريدين فأنت مخطئة : وغلطتك تتفاقم وعقابك يزداد .

ونادت السيدة (دي فلورفيل) :

«اليزا تعالي لحظة الى هنا » .

دخلت (اليزا) ووقفت مذهولة أمام تلك الفوضى . فقالت لها السيدة

(دي فلورفيل) :

«عزيزتي (اليزا) اجمعي كل هذه النفايات ان الانسة صوفي قد

مزقت كتاب الدين والأوراق ... ثم اعملي معروفا اثنييني ، فيما بعد ،

بكتاب دين أخروأوراقا وريشة .»

وفيما كانت (اليزا) تكنس الأوراق ، جلست السيدة (دي فلورفيل)

على الكرسي وتطلعت الى صوفي التي كانت ترتجف أمام هدونها وتتمنى لو

أنها فقدت كل شيء ولم تمزق الكتاب والورقة وتحطم الريشة . وعندما

جلبت (اليزا) الأغراض المطلوبة ، نهضت السيدة (دي فلورفيل) ،

نادت صوفي بهدهء وأجلستها على الكرسي وقالت لها

«سوف تنسخين عشر مرات صلاة (لايينا) يا أنسة ، كما طلبت منك

سابقا ولن تحصيلي على العشاء الا على الحساء والخبز والمياه .

وستدفعين ثمن الأغراض التي مزقتها من المال الذي تتلقينه أسبوعيا

كنفقة جيب للهو . وبدلاً من ان تعودني الى صديقاتك سوف تمضين

نهاراتك هنا ، ماعدا ساعتني النزهة التي ستقومين بها مع (اليزا) التي

أمرتها بالآ تتكلم معك . سأرسل لك وجبات طعامك الى هنا . ولن تطلقني

من هذا الحبس الا عندما يدخل الندم الحقيقي الى قلبك ، وعندما تكونين قد طلبت الغفران من الله تعالى على قساوتك نحو الفقراء ، وعلى شراحتك وأثانتك ، وعلى سخطك تجاه مرغريت ، وعلى مزاجك الغضوب ، وعلى اذيتك التي دفعتك الى تمزيق كل ما كان يمكنك تكسيه او تمزيقه ، وعلى روح التمرد عندك الذي حثك على مقاومة اوامر . كنت أرجو أن أجدك متهيئة تماما لمساعدتك على الندامة ومصالحتك مع الله تعالى ومعى ، لكني ، بحسب ما أرى ، سأنتظر حتى الغد . وداعا يا أنسة . صلي الى الله تعالى كي لا يجعلك تموتين هذه الليلة قبل أن تكوني قد اعترفت بذنبك وتدمت .

وتوجهت السيدة (دي فلورفيل) نحو الباب . كانت قد ادارت المفتاح في القفل اذ هجمت نحوها صوفي وتعلقت بشويها ارتمت راحة على ركبتيها ، وأمسكتها بيدها وغطتهما بالقبل والدموع ومن خلال نحيتها اسمعتها هاتين الكلمتين الوحيدتين اللتين تمكنت من التلفظ بهما : سامحيني ! سامحيني .

وبما أن صوفي كانت ما تزال راحة فقد بقيت السيدة (دي فلورفيل) واقفة في مكانها . ثم انحنت نحوها وأخذتها بين ذراعيها وقالت لها بلطفة : يا ابنتي العزيزة . ان الندم يكفر عن كثير من الخطايا . ولقد كنت مذنبه جداً ، أولاً تجاه الله تعالى وبالتالي تجاهي وان الندم الصادق الذي تكابدينه بسبب هذه الذنوب يستحق ، ولا شك ، الغفران ، ولكنه لا يعتقك من القصاص . لن تعودى الى صديقاتك مساء غد ، والباقي كله يتم كما قلت لك .

قالت صوفي ، بحماسة :

- اواه ، ياسيديتي العزيزة . سيكون القصاص عذبا لانه سيكون كفارة عن ذنوبي . ان طبيبتك تملك اعماقي ، ومسامحتك هي كل ما اطلب . اواه ، ياسيديتي ، لقد كنت شريرة جداً ! وكريهة جداً ! فهل يمكنك مسامحتي ؟ قالت السيدة (دي فلورفيل) وهي تعانقها :

..من كل قلبي يا ابنتي العزيزة. وثقي اني لا اضع راية ضعيفة ضدك،
اطلبي الغفران من الله تعالى كما طلبت المسامحة مني شخصياً.
سارسلك الى العشاء، وستكتبين فيما بعد ما طلبت منك كتابته، وتقضين
سهرتك بقراءة كتاب سارسله لك لاحقاً.

ثم عانت السيدة (دي فلورفيل) مرة ثانية صوفي التي راحت تقبل
يديها وتمسك بها لاتستطيع تركها. واخيراً تخلصت منها السيدة (دي
فلورفيل) وخرجت من غير ان تحتاط هذه المرة باقفال الباب بالمفتاح.
وهذا الدليل على الثقة اثر في صوفي وضاعفت تأسفها لكونها تصرف
بكثير من سوء. فقالت في نفسها:

كيف سمحت لنفسي ان استسلم لثل هذا الغضب؟ كيف استطعت
ان اكون شريرة مع صديقات بهذه الطيبة كاللواتي اعيش هنا معهن؟
كيف تمكنت من ان اكون فظة لهذه الدرجة تجاه شخصية كثيرة اللطافة
والرقة مثل السيدة (دي فلورفيل) ! كم كانت طيبة معي ! فحالما اظهرت
ندامتني، استعادت صوتها الهادئ ووجهها المتسامح . وتلاشت
قساوتها كلها كما بسحر ساحر. فهل يسامحني الله تعالى بهذه البساطة
ايضاً ؟ او اه ! أجل ، مادام أنه منبع الخير ، وهو يرى كم أنا حزينة
لاني تصرفت تصرفاً سيئاً جداً !

أنهت هذه الكلمات وركعت على ركبتيهما وصلت من أعماق قلبها لكي
يفغر الله لها ذنوبها ، ولكي يعطيها القوة لئلا تقع بمثلها في المستقبل .
وما ان أنهت صلاتها حتى دخلت (اليزا) حاملة لها صحن حساء وقطعة
كبيرة من الخبز وابريق ماء .

قالت اليزا :

..خذي ، يا أنسة، هذه وجبة سجين حقيقية . لكن اذا كنت جائعة ،
فسبتجدينها على الرغم من ذلك طيبة .

قالت صوفي :

..مع الأسف يا (اليزا) الطيبة، أنا لا استحق هذا الطعام. انه أفضل

بكثير مما تستحقه فتاة شريرة مثلي .

- ها ها ! لقد تغيرت لهجتك عما كانت سابقا . وأنا جد مرتاحة لذلك ، يا أنسة ، لورأيت كيف كانت سحنتك كان لك مظهر ! أنما مظهر !... حقيقة يشبه شيطانا صغيرا .

قالت صوفي :

- ذاك اني كنت شيطانا فعلاً . لكنني أسفة على ذلك ، أؤكد لك ، وأتمنى ألا أكرر ذلك ثانية .

جلسست صوفي الى الطويلة واحتست حسامها . وكانت جائعة ، فقضت بعد الحساء على قطعة الخبز ، وشربت كأسين من المياه . كانت اليزا ترمقها بشفقة . فقالت لها :

رغم ذلك ، ترين ، يا أنستي ، كم تكون تعساء عندما نكون اشرارا . صغيراتنا اللواتي هن دائما عاقلات لا يعاقبن أبدا إلا لأخطاء عرضية . لذلك تجدنيهن دائما بشوشات ومسرورات .

- أجل ! اني أرى ذلك جيدا : لكنه فريد ! عندما كنت ارتكب خطأ وكانت زوجة أبي تعاقبني ، كنت أشعر بعد العقاب اني أكثر شرا . كنت أكره زوجة أبي ، في حين أنا بالعكس أحب أكثر من قبل السيدة (دي فلورفيل) التي عاقبتني ، وأنا راغبة في أن اتحسن .

- ذاك لأن زوجة أبيك كانت تعاقبك بغضب وأحيانا لنزوة ، في حين السيدة (دي فلورفيل) تعاقبك لأنه يتوجب عليها ذلك ، ومن أجل خيرك . تشعرين بهذا رغما عنك .

- أجل ! هذا هو تماما ما أشعر به يا اليزا . وأنت تقولين الحق .

كانت صوفي قد أنهت طعامها . فحملت (اليزا) الباقي وجلست صوفي الى العمل . مكثت طويلا في كتابة عقوبتها ، لأنها كانت جادة في أن يكون خطها جيدا . وعندما انتهت راحت تقرا . وسرعان ما بدأ النهار يميل الى الغروب . فالتفت صوفي كتابها وراحت تفكر في هموم الأسر في ساعة كاملة قبل أن تعود اليزا لتأخذها الى النوم . كانت مرغريت نائمة

نوما عميقا . فاقتربت صوفي من سريرها وقبلتها بهدوء كما لو أنها تطلب
مسامحتها على غضبها . ثم تلت صلاتها ، وتمددت في فراشها ومالبثت
أن غفت .



الندم

انقضى النهار التالي بحزن وافر . فمرغريت كانت ماتزال خجلة من
غضبها عشية أمس وتلوم نفسها لأنها سببت عقابا لصوفي . وكميلة
ومادلين تتألمان لحزن مرغريت وغياب صديقتهم صوفي التي أمضت
نهارها في غرفة الندامة . فلم يأت احد لرؤيتها الا (اليزا) التي جلبت لها
فطورها .

قالت صوفي :

- كيف حال صديقاتي ، ياليزا ؟

ردت اليزا :

- انهن بخير . لكنهن لسن مسرورات .

- هل تكلمن عني ؟ ايجدنني فعلا شريرة ؟ او مازلن يحببني ؟

- اعتقد تماما انهن يتكلمن عنك ! فهن لا يفعلن شيئا آخر . انهن يقلن :
مسكينة صوفي ! كم تكون تعيسة ! مسكينة صوفي ! كم تكون ضجرة !
وكم سيبدولها النهار طويلا !

صوفي ، متأثرة

- انهن طيبات جدا ! ومرغريت اما زالت ساخطة علي ؟

- ساخطة ! اجل فهي متأسفة لانها كانت شريرة . وهي تقول إنك ما ثرت
الا بسبب غلطتها . وانها هي التي كان يجب ان تعاقب مكانك ، وانك
عندما ستخرجين من السجن ، ستطلب هي منك ان تسامحيها .
وسترجوك ان تنسي اذاها .

- يا للصغيرة مرغريت المسكينة ! فانا التي ارتكبت كل الاخطاء . ولكن
يا (اليزا) هل يعرفن كم كنت شريرة هنا ، في الغرفة ، واني مزقت كل شيء
ورفضت ان اطيع السيدة (دي فلورفيل) ؟

- اجل ، انهن يعرفن ذلك ، فقد اخبرتني ما حصل . لكنهن يعرفن ايضا
كم ندمت على فعلتك ، وكيف تصرفت لتشهدني على ندامتك وتكفري عن
ذنبيك . ولسن حاققات عليك وهن يحبينك كما من قبل .

شكرت صوفي اليزا واكبت على العمل .

جاءت السيدة (دي فلورفيل) حاملة لها واجبات لتنفيذها . شرحتها
لها وقدمت لها أيضا كتباً مسلية وشغل التطريز الذي يخصها . وعندما
وجدتها عاقلة جدا ، ووديدة جدا ، ونادمة فعلا سمحت لها ان تمر قبل
النوم لمعانقة صديقاتها في البهو وتلاوة الصلاة معهن فتعهدت لها صوفي
ان يكون سلوكها جيدا لتستحق هذه المكافأة وشكرت لها كرمها
بحرارة . فعانقتها السيدة (دي فلورفيل) وقالت لها وهي تفارقها إنها
ستعود قبل النزهة لتتفحص واجباتها وتعطيها غيرها لفترة ما بعد
الظهر .

اشتغلت صوفي كثيرا وباتقان ، فلم تضجر . وفوجئت عندما وصلت
(اليزا) حاملة لها الغداء ، فقالت لها :

..والآن . هل حلت ساعة الغداء ؟

..حتما ، حتى ان موعد الغداء قد مر . الست جائعة اذن ؟

.. بلى ، أنا جائعة . وقد تعجبت من ذلك لانني لم اكن اظن ان الوقت متأخر . ماذا عندي للغداء ؟

..بيضة طازجة ، ها هي ، وقطعة حبز مطلية بالزبدة ، وضلع خروف .
ولخذ دجاجة ، وبطاطا مقلية . ولكن من غير فاكهة او حلوى مثلا . فقد
قالت لي السيدة (دي فلورفيل) ان السجينات لا يأكلن فاكهة او حلوى
وبما انك فهيمة تماما فلن تستغربي .

احمرت صوفي فرحا لهذا الاطراء الصغير الذي لم تكن تنتظر انها
استحقته . فقالت :

..شكرا لك يا عزيزتي (اليزا) . واشكركم عني السيدة (دي فلورفيل)
التي رغبت فعلا ان تفكر في ايجابيا . انها صالحة جدا ، فلانستطيع
بقربها الا ان نكون صالحين . واتمنى كذلك ان اصير في وقت قليل عاقلة
ومحبوبة بقدر ما هن صديقاتي عاقلات ومحبيات .

تأثرت (اليزا) من هذا التواضع فقبلت صوفي وقالت لها :

«كوني مطمئنة ، يا أنستي . لقد بدأت الآن ان تكوني صالحة .
وسوف ترين كيف تصيرين عندما تعود زوجة أبيك ، فلن تعرفك ابدا ؟
وفكرة عودة زوجة الاب هذه لم تفرح كثيرا صوفي . وحاولت الاتفكر
في ذلك ، وأتمت غداها . فقالت لها (اليزا) انها ستأخذ الصينية
وسوف تعود لاحقا لمرافقتها في نزهة :

«سأجعلك تمشين مدة ساعة ، يا أنسة . ثم تعودين للشغل . وبعد
العشاء أيضا سوف أخذك في نزهة مدة ساعة كاملة» .

وهكذا انقضى النهار مع صوفي من غير ان تضجر كثيرا . وكانت
كميلة ومادلين ومرغريت ينتظرن (اليزا) كل مرة عند خروجها من غرفة
الندامة ليسألنها عما تفعل صوفي وعما تقول صوفي .
قالت كميلة :

- هل هي حزينة جدا :

وقالت مادلين :

- هل تتضجر كثيرا ؟

وقالت مرغريت

- هل هي غاضبة علي ؟ هل تقول شيئا ؟

وكانت (اليزا) تطمئنهن وتقول لهن أن صوفي تنفذ عقابها بهدوء كامل وخضوع تام . وعندما ستخرج من هذه الغرفة ستكون ولا شك قد صلحت ، ولن تتسبب فيما بعد لنفسها بالقصاص أبدا .

في المساء ، عادت السيدة (دي فلورفيل) نفسها لتأخذ صوفي الى البهو حيث كانت كميلة ومادلين ومرغريت ينتظرنها بتلهف :

- بهذه صوفي . أعيدها اليكن ، يا بنياتي العزيزات . ولكنها ليست صوفي من أمس الاول الغضوب ، والكذابة ، والشرهة والشريرة بل صوفي اللطيفة ، العاقلة ، والراشدة . كنا في الماضي نشتكي منها ، فلنحبها الآن :

انها تستحق محبتنا .

ارتفعت صوفي بين احضان صديقاتها . وكانت تبكي من الفرح وهي تعانقهن . وتبادلت مع مرغريت التماس المسامحة . وتسامحتا من اعماق قلوبيهما . وعندما حان وقت الصلاة اضافت السيدة (دي فلورفيل) الى ماكن يقمن به عادة ، صلاة شكره تعالى الذي فتح قلب المذنبات على الندامة وجعلهن يجنين خيرا وفيرا من شركبير .

بعد هذه الصلاة التي تليت من اعماق القلب ، تبادلت البنيات القبلات بحنان وذهبن الى النوم .



أبو الحناء

بعد شهر ، كانت كميلة ومادلين جالستين على مقعد في الحديقة ،
وهما تحوكان سلالا من أسل جمعته صوفي ومرغريت من قناة . فصرت
صوفي وهي راكضة :

- «مادلين ! مادلين ! اني أحمل اليك عصفورا صغيرا وجميلا جدا . وأنا
أعطيك آياه . انه لك» .

فرمت كميلة الأسل من يديها وقفزت لملاقاة صوفي وهي تقول :

- «ماذا ؟ أي عصفور ؟

قالت صوفي :

- انه ابو الحناء . راته مرغريت ، وأنا قبضت عليه . أنظري كم هو
ظريف .

قالت كميلة :

- انه رائع . بالصغير المسكين ! يظهر أنه خائف ! واه ! إنها متأسفة ولا شك .

قالت مرغريت :

- ابدا ! فهي التي رمته خارج العش . سمعت صوتا ناعما في دغل . فتطلعت ورأيت هذا العصفور المسكين يتخاطب مع أمه التي كانت تحاول رمية خارج العش . نقرته بمنقارها وقذفت به الى الأرض . فسقط الصغير المسكين طائشا . كنت أخاف لمسه ، فأخذته صوفي وقالت انه سيكون لك ، يا مادلين .

قالت مادلين :

- أه ! شكرا يا صوفي ! لنحمله بسرعة الى البيت ونقدم له طعاما . انظري ياكميلة كم أن عصفوري الصغير ظريف ! ما أجمل صدره الصغير الأحمر .

قالت كمييلة :

- انه رائع . لنضعه في سلة بانتظار الحصول على القفص . تركت البنيات الأربع أسلهن وأسرعن الى البيت ليعرضن أبا الحناء ويطلبن سلة .

قالت اليزا :

- وكلا ، يجب أن نضع له طحلبا وقليلًا من الصوف فوقه : هكذا يكون له عش صغير دافئ .

قالت مرغريت :

- لو أن مادلين تضعه معها في فراشها فسيغدأ أكثر .

قالت مادلين :

ولكنني قد أسحقه وأنا نائمة . لا ، لا من الأفضل أن نفعل كما تقول (اليزا) . وسترين كيف أنظم عشه جيدا .

قالت صوفي :

واوه ! يا مادلين ، أتركيني أصنعه بنفسي . فأنا أعرف تماما كيف

اصنع أعشاش العصافير . فغالباً ماكانت (بالمير) تصنع منها للفراخ التي كانت تلتقطها .

قالت مادلين :

أنا موافقة . ماذا ستصنعين ؟

قالت صوفي :

- لانتظري الي . سترينه عندما ينتهي . يا (اليزا) أنا احتاج الى قطن وقطعة قماش صغيرة .

قالت اليزا :

- لم تحتاجين الى القماش ؟ هل ستلبسينه قميصا ؟

ضحكت البنيات جميعا ، وأجابت صوفي :

- لا ، يا اليزا . ليس لصنع ثياب له . سترين . اعطني فقط ما اطلبه منك .

أعطتها (اليزا) قبضة من القطن وقطعة من القماش . فاخذت صوفي أبا الحناء وجلست في زاوية مدة عشر دقائق رتبت في غصونها القطن والقماش وأبا الحناء ، ثم استدارت نحوهم يبدو عليها الظفر وصرخت :

- «لقد انتهيت» .

قفزت نحوها البنيات اللواتي كنَّ ينتظرن بفارغ الصبر وبحسن عناية عن العصفور .

قالت مادلين :

- إذن ؟ أين أبو الحناء وعشه ؟

- إنهما هنا

- أين ؟

- في السلة .

- لا أرى غير كرة من القطن .

- هذا هو فعلاً .

- ولكن أين العصفور ؟

- أنه دافئ داخل القطن .

أطلقت البنيات الثلاث صرخة . وامتدت الايدي جميعها معا الى السلة لسحب العصفور المسكين الذي كاد يخنق ولاشك . ركضت (اليزا) وفكت القطن بسرعة ، وكذلك القماش وسحبت ابا الحناء الذي بدا ميتا . عيناه كانتا مطبقتين ، ومنقاره مفتوحا وجناحاه مسبولين : لم يكن يتحرك . فصرخت اليزا والبنيات الثلاث معا :

- ياللعصفور المسكين !

وأضالمت مرغريت :

- كم أنت بلهاء يا صوفي !

فاحتارت صوفي واربتكت ، وقالت وهي تتلعثم :

- لم أكن أعرف ... لم أكن أعتقد ...

قالت مرغريت :

- ولكن لماذا تريدان دائما أن تفعلي اذا كنت لاتعرفين ؟

قالت اليزا :

- صه ! بدون غضب يا مرغريت . أنت ترين ان صوفي منزعة مثلك مما

صنعت . فلنحاول أن ننعش العصفور المسكين . قد يكون ما يزال حيا .

قالت مادلين ، بأسى :

- اتعتقدين أنه يستطيع العودة الى الحياة ؟

- لنحاول على كل حال . اذهبي يا صوفي واجلبي لي قليلا من النبيذ .

أسرعت صوفي لانجاز المهمة . وفي اثناء غيابها فتحت (اليزا) منقار

العصفور الصغير ونفخت فيه بهدوء . وعندما جلبت صوفي النبيذ

ووضعت في منقاره نقطتين حرك العصفور جناحيه حركة خفيفة .

فصرخت البنيات الأربع معا :

- لقد تحرك ! لقد تحرك ! لقد تحرك ! وفعلا ، في غضون خمس دقائق

عاد ابا الحناء الى الحياة . تحرك ، بسط جناحيه وطواهما ، وعاد

نشيطا كما كان من قبل أن يُقَمَط .

قالت مرغريت بأسلوب ساخر :

- هل ان (بالمير) هي التي علمتك هذه الطريقة للاعتناء بالعصافير ؟

قالت صوفي :

- أجل ، انها (بالمير) . فهي تغلفها جميعها هكذا .

مرغريت ، بالأسلوب ذاته :

- هل ربّت كثيرا منها ؟

قالت صوفي :

- اواه ! لا ! كانت جميعها تنفق . وماكنا نعرف السبب .

قالت اليزا :

- كيف ؟ اما كنّما تعرفان أن العصافير المقمطة بالقماش والقطن تنفق

لافتقارها الى الهواء ؟

- لا . كنت أظن أنّ العصافير ليست بها حاجة الى التنفس .

- ها اها اها ! هذه فكرة جيّدة ! كلّ العصافير تتنفس ، يا انسة . وهي

تحتاج الى الهواء ، وتختنق من دونه .

صوفي ، مرتبكة :

- ما كنت أعرف .

- انن ، أتركي لي هذا العصفور ، يامادلين ولا تهتمي لأمره . سأهتم به

وأربيّه لك .

وفي الواقع ، رعت (اليزا) تربية أبي الحناء . وكانت مادلين

تشاطرها الاعتناء به . فكانت تعاونها في تغيير صوف العش وتنظيف

القفص ، وصنع عج بيض له وتقديم الخبز والحليب . فتعلق العصفور

بها . وسمته (ميمي) . وعندما تناديه كان يجيء ويحط غالبا على ذراعها

بينما هي تدرس . ثم لازمها ولم يعد يفارقها . كان باب قفصه يترك غالبا

مفتوحا فيدخل اليه للأكل والنوم ، وبقية الوقت كان يطير في الغرفة .

وعندما كانت النافذة تفتح كان يطير ويحط على الأشجار القريبة لكنه ما

كان أبداً يبتعد كثيراً . وعندما كانت مادلين تناديه : ميمي ! ميمي ! كان يعود بخفق الجناح ليحط على رأسها أو على كتفها وينفرها كما لو أنه يقبلها . وغالباً ما كان ميمي يوقظ مادلين من نومها عند السحر : يحط على كتفها ، ويمد عنقه وينقلها أذنيها أو شففتيها . فكانت تقول له : « اذهب يا ميمي . دعني أتم . »

فكان ميمي يعود إلى قفصه ويمكث فيه بضعة لحظات وعندما تغفو سيدته يعود ليحط على كتفها ويصفر في أذنها أجمل تغاريد . فنقول له مادلين مجدداً : « اسكت يا ميمي . أنك تزعجني . فكان ميمي يسكت ويدير رأسه الصغير يمينا أو يسارا ثم يغير محله . يقفز قفزة صغيرة ويحط على أنف مادلين المسكينة . »

وعندما توقظها برائن (ميمي) الصغيرة الحادة كانت تقول له وهي تصفحه صفحة خفيفة :

« أيها العفريت الصغير ، سوف أغلق عليك القفص غداً إذا كنت ستزعجني أيضاً . لكنّ (ميمي) كان يعاود الكرة ومادلين لا تنقل عليه . ذات يوم شاهدت السيّد (دي فلورفيل) مادلين ناعسة ، فقالت لها : « ما بك يا مادلين ؟ تبدين متعبة هذا المساء . »

« أجل ، يا أمي . أنني راغبة في النوم . عينايا مغمضتان على الرغم مني . »

قالت مرغريت :

« أنني أراهن أنه بسبب (ميمي) . »

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

« كيف يستطيع (ميمي) أن ينعس مادلين ؟ أنت تتكلمين دائماً يا مرغريت من غير أن تفكري . »

« عفواً يا أمي . ستريين أنني فكرت جيّداً . عندما ننعس يعني أننا نحتاج إلى النوم . »

« أه ! هذا صحيح ، وأنني أرى أنك تفكرين في الأقل مثل (ميمي) . »

(فضحك الجميع) .

قالت مرغريت :

- انتظري قليلا ، يا أمّاه ، قبل أن تسخرى مني . أنني أتابع : عندما نكون نعسانين فذلك يعني أننا نحتاج الى النوم (ضحك الجميع ضحكة اقوى . ومن غير أن تضطرب مرغريت تابعت تحليلها) . عندما نكون بحاجة الى النوم فذاك يعني أننا لم ننام كفاية . وعندما لاننام كفاية فذاك يعني أن شيئا أو أحدا منعنا من النوم . فهذا الواحد هو ميمي الذي يوقظ مادلين كل صباح عند طلوع الفجر ، إمّا بنقر خديها وإمّا بالتفريد في اذنها ، وإمّا بالتنزه على وجهها . لذلك ان مادلين ناعسة والمسؤول هو (ميمي) .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- أحسنت يا مرغريت ! هذا تحليل جيّد . لكن كيف يستطيع (ميمي) ان يرتكب كلّ هذه الاساءات ؟

قالت مرغريت :

- سيدتي ! ان مادلين لاتريد أن يكون ميمي محبوسا في قفصه . فهي تدلّه . أنها طيبة كثيرا معه ، وهي التي تتحمل النتائج .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- وهذا ما يحصل غالبا ، يا صغيرتي مرغريت ، عندما ندلل الناس . لكن ، جدّيا ، يا عزيزتي مادلين ، لايجوز ترك ميمي يتعود على هذه العادات السيئة . انت شاحبة منذ بضعة أيام . وان طال هذا تمرضين . انصحك أن تذهبي الى النوم وأن تغلقي باب القفص على ميمي هذا المساء . وستفتحينه له عندما تنهضين من النوم .

قالت مادلين :

اجل ، يا أمّي . سأذهب الى النوم لأنني اشعر فعلاً أنني تعب . وسأحبس (ميمي) . أمّا أخاف أن يصرخ في صباح الغد مثل اليائس .

قالت السيدة (دي فلورنيل) :

حسنًا ! أتركه يصرخ . فسرعان ما يتعود .

قَبِلَتْ مادلين أمَّها وصديقاتها والسيدة (دي روسبودغ) وذهبت الى النوم . واهتمت باغلاق باب القفص واحكمت اغلاقه ، ثم غفت فوراً . في صباح الغد ، عندما انبلج الضوء . رغب ميمي في الذهاب لتعذيب سيدته كالعادة . فاستغرب لوجود بابها مغلقاً واغتاط . فحاول طويلاً فتحه بمنقاره لكنه لم يفلح . فثار ، وراح يضرب الباب برأسه فتألم . عندئذ بدأ بمجموعة صرخات صغيرة غاضبة ، ممزوجة بنقرات قوية من منفاره في بذور القنب والدخنة فراحت تتطاير في قفصه وخلال القضبان . ثم رمى الماء في كل الجهات . استفاقت مادلين لحظة على هذه الضجة التي تعبر عن غضب ميمي ثم سرعان ما عادت الى الرقاد وغفت حتى جاءت خادمتها توقظها . عندئذ أسرعت لتفتح ليمي الذي وثب خارج القفص بتبرّم ونقر بمنقاره خدّ مادلين نقرتين كما لو أنّه ينتقم لاحتباسه . فصرخت مادلين :

— «أه ! أيّها الشرير الصغير ! أنت غاضب . تعال الى هنا ياميمي ! تعال حالا» .

لم يطع ميمي . كان جائعاً على قضيب الشباك حيث كان يبدو غاضباً . — «ميمي . أطع ياميمي . تعال حالا الى هنا» .

وكجواب من ميمي ، استدار ، وسحل في يد مادلين التي كانت ممدودة اليه .

— «أيّها الصغير الوسخ ! أيّها الصغير الكريه ! أيّها الصغير الشرير ! انتظر ، انتظر . سأقبض عليك . يا اليزا ، أرجوك تعالي ساعديني للقبض على ميمي ومعاقبته» .

واليزا التي كانت تشاهد ما حصل وتضحك من غضب ميمي ، أخذت مكنسة ولحقت بميمي حتى لجأ لاهنّا الى قفصه . وما ان دخل حتى أغلقت مادلين الباب فبقي ميمي سجيناً وهو عابس وغاضب .

ومكث هكذا ساعتين في السجن حتى جاءت صوفي ومرغريت وكميلة اللواتي أخبرتَهُنَّ اليزا عن رداءة (ميمي) قطلين مسامحته . وجاءت البنيات الأربع بشكل موكب لفتح القفص . فأنف ميمي من التحرك . فقالت له كميلة :

ـ «حسناً ، ياميمي ، كن صالحاً ولا تغضب . تعال قل لنا صباح الخير كعادتك كل صباح» .

كان السيّد (ميمي) مازال معكراً المزاج ولم يتحرك . فصاحت مرغريت :

ـ «يا الله اكم هوسي»

قالت صوفي :

ـ مع الأسف ! انه يفعل كما كنت افعل أنا سابقاً . لقد اغتاط في سجنه كما اغتظت أنا في سجنني ، وحاول تحطيم كل شيء كما مزّقت أنا الكتاب والورقة والريشة . واتمنى أن يندم مثلي . ميمي ! ميمي ! تعال اطلب المسامحة .

قالت كميلة :

ـ الا يريد المجيء ؟ حسناً . فلنتركه . عندما يوقف غضبه ، نبحث في مسامحته .

وفتحت البنيات النوافذ . وعندما لمح ميمي الأشجار والسماء لم يتأخر لحظة ، فوثب فرحاً من القفص وطار فحط على أعلى شجرة تنوب في البستان . أما البنيات فذهبن في نزهة تاركات ميمي في سعادة الحرية ومرارة الندامة .

عندما رجعن بعد ساعة كان ميمي يقفز وما يزال يطير من شجرة الى شجرة . نادته مادلين «ميمي ، يا صغيري ميمي . يجب أن تعود . تعال كل الحبز . فأجاب ميمي وهو يهز رأسه الصغير هزّة ساخرة :

كويك !

ـ اسمع ياميمي ، اطع وادخل حالا .

فكان جوابه أيضا :

ـ كويك اوطار الى الحرج .

فقلت صوبي :

ـ «انه شرير وحاقد ! ويستحق بالحقيقة عقابا» .

قالت مادلين :

ـ سيحصل على عقابه . عندما يعود ، سأسجنه في قفصه وسيسقى فيه

حتى يطلب الاعتذار . فقلت صوبي :

ـ كيف تريد ان يعتذر عصفور مسكين ؟

قالت مادلين :

ـ عندما اضع يدي في قفصه ، اريد ان يجيء ويحطّ عليها بلطف وينقرها

بمنقاره ، لكن ليس بنقرات حادة كما فعل هذا الصباح .

قالت كميلة :

ـ أجل يا مادلين . انت محقة . يجب معاملته بقسوة . لقد دلّته كثيرا .

وانصرفت البنيات الى العمل ، واستعدن العابهن ، وحضرن وجبات

الطعام من دون ان يظهر ميمي مجددا . وعند نهاية النهار بدأن يقلقن

من طول غيابه . فذهبن عدة مرات للبحث عنه في البستان وفي الحرج ،

ونادينه ، لكنّ ميمي لم يجب ولم يظهر .

قالت مادلين :

ـ «أخشى ان يكون قد حلّ مكروه بهذا المسكين ، ميمي» .

وتساعت مرغريت :

ـ أكون ضاع ولم يعد يعرف طريقه ؟

قالت كميلة :

ـ أه لا . هذا غير معقول . فالعصافير لاتضيع . انها ترى جيّدا وبعيدا

جدا فتلمح دائما بيتها .

قالت صوبي :

ـ لعلّه مازال غاضبا ؟

ردت مادلين :

- اذا كان غاضبا فهذا يعني أن طبعه سيء ، وأكون مرتاحة اذا امضى الليل خارجا حتى يرى الفارق بين قفص جيد ودائق فيه حبوب ومياه ، وخرج رطب من دون طعام ولا شراب .

قالت صوفي :

- يا لميمي المسكين ! كم هو مخطيء أن يكون شريرا .

هبط الليل ، فذهبت الصغيرات الى النوم من غير أن يظهر (ميمي) ثانية . تحدثن عنه غالبا في السهرة ووعدن أنفسهن بالذهاب للبحث عنه في صباح الغد .

قالت مادلين :

- «سوف يؤدي هذا العمل الى منعه اطلاقا من الخروج للتنزه في المستقبل» .

في صباح الغد عندما استعدت البنيات للخروج ، رافقتهما السيدة (دي روسبورغ) للبحث عن (ميمي) . فاجتزن الحرج وهن ينادين : ميمي ! ميمي ! لكنهن عدن من بحثهن غير المفيد حزينات وقلقات . وفجأة قفزت مرغريت التي كانت تسير في الطليعة قفزة واطلقت صرخة . فسألتها البنيات الثلاث معا :

- «ما هذا ؟

- أنظرن ! أنظرن ! قالت مرغريت ذلك بصوت مرتعب وهي تشير بإصبعها الى كومة من الريش وبجانبتها رأس ميمي المنكود الحظ وهو معروف تماما .

- ميمي ! ميمي التعيس ! صرخت البنيات ! يا لميمي المسكين ! لقد افترسه عقاب أو باشق !»

انحنى السيدة (دي روسبورغ) لتتفحص أكثر الريش والرأس : لقد كانت فعلا بقايا ميمي الذي انتهى نهاية مؤلمة ضحية مزاجه الشكس .

لم تنبسن البنيات بكلمة ، ومادلين راحت تبكي . ثم جمعن ما تبقى من ميمي لدفنه واقامة ضريح له . وعندما عدن الى البيت حصلت لهن السيدة (دي روسبورغ) بسهولة على عطلة لدفن ميمي . فحفرن حفرة في حديقتهن وانزلن فيها بقايا (ميمي) وهي مغلفة بالخرق والشرائط وموضوعة في علبة صغيرة . ووضعن ازهارا تحت العلبة وفوقها . ثم ملأن الحفرة بالتراب ، وشيدين بعدئذ بمساعدة أحد البنائين بضع قرميدات تشكل معبداً صغيراً . وعلقن فوقه خشبة صغيرة كتبت عليها كميلة ، التي كانت تملك أجمل خط ، مايلي :

«هنا يرقد ميمي الذي بنعمته ولطفه أسعد سيدته حتى يوم هلاكه ضحية لحظة سوء طبع . وكانت نهايته اليمة : لقد افترسه عقاب وان بقاياها التي وجدتها سيدته الحزينة جدا ترقد هنا .

فلورنيل في ٢٠ آب ١٨٥٦

وهكذا انتهى ميمي عن عمر بلغ ثلاثة أشهر .



التنوير

مضى على صوفي سنة في قصر (فلوريفيل) من دون أن تتلقى أي خبر من زوجة أبيها . وبدلاً من أن يقلقها هذا السكوت أبقاها هادئة وناعمة البال . فتسيران زوجة أبيها لها أفضل حالة كانت ترغب فيها . كانت تعيش سعيدة عند صديقاتها . وكل نهار تقضيه مع هذه البنيات النموذجيات كان يرقبها وينمي فيها كل العواطف الحسنة التي كتبتها قساوة زوجة أبيها المفرطة بل اتلفتها تقريباً . كانت السيدة (دي فلوريفيل) وصديقتها السيدة (دي روسبورغ) طبيبتين جداً ، وحنونتين على الصغار لكن من غير تدليل . وكانتا دائماً منشغلتين بسعادة بناتهما وانشراحهن . ولم تهملأ توجيههن نحو الكمال . وكانتا عرفتا كيف تجعلانهن سعيدات وفي الوقت ذاته صالحات ومستعدات دائماً للتضحية في سبيل راحة الآخرين . وكان مثل الآمين نموذجاً لبناتهن .

وكانت صوفي تستفيد منه مثل الاخريات .
ذات يوم دخلت السيدة (دي فلورفيل) على صوفي وهي حاملة رسالة
وقالت لها :

«ميا ابنتي العزيزة ، هذه رسالة من زوجة ابيك» .
قفزت صوفي عن كرسيها ، واحمرت وشحبت لونها ثم هبطت على متعدها
وغطت وجهها بيديها وحبست دموعها بجهد .
اما السيدة (دي فلورفيل) التي قطعت جملتها لادى حركة صوفي
فשמعت بقلق هذه الأخيرة ، قالت لها :

«عزيزتي صوفي المسكينة ، تعتقدين ولا شك ان زوجة ابيك ستعود
وتسترجعك . اطمئني فهي بالعكس تكتب لي لتخبرني ان غيابها سيطول
نهائيا . انها في نابولي حيث تزوجت مجددا من كونت من ال
(بلاغوفسكي) وان احد شروط الزواج عدم اقامتك معها . ولذلك ، فان
زوجة ابيك تطلب مني ان اضعك في مدرسة داخلية . (احمر وجه صوفي
اكثر ونظرت الى السيدة (دي فلورفيل) نظرة تضرع وعلج) . وتابعت
السيدة دي فلورفيل وهي تبتسم : ألا اذا كنت انا افضل الاحتفاظ
بالقرب مني بغفلة مشاغبة جدا . فماذا نقولين ، يا صغيرتي صوفي ؟
اترغبين في الذهاب الى مدرسة داخلية أم تفضلين البقاء معنا ، فتكونين
ابنة لي واختا لصديقاتك ؟»

فارتمت صوفي بين ذراعي السيدة (دي فلورفيل) وراحت تقبلها بحنو
وتقول لها :

«سيدتي العزيزة ! عزيزتي ابقيني بالقرب منك ، ولا تقطعي عني
جودك العطوف . اسمحي لي ان احبك كوالدة ، وان اطيعك واحترمك
كما لو كنت اينتك الحقيقية ، وان ابذل جهدي كي استحق حنانك ومحبة
صديقاتي .

السيدة (دي فلورفيل) وهي تضمها الى صدرها .
لقد اتفقنا انن يا صغيرتي العزيزة . ستبقين عندي . وستكونين

ابنتي مثل كميّلة ومادلين ومرغريت . كنت متأكّدة أنك تفضّليننا على
أفضل وألطف مدرسة داخلية في باريس .

قالت صوفي :

- سيّدتي العزيزة ، أنا أشكرك سبب فكريتي تماما . لكنني أخش أن
أحملك نفقة باهظة ...

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

- اطمئني من هذا القبيل ، يا ابنتي العزيزة . فإن والدك قد ترك لك ثروة
طائلة تكفي لمصروف يزيد عشرة أضعاف على مصروفك .

وبعد أن عانقت صوفي السيّدة (دي فلورفيل) مجدّدا ، خفّت الى
صديقاتها لإعلامهنّ بهذه الأخبار المهمة . فعَمّ الفرح الجميع . ورحن
يرقصن رقصة دائرية صاخبة جدّا ، ويطلقن صرخات حادة أقلقت
اليزا فأسرعت اليهن .

قالت اليزا :

- «ما هذا ؟ ماذا جرى بحقّ السماء ؟ ماذا ! هل هذه رقصة ! وهذه
صيحات فرح ! حسنا ! في المرّة القادمة لن أكون غيّبة كالآن :
ستصرخن عبثا وأبقى مستريحة حيث أنا ! هل رأيتم في حياتكم بنيات
يصرخن ويتدافعن هكذا مثل الشياطين الصغيرة ؟

قالت مرغريت وهي تقفز دائما :

- لو كنت تعلمين يا عزيزتي (اليزا) ! لو كنت تعلمين أيّة سعادة ! تعالي
وارقصي معنا . يا للسعادة !

يا للسعادة !

قالت اليزا :

- ماذا حصل إذن ؟ لماذا ، ولماذا يجب أن أنطَم مثل العفريت ؟ وأخيرا ألا
تخبرنني ؟

قالت مرغريت :

- ستبقى صوفي معنا دائما ! فالسيّدة (فيشيني) تزوجت مجددا ! ها !

ها ! لقد تزوجت من كونت من آل (بلاغوفسكي) . وهما لا يريدان صوفي ... يا للسعادة ! يا للسعادة ! ...

وعادت حلقة الرقص ، والقفز والصراخ من جديد الى الأوج . واشتركت معهن (اليزا) وارتفع الصخب الى درجة جعل كل أفراد البيت يجيئون بالتتابع لاستطلاع سبب هذا الصخب الذي لا مثيل له .

وعاد الجميع مسرورين من الخبر الجديد ، اذ انهم جميعا كانوا يحبون صوفي ويأسفون ان يكون لها زوجة أب سيئة هذه الدرجة .

ثم تعبت البنّيات من الرقص ، واستلقين جميعهنّ على الكراسي ، وكذلك استلقت مثلهنّ (اليزا) وقالت :

- «يا بنّياتي . انتنّ تعرفن أنّ في الاعياد الكبيرة تقام الإنارات : فلنعمل إنارة هذا المساء على شرف صوفي .

قالت كميّة :

- وكيف ؟ أنّه يلزمنا مصابيح !

قالت اليزا :

- حسنا ! سوف نصنع .

قالت مادلين :

- ممّ سنصنعها ؟ وكيف ؟

قالت اليزا :

- من قشور الجوز واليندق والشمع الأصفر والفتيل .

قالت مرغريت :

- أحسنت يا اليزا ! كم أنت فطنة ! تعالي أقبلك .

وارتمت مرغريت على (اليزا) لتعانقها ففعلت مثلها كميّة ومادلين وصوفي حتى أنّ (اليزا) المحاطة ضاق نفسها وارادت أن تتجنب بؤادر الامتتان هذه فحاولت الهرب ، فتعلّقت بها الصغيرات الأربع ولحقن بها ، ولم تستطع الافلات منهنّ الأبعد أشواط من الركض . فدخلت غرفتها وأقفلت على نفسها ولم يعد ممكنا الدخول عليها لأن الباب كان

مقفلاً بإحكام .

قالت مرغريت !

- اليزا ! اليزا ! افتحي لنا أرجوك !

قالت كميله :

- اليزا ! يا اليزا الطيبة لن نقبلك إلا مئة وخمسين مرة فقط .

قالت مادلين :

- اليزا ! اليزا الممتازة . افتحي . نريد ان نكلّمك .

قالت صوفي :

- اليزا ! اليزا احلقة رقص واحدة بعد . وكفى .

قالت اليزا :

- حسنا ، حسنا ، كسّرنا أنوفكن على بابي بينما انا اكسر أشياء أخرى .

وفعلاً سمعن صوتاً غريباً من دون صدى ولا يتوقف : كراك ،

كراك . فقالت صوفي بصوت خافت .

- «ماذا تفعل في الداخل ؟ يظنّ الواحد أنّها تشوي كسثناء فتتفجّر .

قالت مرغريت :

- انتظري ، انتظري . سأنظر من خلال ثقب قفل الباب ... لا أرى

شيئاً . أنّها واقفة ، تدبر لنا ظهرها وتبدو منهمكة جداً ، لكنّي لا اشاهد

ماذا تفعل .

قالت كميله :

- عندي فكرة . لنخرج بهدوء ثم ندور من الخارج لننظر من خلال نافذة

غرفتها التي هي غير عالية جداً . وبما أنّها لا تتوقع ذلك فلن تجد متسماً

من الوقت للاختباء .

قالت صوفي :

- هذه فكرة جيدة ، ولكن من غير ضجّة . فلنذهب على أصابع أرجلنا

ومن غير أيّة كلمة .

وفعلاً ، انسحبين بهدوء تلم ، فخرجن وتُرن حول البيت على أصابع

أرجلهم ووصلن هكذا تحت نافذة اليزا . ورغم أن هذه النافذة تقع في الطابق الارضي فقد كانت ملتزلة عالية جداً بالنسبة الى البنيّات . وبإشارة من كميلة وثبن على العرائش التي تزيّن الجدران ، وفي غضون ثانية واحدة كانت رؤوسهن الأربعة بمستوى النافذة . أطلقت (اليزا) صرخة ورمت بسرعة وزقتها على الصوان امامها الذي كانت تعمل فوقه . ولكنّها تأخّرت ، فرأت الصغيرات كلّ شيء . وصرخن معا :

- «جوز ! جوز ! اليزا تكسر جوزا من أجل الانارة هذا المساء» .
- «واذن ، بما أنّك اكتشفتن ماذا افعل ، فهيا لمساعدتي في تحضير المصابيح» .

قفزت البنيّات الى الأرض ودرن حول البيت ركضا وليس على اصابع الأرجل هذه المرة ، واندفعن الى غرفة اليزا التي كان بابها مفتوحا . وجدن مايقارب مئة قشرة جوزة قد أصبحت جاهزة للملأ بالشحم أو بالشحم . سحبت كلّ واحدة من الصغيرات سكينها وأكببن على العمل بحماسة ونشاط حتى أنّهن حضرن في أقل من ساعة منتي فانوس .
قالت اليزا :

- «حسنا . لنذهب الآن لنجلب قذرا من الشحم ، وعلبة فتيل ومقلاة بعنق وموقد» .

ركضن مع (اليزا) الى المطبخ وغرفة الانتظار ليطلبن الأغراض اللازمة لانارتهم . وبعد العودة أخذت كميلة ملعقة من الشحم ووضعتها في المقلاة . وكوّمت مادلين الفحم في الموقد . فاشتعلت (اليزا) النار ونفخت فيها . أمّا صوفي ومرغريت فترتبا قشور الجوز على الطاولة . عندما ذاب الشحم ملأت به (اليزا) القشور وحين كان مايزال ساخنا وسائلا ، وضعت البنيّات فتيلة سراج في كلّ من الفوانيس الصغيرة .

هذه العملية استغرقت ساعة كاملة . انتظرن حتى يبرد الشحم جيّدا وجمد ، فوضعن جميع الفوانيس في سلّتين .

«ها أن عملنا قد انتهى . ولم يبق إلا أن نضع جميع هذه الفوانيس فوق قناطر العقد ، وعلى المداخل ، وعلى الطاولات وسنشعلها بعد العشاء عندما يهبط الليل » .

كانت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) تشتغلان في البهو عندما دخلت اليزا والبنات مع السلّتين .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

«ماذا تحملن هنا يا بنيتاتي ؟»

قالت كميلة :

«هوانيس ، يا سيّدتى ، لنحتفل هذا المساء بالتّنوير لزواج السيّد (فيشينى) وترك صوفي لنا .

قالت السيّد (دي فلورفيل) :

«لكنّ الفوانيس الصغيرة جميلة جدّا . أين حصلتن عليها ؟»

قالت مادلين :

«لقد صنعناها ، يا أمّاه ، أعطتنا (اليزا) الفكرة وساعدتنا في صنعها .

وجدت السيّدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) الفكرة جيّدة

جدّا . فساعدتا البنات على وضع الفوانيس . وكان موعد العشاء قد

حل ، فصحبّت (اليزا) البنات لفسلهن وترتيبهنّ . بدا لهنّ العشاء

طويلا جدّا . كنّ مستعجلات لمشاهدة مفعول إنارتهم . بعد العشاء

انتظرن قليلا حتى هبط الليل . قمن بنزّهة قصيرة مع أميهن حتى حلّ

الظلام . فصاحت مرغريت أخيرا أنها ترى نجمة ، ممّا يثبت جيّدا أن

الدنيا قد أظلمت لبدء التّنوير . دخل الجميع هرولة ، وأخذت الأمان

كالبنات تشعلان الفوانيس .

عندما اشتعلت كلّ الفوانيس ، جلست البنات في وسط البهو

ليحكمن على منظرها . كانت حبال النور جميعها تؤلف مشهدا رائعا .

وكانت الصغيرات مسحورات . يصفقن بالأيدي ويقفزن . عرضت

الأمان عليهن شوطا في لعبة الاستخفاء ، فقبلن العرض بصيحات من

الفرح . اليزا ، والسيدة (دي فلورفيل) والسيدة (دي روسبورغ) لعبن معهن . كنَّ يختبئن في جميع الغرف ، ويركضن في الممشي ، وعلى السلالم ، وكنَّ يفششن في اللعب قليلا ويضحكن كثيرا . وكنَّ سعيدات .

بعد ساعتين من الركض والضحك ، كان يجب انهاء هذا النهار الجميل . وقبل أن تتوجه الصغيرات الى النوم حصلن على عشاء من الحلوى (الكاتو) والكريما والفواكه . دعيت (اليزا) لتناول العشاء مع البنيات . وبما أنَّها كانت متواضعة ، فقد مانعت قليلا . لكنَّ البنيات اللواتي كنَّ يلحنن في عينيها ان جميع هذه الاشياء الطيبة تثير شهيتها ، احطن بها ، وجربنها نحو الطاولة ، واجلسنها ، وقدمن لها من كل شيء كمية جعلتها تصرِّح أنَّها لا تستطيع ان تأكلها كلَّها . عندئذ صنعت البنيات كومة من الحلوى والفواكه غلَّفنها بورقة كبيرة وأرغمنها على حملها الى غرفتها . فشكرتهنَّ (اليزا) وقبلتهن وذعبت لتحضرن لهنَّ أسرتهن .

وهوئي ، من جهتها ، شكرت كميلة ومادلين ومرغريت على صداقتهنَّ ، وانسميت ، وقلبيها طافح بالامتنان والسعادة .



المائة الفقيرة

ذات يوم قالت السيدة (دي فلورفيل) :

«يا بنياتي العزيزات ، لنذهب في نزهة طويلة . ان الطقس رائع ، وليس
حاراً . سنمر عبر الغابة التي توصل الى الطاحونة .

قالت مرغريت :

«وهذه المرة لن اجلب حتما دميتي الجميلة .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

«اظن أنك خيرا تفعلين .

قالت كميله ، مبتسمة :

«وبما يخص الطاحونة ، فهل تعرفين ، يا أمي ، ماذا بجانيت ؟

«لقد جاء معلّم المدرسة يحدثني عنها منذ أيام قليلة . وهو مستاء جداً

منها . فهي لا تشغل ، ولا تنصت اليه . وهي تحاول جسر البنيات

الآخريات إلى العمل السيء . والأسوأ من ذلك أنها تسرق كل ما تقع عليه
يدها : مناديل رفيقاتها الصغيرات ، زادهن ، ريشهن ، الأوراق .
قالت مادلين :

— لكن كيف عرفوا أن جانيت هي السارقة ؟ قد تكون البنيات يفقدن
بأنفسهن حوائجهن .

— لقد فاجأوها ثلاث مرات حتى الآن وهي تسرق أو تحمل تحت تنورتها
الأغراض التي تكون سرقتها ! ومنذ ذلك الحين ومعلمة المدرسة تفتشها
كل مساء قبل أن تسمح لها بالانصراف .
قالت مرغريت :

— وأمها التي جلدتها كثيرا في السنة الماضية عندما سرقت الدمية ، ألم
تعد تعاقبها ؟

— لقد جلدتها أمها بقساوة من أجل الدمية لأن تلك السرقة أفقدتها
الهدايا التي كنت ساقدمها لها . لكن يبدو أنها تربّيها تربية سيئة
للغاية ، وأنها تعطيها المثل السيء .
صوفي :

— هل إن أمها تسرق أيضا ؟

— أنها تسرق بطريقة تخالف طريقة ابنتها . فعندما نرسل إليها حبوبا
لطحنها ، تخبئ قسما منها . وتذهب في الليل مع زوجها لسرقة الحطب
من الغابة التي أملكها . وهي تسرق أسماكاً من بركي وتذهب لبيعها في
السوق . (جانيت) تشاهد كل ذلك وتفعل مثل والديها . وهذا شركير :
فالله تعالى سوف يعاقبهم ذات يوم وإن يشفق عليهم أحد .

كانت النزهة مبهجة جداً . سلكن طريقاً يمرّ عبر الغابة . شاهدت
البنيات من بعيد جانيت التي ما أن لمحتهن حتى هربت للاختباء في
الطاحونة .

قالت مرغريت :

— انظري ، يا صوفي ، أترين رأس جانيت التي تجتاز كوة مخزن الغلة ؟

قالت صوفي :

ـ اه ، انها تخبيء رأسها ! ها هي تطل في الطرف الآخر للمخزن .

قالت كميلة :

ـ احترسن . جانيت تقذفنا بالحجارة !

وفعلا ، كانت تلك الفتاة الشريرة تحاول اصابة البنيات بالحجارة الحادة التي تقذفها بكل قوتها . استامت السيدة (دي فلورفيل) جدًا ، وتعهّدت بأنّها حالما تعود الى القصر سترسل وراء والد جانيت لتشكو اليه ابنته الشريرة .

وتابعن النزعة ، ثمّ جلسن في ظلّ سنديانات عتيقة مليئة بالبلوط . وبينما كانت البنيات يتلهّين في جمع البلوط وملء جيوبهن ، سمعن صوتا منخفضا . فتوقّفن وانصتن : فوصلت الى اسماعهن بكل وضوح أنّات وشهقات نحيب .

فقالت كميلة :

«لنذهب ونرمن الذي يبكي ؟»

ووثبت البنيات الأربع الى الغابة ، الى حيث كَرّ يسمعن النواح . وما ان خطون بضع خطوات حتى شاهدن فتاة صغيرة في الثانية عشرة أو الثالثة عشرة من عمرها ، ترتدي أسما لا بالية وهي تقتعد الأرض . كانت تخبيء رأسها بيديها ، وشهقاتها ترفع صدرها ، وهي مأخوذة بحزنها فلم تلاحظ البنيات اللواتي وصلن اليها .

قالت مادلين :

ـ «ياللصغيرة المسكينة . كم تبكي» !

رفعت الفتاة صغيرة رأسها وارتعبت لدى رؤية البنيات الأربع المحيطات بها . نهضت وهمت بالهرب .

قالت كميلة :

ـ «لاتهربي ، يا صغيرتي . ولا تخافي . لن نسيء اليك .

وسألتهما مادلين :

- لماذا تبكين أيتها الصغيرة المسكينة ؟

وانّ الصوت المليء لطافة وشفقة الذي كلمت به كميلة ومادلين الفتاة الصغيرة حرك عواطفها فعاودت النحيب أقوى من ذي قبل .
تأثرت مرغريت وصوفي ، فدمعت عيونهما ، واقتربتتا من الفتاة المسكينة ، ولاطفتاها وشجّعتاها ، ونجحتا أخيرا بمساعدة كميلة ومادلين في وقف دموعها والحصول منها على بعض الكلمات .
قالت الفتاة الصغيرة :

- أنساني الصغيرات الطيبات . نحن في هذه البلاد منذ شهر . مرضت أمي لدى وصولنا ولم تعد تستطيع العمل . وقد بعث كلّ ماكان معنا للحصول على الخبز . ولم يعد معي شيء . وعلى الرغم من ذلك كنت أمل أن يشتروا في الطاحونة فستانني الحقيق الذي يغطّي أسمالي ، ولكنهم لم يرغبوا فيه ، وطردوني . حتى أنّ فتاة صغيرة قذفتني بالحجارة .
قالت مرغريت :

- أنا متأكدة أنها جانبيت الشريرة .

قالت الفتاة الصغيرة :

- أجل ، هذا صحيح . نادتها أمها بهذا الاسم وطلبت منها أن تتوقف ، لكنّها أمسكت بذراعي وشنت عليه حتى سال الدم . لم أكن أبه له لو أنّي حصلت على بعض المال لأجلب خبزا لوالدتي المسكينة . أنّها ضعيفة جدا وهي لم تاكل شيئا منذ أمس !
قالت صوفي :

- لم تاكل شيئا! لكن ، أنت أيضا ، يا صغيرتي المسكينة ، لم تاكل شيئا !

- أوّاه ! أنا ، يا أنستي ، لست مريضة . أستطيع أن اتحمّل الجوع . على كلّ حال ، فقد جمعت وأنا ذاهبة الى الطاحونة بعض البلوطات وأكلتها .
قالت كميلة :

- بلوط ! يا لبنت المسكينة ! انتظرينا لحظة ، يا صغيرتي . معنا سلّة خبز وخوخ ، سوف نجلب لك شيئاً منها .

- أجل ، أجل ! صرخت بصوت واحد مادلين ومرغريت وصوفي . لنعطها عصرونيتنا ولنطلب لها ما لا من أمينا .

أسرعت البنّات للالقاء أميهر . فوصلن لاهثات . وبينما كانت كمئيلة ومادلين تقصّان ما قالت لهما البنت الصغيرة ، أسرعت صوفي ومرغريت تحملان لها السلّة التي تحتوي على الزاد . وسرعان ما شاهدن السيّدتين (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) تصلان الى الفتاة . ولم تكن البنت الصغيرة قد لمست الخبز أو الفواكه .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- «كلي ، يا ابنتي الصغيرة . ستقولين فيما بعد أين تسكنين ومن أنت» .

قالت الفتاة الصغيرة ، وهي تحيي بانحناءة احترام .

- أشكرك جداً ، ياسيديتي ، أنت طيبة جداً . أفضل الاحتفاظ بالخبز والفاكهة لامي . وسأحملهما اليها حالا .

- و أنت . يا صغيرتي ، الا تأكلين منها شيئاً ؟

- آواه ! ياسيديتي ، شكراً جزيلاً . أنا ليست بي حاجة فأنا لست مريضة . وأنا قويّة .

قالت الفتاة الصغيرة ، الشاحبة ، والهزيلة والتي تكاد لاتقوى على الوقوف على رجليها هذه الكلمات ، وحاولت حمل السلّة ، فهوت تحت ثقلها ، فتمسكت بالاعصان المتداخلة وخجلت . ثم كرّرت بصوت ضعيف وخافت :

- «أنا قويّة ، يا أنستي ، لا ينشغل بالكثّ علي .

قالت السيّدّة (دي روسبورغ) وهي تهّم بالانطلاق :

- اعطني هذه السلّة ، يا ابنتي المسكينة . سأحملها حتى بيتك . أين تسكنين ؟

- هنا ، قريباً ، ياسيديتي . عند طرف الحرج .

- ما اسم والدتك ؟

- تسمّى الام (الفرقاطة) ، لكنّ اسمها الحقيقي هو (فرانسواز ليكونت)

- ولم يسمونها الام (الفرقاطة) ، يا ابنتي ؟

- لأنها زوجة بحّار

قالت السيدة (دي روسبورغ) باهتمام :

- واين أبوك ؟ اليس معكما ؟

- مع الأسف ! لا ، يا سيدتي . ولهذا السبب نحن تعيستان الى هذا

الحدّ . ذهب والدي منذ بضع سنوات ، ويقال أنّ سفينته قد هلكت .

ولم نعد نسمع شيئاً عنها . فحزنت أمي لهذا الحادث كثيراً حتى

مرضت . فبعضنا كلّ ما كنا نملك لشراء الخبز ولم يعد لدينا الآن شيء

نبيعه . فماذا سيحلّ بامي المسكينة ؟ وكيف أفعل لانقاذها ؟

وعاودت الفتاة الصغيرة النحيب .

تأثرت السيدة (دي روسبورغ) كثيراً واهتزّت لهذا النيا . فسألتها ،

بصوت متهدّج :

- «على آية سفينة كان سافر والدك ، وما كان اسم القبطان» ؟

- كانت السفينة الفرقاطة (لاسيبل) ، وقبطانها (دي روسبورغ)

صرخت السيدة (دي روسبورغ) وضمت الفتاة الصغيرة المذعورة

بين ذراعيها ، وكثرت قائلة :

- «زوجي !.. سفينته !.. بالفتاة المسكينة . انت أيضاً بقيت يتيمة مثل

عزيزتي مرغريت ! أمك المسكينة تبكي مثلي زوجاً مفقوداً . لكنّه قد

يكون حيّاً . اه ! لاتقلقي على والدتك ولا على مستقبلك . بسرعة قوديني

الى والدتك لكي أراها واعزّيها !

وأسرعت الخطلى وهي تمسك بيد لوسي الصغيرة (هذا كان اسمها)

وكانت السيّد (دي فلورفيل) والبنّات يتنهعن بصمت . لم تفهم (لوسي)

جيداً هرخة السيّد (دي روسبورغ) ولا تعهداتها . لكنها كانت تشعر

أنّ السعادة حلّت عليها ، وأنّ والدتها سوف تنقذ . كانت تسرع بقدر ما

يسمح لها ضمها . وفي غضون بضعة لحظات وصلنا الى مسكن قديم وحقير .

كان المسكن كوخ حطاب مهجوراً ومتهدماً سطحه مثقوب من جميع الجهات . وليس له نوافذ . وبابه واطىء حتى أنّ السيدة (دي روسبورغ) اضطرت للانحناء كي تستطيع الدخول . ولم يسمح الظلام فيه في اللحظات الاولى رؤية امرأة في طرف الكوخ شبه مغطاة بالأسمال البالية ومستلقية على كومة من الطحلب هي فراش الام والفتاة . ولم يكن في الكوخ أية قطعة فرش او ماعون او اثاث . ولم يكن معلقاً في الحائط أي ثوب . لدى رؤية هذا البؤس الشديد . حبست السيدة (دي روسبورغ) دموعها بصعوبة ، واقتربت من المرأة التعيسة الشاحبة ، الهزيلة ، التي كانت تنتظر بقلق عودة (لوسي) مع الطعام الذي كان متوقفاً أن تشتريه بثمن فستانها العتيق والحقير . لاحظت السيدة (دي روسبورغ) أن الجوع هو الذي كان ينهش المرأة والفتاة في تلك اللحظة . فطلبت من (لوسي) أن تقترب ثم فتحت السلّة وقسمت الخبز والفاكهة بين الام وابنتها . فالتهمتا الطعام بنهم . وانتظرت كي تنتهيا من هذه الوجبة البسيطة لتشرح للمرأة الفقيرة أنّها السيدة (دي روسبورغ) زوجة قبطان (لا سبيل) ، وأنّ الصغيرة (لوسي) اخبرتها عن تعاستهما وحزنهما منذ فقدت الباخرة التي كان يقودها زوجها . ثم أضافت :

«سأهتم بمستقبلك ، يا عزيزتي (فرانسواز) . لا تقلقي لأعلى صغيرتك لوسي ولا على نفسك . وحالما اعود الى قصر (فلورفيل) سوف ارسل لك فوراً عربة لتنقلك الى القرية . سأهتم بآيوائك ، والاعتناء بك ، وأزودك بكل ما تحتاجينه في غضون ساعتين . وستركبن هذا المسكن اليأس وغير الصحي .

لم تترك السيدة (دي روسبورغ) لفرانسواز ولا للوسي الوقت للصحو من المفاجأة . فخرجت بسرعة مصطحبة معها السيدة (دي فلورفيل) والبنات ، اللواتي بقين عند باب الكوخ . لم تنبس واحدة منهن بكلمة .

كانت السيدة (دي روسبورغ) مأخوذة بذكرياتها الحزينة ، والسيدة (دي فلورفيل) والبنات يشاركنها حزنها . عندما اقتربن من القرية اقترحت السيدة (دي روسبورغ) على السيدة (دي فلورفيل) مرافقتها لرؤية منزل كان معروضا للإيجار منذ بعض الوقت قد يلانم المرأة الفقيرة . وافقت السيدة (دي فلورفيل) على الاقتراح بحماسة ، وتوجهتا الى منزل صغير لكنه نظيف وقد تم ترميمه وتجديده كليا . كان يحتوي على ثلاث غرف وقبو ، ومخزن للغلة ، وحديقة جميلة ، وبستان مزروع بالاشجار المثمرة . كانت الغرف منورة ، وحجمها كاف للاستخدام . واحدة مطبخ وغرفة طعام ، والثانية غرفة نوم لفرانسواز وابنتها ، والثالثة غرفة احتياطية .

قالت السيدة (دي روسبورغ) للسيدة (دي فلورفيل) :

«صديقتي العزيزة ، بينما أذهب أنا الى صاحب هذا البيت ، اعملي معروفا وعودي أنت الى القصر ، وارسلي عربة لنقل المرأة (ليكونت) ثم ارسلي عربة ثانية الى هنا مع الاثاث والحاجات الضرورية لهذا المساء . ستمكن المرأة الفقيرة منذ اليوم ان تمضي الليل في فراش جيد بانتظار ان اشترى لها ما يناسبها من اثاث .

وانطلقت السيدة (دي فلورفيل) مع البنات من غير انتظار . وبدأت البنات بمساعدة (اليزا) بجمع كل ما يلزم لعشاء ومنامة فرانسواز ولوسي . لكن ، عندما جلبت كل واحدة منهن الاغراض التي كانت تعتقد انها حتما ضرورية ، توفرت لهن كمية كبيرة لم تعد عربة واحدة تستطيع ان تسع حتى نصفها . فهي طاولات وكراس ، وارانك ، وشمعدانات ، ومزهريات ، وطناجر ، وركوات ، وفناجين ، واقداح ، وصحون ، وقناني ، ومكانس ، وفراش ، وسجاد ، وقالب سكر ، ورغيفان يزن الواحد منهما ست ليبرات (٣ كلغ) ، وقدر مملوءة لحما ، وابريق حليب ، وقطعة زبدة ، وسلّة بيض ، وعشر قناني من النبيذ . ومؤونة كاملة من جميع انواع الخضر والفواكه والمقانع ، والجميون . الخ ...

عندما شاهدت (اليزا) هذه الأكداش من الأغراض غير النافعة ،
أخذت تضحك عاليا حتى غصبت مرغريت وصوفي بينما احمرّت كميلا
ومادلين تكدرا .

فألت لها مرغريت بحدّة :

- لماذا تضحكين يا اليزا ؟ ليس هناك شيء يثير الضحك في مشاهدة
تحضير المؤونة لامرأة فقيرة .

أالت اليزا ، ضاحكة أيضا :

- وتعتقدين أنّ والدتك سترسل كل هذه الأكداش من الأشياء غير
النافعة ؟

أالت صوفي مجروحة الاحساس :

- لا يوجد في ما جلبناه إلا ما هو ضروريّ جدّا .

أالت اليزا :

- ضروري لبّيت مثل بيتنا . أنما لامرأة فقيرة ليس لديها سرير خاص
بها ، فماذا تريد أن تفعل بكلّ هذا ؟ وكيف تستطيع أن تنظّم وتنظّف كلّ
هذا الاثاث ؟ وكيف تستطيع أن تاكل هذا الخبز كله الذي سيقسو مثل
الحجر قبل أن تتمكن من الوصول الى أخر لقمة فيه ؟ وهذا اللحم الذي
سيفسد قبل أن تاكل نصفه ؟ وهذه الزبدة وهذا البيض وهذه الخضار :
كلّ ذلك سيذهب سدى كما ترين .

أالت كميلا :

- لكنك أنت نفسك ، يا اليزا ، حضّرت الفرش ، والمخدّات ، والشراشف
والبطانيات .

أالت اليزا :

- طبعا لانها ضرورية لمنام الام (ليكونت) وابنتها . اما كلّ هذا ؟ ... هيّا
اتركنني اتصرّف . سارّتب الأمور على أفضل وجه . يا (جوزف) تعال
ساعدني لترتيب الأغراض في العربة من أجل «البيت الأبيض» الصغير
في القرية . اسمعن . هذا (نيكاز) مارّ من هنا . نادينه ليساعدنا .

حسنًا .. لنضع الفرش أولاً ... هكذا تماما ... والآن رزمة البطانيات والشراشف والمخدات ... حسنًا جيدًا ... ضع في هذه الزاوية هذا الرغيف وهذا الاناء من الزبدة ، وهذه البيضات الست ... حسنًا ... ثم هذه القدر من المرقق ... وهذه العينة من النبيذ ... وعلبة الفتيل والشمعدان ... هناك ضع هذه الطاولة الصغيرة وكريسين من قش ، وكوبين ، وصحنين ... وهذا كل شيء ... اذهب الآن وانتظر سيدتي قبل افراغ العربة .



اسكان فرنسواز ولوسي

قالت كميلة :

ـ يا أمي ، اتسمحين لنا بالذهاب مع (اليزا) الى البيت الابيض الصغير لتحضير الأسرة والمؤن للوسي المسكينة وأمها ؟ سنشاهدها عندما تصل وسنسر بمفاجأتها .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- أجل ، يا بنياتي العزيزات ، اذهبن لاتمام ميرتكن ، ورتبن كل شيء على احسن وجه . اشترين من القرية ما ينقصهما للعشاء . وأنا ، سأبقى هنا لكتابة رسائل وتحضير دروسكن للفد . سوف تخبرنني عن فرحة المرأة المسكينة وابنتها .

- يا أمي ! هل نستطيع اخذ قميص من قمصاننا ، وفستان ، وجوارب ، وحذاء ومنديل للمسكينة لوسي التي ترتدي الاسعال الدالية ؟
- بكل تأكيد . يا صغيرتي مادلين . فتفكيرك هذا صادر عن طيبة ومحبة .
خذن معكن البسة داخلية للام المسكينة ، وردائي العتيق للبيت ، بانتظار أن تكون السيدة (دي روسبورغ) قد اشترت لهما الالبسة الضرورية .

- شكرا يا أمي العزيزة . كم انت طيبة !

قبلت السيدة (دي فلورفيل) بحنو مادلين التي اسرعت لاعلام صديقاتها بهذا الخبر السار . وجمعت (اليزا) الاغراض التي سيأخذنها في رزمة صغيرة ، وانطلقن في الطريق مبتهجات .
لدى وصولهن الى البيت الابيض وجدن السيدة (دي روسبورغ) وهي تعطي اوامرها لافراغ العربية . واهتمت البنيات بمساعدة (اليزا) في تنظيم الاسرة وترتيب الاغراض التي جلبنها .

قالت اليزا :

- «لزمنا حطب لطبخ الحساء .

قالت كميلة :

- وملح ليرش فوقه !

قالت مادلين :

- وملاعق لاحتسائه !

قالت مرغريت :

- وبرنية وصحون لوضع السمن والبيض .

وقالت السيِّدة (دي روسبورغ) :
- غريزتي (اليزا) ، هلاً تذهبين الى القرية لشراء ما هو ضروري ؟

ردت اليزا :
- أجل ، سيِّدتي . وبكل سرور . انتظرنني ، ايتها البنّيات ، سأعود في غضون خمس دقائق .

اعدّت البنّيات المائدة ، فلم يستغرق ذلك منهنّ وقتاً طويلاً . وضعن الطاولة في وسط المطبخ ، والكرسيين ، الواحد بازاء الآخر ، وعلى الطاولة وضعن الصحون والاقداح وقنينة النبيذ وكذلك الخبز . عادت اليزا بسرعة . كانت تحمل ما ينقص فضلاً عن السكر للنبيذ الساخن الذي كانت تبغي أن تسقيه لفرنسواز . ثم اضافت قانلة .
- «هذا أيضاً ابريق للمياه . ما فكرنا فيه» .

بعد انتظار دام بضع دقائق كانت (اليزا) قد تمكنت في غضونه من اشعال النار وصنع حساء جيّد وعجّة بيض - وصلت العربة التي تقل المرأة وابنتها فكانت المسكينة معددة فيها ، ولوسي الصغيرة تسند رأسها بركبتها . ولما توقفت العربة امام الباب انزلت السيِّدة (دي روسبورغ) فرنسواز بمساعدة (اليزا) فبدت اكثر ضعفاً وشحوباً ممّا كانت عليه قبل بضع ساعات . لم تكن لها القوة لشكر السيدة (دي روسبورغ) ، لكنّ نظرتها الحنون دلّت كفاية على الشكران الذي يملأ قلبها . ولوسي كانت قلقة لهذا الوهن الشديد فلم تظن لمشاهدة البيت ولا الغرفة التي ادخلت اليها . ولكن عندما اطمانت الى مصير والدتها وشاهدتها مرتدية البياضات وزائفة في سرير جيّد له شرافش واغطية ، عندئذ اشرق وجهها الذي كان قلقاً . وارتفع رأسها الذي كان منحنيّاً فوق والدتها ، وأمالت عينيها اللتين كانتا مسمرتين على ذلك الوجه الشاحب الى اتجاه آخر ونظرت حولها . فتبدد الالم والقلق لتحل محله السعادة . فتلون خدّاهما وانحدرت عليهما دموع الفرح . لكن التأثير أخرسها ، فلم تقو الا على الارتماء على ركبتيها . فأمسكت بيد السيِّدة

(دي روسبورغ) وشدتها الى شفقتها وأجهشت بالبكاء .

قالت لها السيِّدة (دي روسبورغ) بكلِّ راقّة وهي ترفعها .

«انهضي ، يا ابنتي . ولا توجهي اليّ هذا الشكر ، بل وجهيه الى الله تعالى الذي سمح بمصادفتك والتفريح عن بؤسك . هُدني من روعك لئلا تخضّي والدتك . فمع الراحة والتغذية الجيدة سوف تستعيد نشاطها بسرعة . وها هي (اليزا) تجلب لها حساء وفنجان نبيذ ساخن مع السكر . وأنت ، يا ابنتي المسكينة . أنّك منهوكة الجسم مثل والدتك تقريبا ، اجلسي الى الطاولة وكلي الوجبة الصغيرة التي أعدتها لك (اليزا)» .

قادت البنيات (لوسي) الى الغرفة المجاورة وقَدَّمن لها عشاءها . في حين كانت (اليزا) والسيِّدة (دي روسبورغ) تطعمان (فرنسواز) : قَدَّمت لها كميلة الحساء ، ومادلين شريحة لحم عجل ، وصوفي عجة بيض ، وصَبَّت لها مرغريت المياه لتشرب . لم تتعب (لوسي) من النظر ، والاعجاب ، والشكران . كانت تنادي البنيات (عزيزاتي المحسنات اليّ) الامر الذي أفرح مرغريت كثيرا .

عندما انتهت (لوسي) من الأكل ، أسرعَت الصغيرات الأربع لالباسها . كنن يمزقن ثيابها لشدة ما كنن يسرعن في نزع الأسمال لالباسها الأشياء الجميلة التي جلبنها لها . فلم تتمالك لوسي من إطلاق بعض الصرخات الصغيرة بينما أحداهن تشد لها شعرها وهي تنزع قبعتها الوسخة . والثانية تشك دَبُوسا في ظهرها ، والثالثة تقرصها وهي تدخل لها يديها في الكَمَين ، والرابعة تشد خناقها وهي تعقد قبعتها البيضاء وعلى الرغم من ذلك فقد وجدت نفسها أخيرا مرتدية بشكل يثير الاعجاب فأسرعَت لكي تشاهدها أمها التي جمعت كَفَيها وتطلعت الى لوسي باعجاب . ثم قالت بصوت مسموع :

«يا أنساتي العزيزات ، ويا سيّدَتَي المحترمتين . ليباركن الله تعالى ويكافئكن . وليرجع لكنن يوما الخير الذي تبذلنه من أجلي ، والسعادة

التي ملأتني بها قلبي ! قربي أكثر ، يا عزيزتي لوسي ، لكي اشاهدك
ولكي المسك ! أه ! لو كان بإمكان والدك المسكين أن يراك هكذا !

وسقط رأسها على المخذة ، فغطته بيديها وبكت . أمسكت لها
السيدة (دي روسبورغ) يديها بمودة ، وعزتها قدما استطاعت قائلة :
« كل ما يرسله إلينا الله تعالى هو خيرنا ، يا عزيزتي (فرنسواز) .
اسمعي ! لو أن الطحانة الشريرة لم تطرد ابنتك لوسي ، فلم تكن
صغيراتي قد سمعنها تبكي ، ولم أكن استجوبتها لأعرف شقاك .
وهكذا يحصل في كل أمر . يرسل الله تعالى لنا السعادة ويسمح
بالاحزان . فلنتقبلها منه ، ولنتأكد أن كل ذلك يفعله خيرنا .

طمأنت كلمات السيدة (دي روسبورغ) فرنسواز . فمسحت دموعها
وارتاحت الى السعادة لوجودها في بيت مقفل جيداً ، ونظيف . تنام في
سرير جيد وشراف بيض مع الاطمئنان الاكيد بأنها لن تخشى بعد الآن
لا هي ولا لوسي قلق الجوع والبرد وكلّ البؤس الذي انتشلتها منه
السيدة (دي روسبورغ) . قالت لها السيدة (دي روسبورغ) :

« غدا ، يا عزيزتي فرنسواز ، سأذهب الى (لاغل) لشراء الاثاث ،
والثياب والأغراض الأخرى الضرورية لمنزلك . فصغيراتي ، وأنا ،
سنجيء غالبا لرؤيتك . وإذا رغبت في شيء أخبريني به . وبانتظار ذلك
هذه عشرون فرنكا أتركها لك من أجل مؤونتك من الحطب ، والشموع ،
واللحم ، والخبز ، والسمانة ، عندما تتعافين تماما ، سأوفر لك عملا .
لاتشغلي بالك في شيء . كلي ، نامي ، واستعدي قوتك . وصلي معي الى
الله تعالى كي يعيد لنا ذات يوم زوجينا .

نادت السيدة (دي روسبورغ) البنّيات فودعن (لوسي) وعاهدنها
بالعودة لرؤيتها في صباح الغد . ثم عدن الى القصر حيث وجدن السيدة
(دي فلسورفيل) قلقة قليلا لطول غيابهن ، ومتحضرة للحاق بهن ،
واسترجاعهن ، لأن موعد العشاء كان قد فات منذ وقت طويل .

أخبرتها البنّيات عن فرحة (لوسي) وأمها ، وامتنانهما . واشدن

بطيبة السيّدة (دي روسبورغ) . تحدّثن عن ذلك بطلاقة لسان طليّة السهرة . واعدن الحديث مع (اليزا) عندما ذهبن الى النوم . وظلّن يتحدّثن به بعدما تمدّدن في الأسرة . وحلمن في الليل بلوسي . وفي صباح الغد كانت أوّل فكرة لهنّ هي الذهاب الى البيت الابيض الصغير . وعندما اقترحت عليهن السيّدة (دي فلورفيل) ان تصحبهن الى هناك كانت السيّدة (دي روسبورغ) قد انطلقت منذ وقت طويل لشراء الاثاث الذي وعدت به في العشيّة فوجدن (فرنسوار) قد تحسّنت بشكل ملموس ونهضت . وكانت (لوسي) قد طلبت من جار صغير خدوم ان يصنع لها مكسّة . وكانت قد كنست ليس الغرف وحسب وإنما مدخل البيت ايضاً . كانت الأسرة مرتّبة بشكل نظيف . والحطب الذي اشتريته مصفوفاً اكواما في القيو . وكانت قد مسحت بثوب قديم لها الطاولة والكراسي والمواقد : كلّ شيء كان نظيفاً

وكانت فرنسواز ولوسي تتمشّيان بمتعة في منزلهما الجديد لما وصلت السيّدة (دي فلورفيل) والبنيات ، وكرنّ يجلبن بعض المؤن للغداء . فباشرت لوسي بتحضير الطعام واقترحت البنيات عليها ان يساعدها . قالت لوسي :

- «شكراً ، يا أنساتي العزيزات الطيّبات . سأتمكّن وحدي من اتمام العمل» . لايجوز أن توسّخن ايديكُن البيض الجميلة في ايقاد النار واذابة الزبدة .

قالت مرغريت ،

- لكن ، هل تعرفين ان تصنعي عجّة وحساء ؟

- أه ! طبعاً يا أنستي ! لقد صنعت أشياء أصعب من هذه ، عندما كنّا نملك ما يمكنني من ذلك . وحين كانت أمّي تشتغل كنت أقوم بكل عمل البيت .

رجعت السيّدة (دي فلورفيل) والبنات الى القصر لاستئناف الدروس التي أملت نوعاً ما في العشيّة . وعادت السيّدة (دي روسبورغ)

ظهرا . فطلبت فرصة أخيرة للبنات وحصلت عليها للمساعدة في ترتيب
 الأثاث في البيت الأبيض . واليزا التي كانت خدومة جدا وماهرة في
 العمل سخرتها مجددا السيدة (دي روسبورغ) لمساعدة البنات . وعاد
 الجميع بعد الغداء الى بيت فرنسواز . فكانت البنات يركضن ويقفن
 طوال الطريق . وجدن الأم وابنتها تطفحان سرورا أمام كنوزهما من
 المفروشات وأواني المائدة ، والبياضات ، والثياب . لم يكن ينقص
 شيء . وكانت المهمة طويلة لوضع كل شيء في مكانه . أرسلن في طلب
 النجار لتسمير ألواح الخشب ووضع العلاقات . فعُلقن وفككن عشر
 مرات الطناجر والمرايا . حتى أنّ المفروشات كلّها دارت على الغرف قبل
 إيجاد المكان حيث يجب أن تستقر . فكلّ ابنة كانت تعطي رايها ،
 وتصرخ ، وتشدّ ، وتضحك . ومضى وقت ما بعد الظهر كلّهُ تقريبا لترتيب
 كلّ شيء في مكانه . ولم تفرح لوسي في حياتها قدرا ما فرحت ذلك اليوم .
 وكان قلبها طافحا بالسرور . ومن وقت لآخر كانت تجثو على ركبتيها
 وتصرخ : «يا الهي ، اني أشكرك» ! وياسيدتي العزيزتين كم أنا معترفة
 بجميلكما ! ويا أنساتي الصغيرات ، شكرا ! شكرا ! «وكانت
 الصغيرات مسرورات مثل لوسي وفرنسواز . فرؤيتهن هذا الفيض من
 السعادة كانت لهما أمثلة رائعة في المحبة . وقد تعهدت صوفي أن تبقى
 دائما محبة ، وأن تتصدق على الفقراء بكلّ الأموال التي تحصل عليها
 كمصروف جيب . ثمّ انتهى النهار بوجبة طعام رائعة طلبت احضارها
 السيدة (دي فلورفيل) الى بيت فرنسواز . فتعشى الجميع معا على طاولة
 الطعام الجديدة المفروشة ببياضات فرانسواز والذي في انيتها
 وشاركتهن (اليزا) . اجلستها كميلة ومادلين بينهما ، واهتما بملاء
 صحنها طيلة العشاء الذي قدم فيه حساء ، وفخذ خروف مشوي ،
 ويخنة فزّوج وسلطة ، وفطيرة حلوى بالدراق . كانت (لوسي) تلحس
 أصابعها فتسرّ البنات لفرحتها التي تشاركها فيها (فرنسواز) .
 بعد العشاء عادت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) الى

القصر ، تاركيتين (اليزا) مع البنيات اللواتي ألحمن على البقاء لمساعدة (لوسي) في جلي أنية الطعام وتنشيفها وترتيب كل شيء في مطبخه . ولما أصبح كل شيء نظيفا ومرتبيا ، وأغلق بعناية على بقايا الطعام في صواني السفرة ، انسحبت (اليزا) مع البنيات . ساعدت لوسي والدتها في النوم ثم استراحت هي من اتعب هذا النهار السعيد .



صوفي تريد ممارسة إحسان

تأثرت صوفي كثيرا بمغامرة (فرانسواز) و(الوسي) . لقد أحسّت بالسعادة التي تشعر بها عند صنع الخير . فلم تكن زوجة أبيها تعارس الصدقة ولا أحد من الأشخاص الذين كانت تعيش بينهم . ولم يعطوها دروسا في الإحسان . كانت تعلم أنها سترتث يوما ما ثروة طائلة .

وبانتظار ان تتمكن من استخدام هذه الثروة في تخفيف البؤس عن الناس كانت تتوق بحماسة الى ان تصادف (لوسي) ثانية و(فرنسواز) أخرى . ذات يوم كانت صوفي مع الام (لوفرا) البستانية . وهي امرأة صالحة جدًا ، وكانت صوفي تحب التحدث معها ، فقالت لها : « أه يا أنسة ! هناك كثير من الفقراء لاتعرفينهم . اسمعي ! انا أعرف امرأة طيبة ، تسكن وراء الغابة . وهي تعيسة جدًا . فلا تحصل دائما على قطعة خبز لتقضمها بأسنانها .

قالت صوفي :

— أين تسكن ! وما اسمها ؟

— تقطن في بويت عند مدخل القرية بعد اجتياز الغابة . واسمها الام (توتان) ، وهي عجوز فقيرة وصغيرة الجسم . فهي ليست أكبر من ولد ابن ثمانية اعوام ، ولها يدان طويلتان كيدي رجل . وعمرها اثنان وثمانون عاما . وما تزال قامتها منتصبه مثلي تماما . تعمل قدر ما تستطيع . انها عجوز ، ضعيفة القوى . تملك كرسيًا صغيرا يبدو وكأنه مصنوع من أجل ولد . تنام في فرن على الخنشار ولا تأكل غير الخبز والجبنه اذا توفر لها .

— آواه ! كم أحب أن أراها ! هل هي بعيدة جدًا ؟

— من هذه الجهة ، كلاً ، يا أنستي . نصف ساعة سيراً على الأقدام ليس أكثر . يمكنك أن تصلي اليها وأنت تنتزحين .

لم تضيف صوفي شيئاً ، لكنها تصوّرت في ذهنها خطة للذهاب اليها ولكي يكون الاستحقاق من نصيبها وحدها ، قرّرت ان تنقذ خطتها من غير مساعدة ومن غير أن تحدّث بها أحداً ما عدا مرغريت التي كانت تربطها بها صداقة خاصّة . وعلى كل حال كانت تخاف من كميلة ومادلين اللتين لاتفعلان شيئاً أبداً من دون استئذان والدتهما ، فتمنعانهما من الابتعاد عن خادمتهما . انتظرت اذن حتى كانت مرغريت وحدها لتخبرها بما تعرف عن بؤس تلك العجوز الفقيرة ، ولتعرض عليها

مرافقتها في الذهاب إليها لمشاهدتها واغاثتها .

قالت مرغريت :

- هذا جَلَّ ما أطلب . لنذهب حالا اذا وافقت أمي . ولناخذ معنا كميلة

ومادلين واليزا .

قالت صوفي :

- لا ، يا مرغريت . ويجب ألا نخبر أحدا . سيكون أجمل بكثير وأكثر

محبة إذا ذهبنا وحدنا من غير مساعدة أحد لاعطاء هذه الام (توتان) .

القصيرة . المال الذي نملكه من أجل الحلوى والمتع . فانا عندي ثلاثة

فرنكات وعشرون سنتا في محفظة نفودي . وانت كم معك ؟

- انا عندي فرنكان وخمسة واربعون سنتا . اعرف جيدا أننا غنيتان .

لكن ، لماذا يكون أفضل وأكثر محبة أن نختبئ عن السيدة (دي

فلورفيل) ووالدتي وعن كميلة ومادلين . ثم نذهب وحدنا الى بيت هذه

المرأة الطيبة ؟

- لاني سمعت ذلك اليوم مَنْ يقول لوالدتك أنه لايجوز أن نتباهى بالخير

الذي نفعله ، ويجب التخلي حتى لا يكال لنا المديح . إذن ترين جيدا

أننا اذا تخفينا في صنع الاحسان مع هذه العجوز الطيبة فسيكون ذلك

أفضل .

- مع ذلك أرى أنه يتوجب علي في الأقل أن أقول لامي .

- لا ، أبدا . اذا أخبرتك أمك ، فسيرغبين جميعهن في المجيء معنا وتقديم

المال . عندئذ ماذا نفعل نحن ؟ سنقف هناك للاستماع والنظر كما

حصل ذلك اليوم في كوخ (فرنسواز) و(لوسي) . ما هو الخير الذي فعلناه

هناك ؟ لاشيء . إنما السيدة (دي روسبورغ) هي التي تكلمت وهي التي

أعطت كل شيء .

- يا صوفي ، أعتقد أننا صغيرات جدا لكي نذهب وحدنا عبر الغابة .

- صغيرات جدا ! عمرك ست سنوات وأنا عمري ثمان ، ونعتقد أننا

لنستطيع الخروج من غير أمينا أو من غير خادمة ؟ ها ! ها ! كنت أذهب

وحدي أبعد من هذا عندما كان عمري خمس سنوات .

مرغريت كانت مازال مترددة .

فقلت صوفي :

- أرى أنك خائفة وحسب ، وأنت لا تجرئين على خطوة من دون

أمك ؟ وربما تخافين أن يقضمك الذئب .

قالت مرغريت ، مغتظة :

- أبدا ، يا أنسة . لست بهذه الحمافة التي تظنّينها . أعرف جيّدا أنه

لا توجد ذئاب ولست خائفة . ولكي أثبت لك ذلك ، سنذهب حالا .

- احسنت ! لنذهب حالا . سنعود في أقل من ساعة .

وانطلقنا في الطريق غير مقدّرتين المخاطر والأهوال التي تتعرّضان

لها . كانتا تسيران سريعا وبصمت . مرغريت لم تكن تشعر أنّ ضميرها

مرتاح . كانت تعرف أنّها ترتكب حماقة ، وتتأسف لأنها لم تتبّت في وجه

صوفي . وصوفي لم تكن مطمئنة كثيرا : فاعتراضات مرغريت عادت الى

ذاكرتها ، وخافت أن تكون جرّتها الى فعل الشر . فقلت في نفسها :

«سنوبخ» . وتعجبت كيف أنّهما ، بعد ساعة من الانطلاق ، لم تصلا ،

مع أنّهما تواصلا السير من دون توقف .

سألتهما مرغريت بقليل من القلق :

- «هل تعرفين الطريق جيّدا» ؟

فأجابت صوفي بصوت واثق على الرغم من الخوف الذي بدأ ينتابها :

- طبعاً ، فالبيستانية دلّنتني عليه جيّدا .

- هل سنصل قريبا ؟

- في غضون عشر دقائق على الأكثر .

وتابعتا السير بصمت . ولم يكن للغاية نهاية . فلا يبدو بيت ولا

قرية ، إنّما أشجار ودائما أشجار .

قالت مرغريت :

- «تعبت» .

فأجابت صوفي :

ـ وأنا ايضا .

ـ قد مضى وقت طويل على انطلاقنا .

لم تجب صوفي : كانت مضطربة كثيرا ، وقلقة جدا . فلم تستطع اخفاء خوفها مدة أطول .

ـ «لو نعود الى البيت ؟ قالت مرغريت .

ـ اه ! أجل النعد .

ـ ما بك يا صوفي ؟ تبدين كأنك ترغبين في البكاء

ـ لقد تهنا . قالتها صوفي وهي تجهش بالبكاء . لم اعد اعرف طريقي .
لقد تهنا .

فأجابت مرغريت بهلع :

ـ تهنا ، تهنا !

ماذا سيحل بنا يا الهي !

فصرخت صوفي وهي تشهق :

ـ قد اكون اخطأت في الطريق عند مفرق الطرق . ولم اعد اعرف مطلقا اين صرنا .

عندما رأتها مرغريت مفتمة جدا ، حاولت طمأننتها في الوقت الذي

تطمئن فيه نفسها : مخففي عنك يا صوفي . عاجلا ام اجلا سنجد

طريقنا . لنعد على اعقابنا وبسرعة . يخى وقت طويل على انطلاقنا .

ستقلق علينا والدتي والسيدة (دي فلورفيل) . وأنا متأكدة ان كميلة

ومادلين تبحثان عنا في كل مكان .

مسحت صوفي دموعها وعملت بنصيحة مرغريت . عادتا على

اعقابها ومشتا طويلا . أخيرا وصلتتا الى مفرق حيث تتلاقى طرق

عديدة متشابهة . فتوقفتا هناك . وسالت مرغريت :

ـ «أي طريق يجب ان نسلك» ؟

ـ لست أدري . كلها متشابهة .

- حاولي أن تتذكري الطريق الذي سلكناه في المجيء .
تطلّعت صوفي ، استجمعت ذكرياتها ولم تتذكر . فقالت :
« أعتقد أنّه الطريق حيث يوجد طحلب .
- هناك طريقان عليهما طحلب . انما يبدو لي أنّه لم يكن موجودا طحلب
على الطريق الذي سلكناه في المجيء .
- أوّاه ! بلى . كان يوجد منه الكثير .
- اذكر أنّنا صادفنا الغبار طيلة الوقت .
- أبدا . فانت لم تلتفتي الى قدميك . لناخذ هذا الطريق الى اليسار
وسنصل في اقل من نصف ساعة .
تبعت مرغريت صوفي . وتابعتا كلتاها السير بصمت . كانتا قلقتين
فاحتفظت كلّ منهما بملاحظاتهما المتعبة لنفسها . ومع ذلك ، توقّفت
مرغريت بعد انقضاء ساعة وقالت :
- «لست أرى حتى الآن طرف الغابة . وانا تعبّة جدّا .
- وانا كذلك . قدماي تؤلمانني بشدّة .
- لنجلس قليلا . لم أعد أستطيع السير .
وجلستا على حافة الطريق . أسندت مرغريت رأسها بين يديها وبكت
بهدهوء . كانت تأمل ألا تلاحظها صوفي . كانت خائفة من أن تحزنها لأن
صوفي هي التي أوقعتها وأوقعت نفسها في هذا المازق الحرج . وصوفي
كانت متأسفة في داخلها وتشعر كم تصرف خطأ في جرّ مرغريت الى هذه
النزعة الطويلة في غابة لا تعرفانها .
مكثتا طويلا من دون كلام . وأخيرا مسحت مرغريت دموعها
واقترحت على صوفي أن تنطلقا في المسير . نهضت صوفي بصعوبة ،
وتقدّمتا ببطء . كان التعب يزداد لحظة بعد لحظة وكذلك القلق . ومالت
الشمس الى الغروب . واضيف الخوف الى القلق . ويدأتا تحسّان
بالعطش والجوع . وأخيرا قالت صوفي :
- «عزيزتي مرغريت ، سامحيني . فأنا التي أقنعتك بمرافقتي . وانت

كريمة جدًا لأنك لاتلوميني على ذلك .

فأجابت مرغريت :

- أنت مسكينة يا صوفي . لماذا تلومين نفسك ؟ أرى جيدًا أنك تتألمين أكثر مِنِّي . ماذا سيحلُّ بنا إذا كنَّا مجبرتين على قضاء الليل في هذه الغابة الرهيبة ؟

- غير ممكن ، يا عزيزتي مرغريت . قد تكون أمانا الآن قلقتين علينا في البيت ، وسيرسلان من يبحث عنا .

- لو كنَّا نستطيع في الأقل إيجاد مياه ! أنِّي عطشى كثيرًا وأحسُّ بحلقي يشتعل .

- الا تسمعين سقسقة ساقية في الحرج ؟

- أظنُّ أنك محقَّة . فلنذهب كي نرى .

وتوغلتا في الدغل وهما تشقَّان طريقًا بين الأشواك والعُليق التي مرَّتا لهما الساقين والذراعين . وبعد أن سارتا هكذا مئة خطوة سمعتا بوضوح خرير المياه . فأعطاهما الأمل شجاعة . ووصلتا الى ضفة جدول ضيق جدًا ، لكنَّه عميق . وبما أنَّه كان طافيا حتى الضفة تمكنتا بسهولة من الشرب بمجرد أن ركعتا على ركبتيهما . فرَوَّتا عطشهما ، وخصلتا الوجه واليدين ، ونشفتا بوزرتيهما ، وجلستا على ضفة الجدول . كانت الشمس قد غابت ، والليل يهبط . وكان هلع الصغيرتين المسكينتين يتضاعف مع الظلام . فلم تعودا تضبطان نفسيهما وبكتا معا بلا تردُّد . لم يكن يسمع أيَّ صوت ولا يناديهما أحد . فلم يفكر أحد على الأرجح في البحث عنهما في هذا البعد .

قالت صوفي :

- يجب أن نحاول العودة الى الطريق الذي تركناه . ربَّما صادفنا أحد المارَّة فيتمكَّن من إعادتنا . ثمَّ أنَّه أقل رطوبة من ضفَّة المياه .

أجابتها صوفي :

- سنجرِّح أنفسنا مجددًا بالأشواك .

- ومع ذلك يجب أن نحاول الاهتداء الى طريقنا . فلا نستطيع البقاء هنا .

نهضت مرغريت وهي تتنهد وتبعت صوتي التي حاولت أن تسهل لها المرور بالسير امامها . وبعد فترة من الوقت ومجهود كبير ، وصلنا اخيرا الى الطريق . كان الظلام قد خيم تماما . ولم تعود اترى ان كيف تذهبان ، فقررتا الانتظار حتى صباح الغد .

مضى على جلوسهما قرب شجرة ما يقارب الساعة . عندما سمعتا خشخشة في الغابة ، وكانت الخشخشة كأنها صادرة عن حيوان يمشي بحذر . فتجمدت الصغيرتان المسكينتان من الخوف . ولم تعودا تستطيعان التنفس . وكانت الخشخشة تقترب وتقترب وفجأة احسّت مرغريت بلهات حارّ قرب عنقها . فأطلقت صرخة تجاوزت معها صوتي بصرخة اقوى . عندئذ سمعنا صوت اغصان تنكسر وشاهدنا حيواناً ضخماً يهرب في الغابة . فالتصقتا الواحدة بالآخرى وهما نصف ميتتين من الخوف لا تجرؤان على الكلام ولا على الاتيان بحركة ومكثتا هكذا حتى سمعتا صوتا اكثر هولا ، اعاد لهما الشجاعة للنهوض والبحث عن نجاتهما في الهرب: كان صوت اغصان تتقصّف بعنف وقباعاً^(١) (القباع : صوت الخنزير) ممزوجاً بلهات صاخبة تتجاوب معه قباعات اضعف منه . وكل هذه الاصوات كانت تصدر ايضاً من الغابة وتقترب من الطريق ، ارتعبت صوتي ومرغريت وراحتا تركضان . فاصطدمتا بشجرة كانت اغصانها متدلّية حتى الارض . ومن خوفهما قفزتا فوقها وتسلفتا غصنا غصنا حتى وجدتا نفسيهما بسرعة على علو شاهق . وفي حمى من كل هجوم ، وكم شكرتا الله تعالى الذي مكنهما من مصادفة هذه الشجرة المنقذة ! وفي الواقع كانتا قد نجتا من خطر كبير . فالحيوان الذي كان يتجه مباشرة نحوهما كان خنزيراً برياً يتبعه سبعة او ثمانية خنانيمس . فلوبقيتا في طريقه لكان مزقهما بانيابيه . وكانت اسنان صوتي ومرغريت تصطك من الخوف الذي حل بهما وكانتا ترتجفان حتى انهما

كانتا تمكثان بصعوبة في اعلی الشجرة التي تسلقناها . ابتعد الخنزير وعاد كل شي هادئاً عندما سمعنا سيرعربة احیا القوى الخائرة لدى الصغیرتین المسکینتین . کان املهما یزداد كلما اقتربت العربة اکثر . ثم سمعنا بوضوح وقع حافر حصان ، وبعد قليل سمعنا صغیر الرجل الذي یقود الطنبر یقترب وكانتا منتقدان . فصرختا اکثر من مرة .

..«النجدة ! النجدة !»

توقّف الطنبر . وبدأ أنّ الرجل ینصت .

فصرختا من جدید :

..«النجدة ! النجدة ! انقذونا !

الرجل ، بصوت لا یتعدی أسنانه :

..«بالشیطان ! من یطلب النجدة ؟ أني لا ارى احدا . والظلمة حالكة

کجهنم . یا هوو ... من ینادي ؟

صرخت صوتي ومرغريت :

..«نحن ، نحن . انقذنا ، أيها السید ، نحن تائهتان في الغابة .

معجبا ! هذه اصوات بنات . أين أنتم یا صغار ؟ ومن أنتم ؟

قلت صوتي :

..«أنا صوتي .

وقالت مرغريت :

..«وأنا مرغريت . جننا من (فلورفیل) .

قال الرجل متمجبا :

..«من (فلورفیل) ؟ اذن جئتما من القمر ؟ ولكن أين أنتما ؟

یا بالشیطان ! حتی اتمکّن من انقاذكما ، الا یجب ان أعرف أين

أجدكما ؟

..«نحن علی الشجرة . ولا نستطیع النزول .

نظر الرجل رافعا رأسه :

في الواقع ، هذا صحیح . یجب أن تكون الصغیرتان المسکینتان

خائفين ! انتظراني ولا تتحركا سائرلكما .
وتسلق الرجل الطيب من غصن الى غصن ، وهو يجس كلاً منها ليرى
اذا كانت البنيّتان عليه . واخيرا امسك مرغريت .
قال الرجل :

- لا تتحركي ، انت الاخرى : سأنزل هذه وساتسلق من جديد . كم
إحدة انتن في هذا الوكر الجميل ؟

قالت مرغريت :

- نحن اثنتان

قال الرجل :

- حسنا . لن يطول ذلك . انتظريني في مكانك يارقم ٢ حتى اضع رقم ١
في طنبري .

نزل الرجل الطيب برشاقة ، وهو يمسك مرغريت بذراعيها . وضعها
في الطنبر ، وعاد يتسلق الشجرة حيث كانت صوفي تنتظر بقلق . حملها
بذراعيها في الطنبر بجانب مرغريت . ثم صعد الى العربة وضرب حصانه
بالسوط فانطلق عدوا . ثم استدار نحو البنيّتين ، وقال :

- اه ! اذن ، يا صغيرتي ، الى اين يجب أن اقودكما ؟ اين تسكنان ؟
وكيف بحق جميع القديسين وصلتما الى هنا وحدكما ؟
قالت صوفي :

- نحن نسكن في قصر (فلورفيل) . وقد تهنا في الغابة لاننا كنّا ذاهبتين
لاغاثة الام (توتان) المسكينة .

- انتما اذن من القصر ؟

- نعم ، انا مرغريت (دي روسبورغ) وهذه صديقتي صوفي (فبشيني)

- اذن . يا أنستي الصغيرة انت ابنة هذه المرأة الطيبة ا. يدة (دي
روسبورغ) . وأمك تسمح لك بالذهاب وحدك بعيدا جدًا

قالت مرغريت خجلة :

- لقد ذهبنا من غير أن نخبر أحدا .

- ها ! ها ! أننا نتسكع بدلا من الذهاب الى المدرسة ! وتريان ما يحصل ! عندما نكون صغارا لا يجوز ان نفعل مثل الكبار .
قالت صوفي :

- هل نحن بعيدون عن (فلورفيل) ؟
- اه ! اعتقد ذلك افرسخين في الأقل . لن نصل قبل ساعة . على كل حال سأطلق حصاني بسرعة . قد يكونون قلقين عليكما في القصر .
وضرب الرجل الطيب حصانه بالسوط وراح يصفر تاركا البنيتين لتأملاتهما . بعد ثلاثة ارباع الساعة توقّف امام مدخل القصر . ففتح الباب وظهرت (اليزا) شاحبة ومرعوبة وسألت اذا كان لديه معلومات عن البنيتين .

- «أنهما هنا» ، قال الرجل . وانا اعيدهما اليكم . تاكدي لم تكونا في حفلة عرس عندما عثرت عليهما في الغابة .

وانزل الرجل صوفي ومرغريت فأخذتهما (اليزا) بين ذراعيها .
قالت اليزا :

- بسرعة . بسرعة تعاليا الى البهو . لقد بحثنا عنكما في كل مكان . وقد ارسلنا خيالة في كل الاتجاهات . وسيدتاي حزينتان جدا . وكميلة ومادلين يائستان . انتظري دقيقة ايها السيد الضدوم حتى تشكرك سيّدتي .

قال الرجل :

- زه ! ليس ما يوجب الشكر . يجب ان اعود الى البيت عني ان اقطع ايضا مسافة فرسخين .

- اين تسكن ؟ وما اسمك ؟

- اسكن في (أوب) . واسمى (هوريل) الجرّار .

قالت اليزا :

سنذهب لشكرك ، يا (هوريل) الطيب . الى اللقاء مادمت لاتستطيع الانتظار .

خلال هذه الحادثة كانت مرغريت وصوفي قد أسرعتا الى البهو . وما ان دخلتا حتى ارتفعت مرغريت بين ذراعي السيّدة (دي روسبورغ) ، وجثت صوفي على ركبتيها ، وراحتا كلتاهما تجهشان بالبكاء . كادت المفاجأة والفرحة تقضيان على السيّدة (دي روسبورغ) . فاصفرت وسقطت على مقعدها ولم تجد القوة لنطلق آية كلمة . فصرخت مرغريت :

«أمي ، أمي العزيزة . كلميني ، عانقيني . قولي أدّ تسامحينني .
- أيتها الابنة التعيسة - أجابتها السيّدة (دي روسبورغ) بصوت متأثر ، وهي تمسكها بذراعيها وتغمرها بالقبل - كيف تمكنت أن تسبّبي لي هذا القلق الرهيب ؟ كنت أظنك تائهة ، ميتة . لقد بحثنا عنك حتى هبوط الليل . والآن مازالوا يبحثون عنكما بواسطة المشاعل في كلّ الاتجاهات . أين كنت ؟ ولماذا تعودين متأخرة جداً ؟

- سيدتي العزيزة . أجابت صوفي التي كانت ما تزال جاثمة على ركبتيها عند قدمي السيّدة (دي روسبورغ) . أنا التي تطلب عفوك لأنني جررت مرغريت لمرافقتي . كنت أرغب في الذهاب الى بيت امرأة فقيرة تسكن في الجهة الثانية من الغابة ، وكنت أرغب في الذهاب مع مرغريت وحيدتين ، لكي لا يقاسمني أحد فرحة عمل الخير هذا . ومنعت مرغريت ، فجررتها . لقد تبعثني على مضض ، وقد نلنا عقابنا ، وخاصة أنا التي كان ضميري يكبتني بتحمل خطيئة مرغريت مضافة الى خطيئتي . لقد تألمنا كثيرا . ولن نفعل شيئا في المستقبل مطلقا من غير أن نستشيرك .
- انهضي يا صوفي ، أجابت السيّدة (دي روسبورغ) بلطافة . أنا أسامحك على ندامتك . لكني ، من الآن فصاعدا ، سأحاول ألا اضطر للعذاب بقدر ما تعذبت اليوم . وانت يا مرغريت ، كنت أظنك أكثر فطنة ، وأكثر طاعة والآ كنت جعلت الخادمة ترافقك دائما عندما لا تتمكن كميلة ومادلين من الخروج معك . وهذا ما ساقعه في المستقبل .

وكميلة ومادلين اللتان أرسلتا الى الفراش منذ ساعة (لأن الوقت كان

يقارب منتصف الليل) لم تستطيعا النوم لانهما كانتا قلقتين جدًا ،
فركضتا في ثياب النوم وهما تطلقان صيحات الفرح . عانقتا عشرين مرة
صديقتيهما اللتين ضاعنا ثم وجدنا .

كميلة :

« أين كنتم ؟ وماذا حل بكما ؟

مرغريت :

« لقد تها في الغابة

مادلين :

« لماذا ذهبتما الى الغابة ؟ من أين لكما الجراة للذهاب اليها وحيدتين ؟

قالت صوي :

« كنا نأمل في الوصول عند امرأة فقيرة هي الام (توتان) لنعطيهما مالا .

كميلة :

« لكن لماذا لم تُخبرانا ؟ كنّا ذهبن اليها جميعنا » .

أحنت صوي ومرغريت راسيهما ، ولم تجيبا . وقبل أن يتسنى لهما
الوقت للايضاح ولاعطاء تبريرات أخرى ، دخلت اليزا وهي تحمل
طاسين من الحساء مع قطعة من الخبز المحمص . وضعتهما أمام صوي
ومرغريت ، وقالت :

« كلا ، يا ابنتي المسكينتين . أنكما بالطبع لم تتعشيا !

قالت مرغريت :

« كلا ، لقد شربنا فقط من جدول صادفناه في الغابة .

قالت اليزا :

« يا للصغيرتين المسكينتين ! كلا بسرعة ما جلبته لكما . ستشربان فيما
بعد كأسين من نبيذ (مَلَقَة) ^(١) . ثم استدارت نحو السيدتين (دي
روسبورغ) و(دي فلورفيل) وأضافت : يجب أن تقام الطفلتان . أنهما
منهوكتان من التعب .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

الحقّ مع اليزا مادامنا قد وجدناهما . فلنترك التفاصيل الى الغد .
وفي هذا المساء يكفي أن نشكر الرّب الذي اعاد اليّنا هاتين البنيّتين
المسكينتين ، اللتين كان يمكن ألا ترجعا ابدا .
بلعت صوفي ومرغريت بنهم كل ما قدّمته لهما (اليزا) . وبعد أن
عانقتا بحنان كلّ الحاضرين توجهتا الى النوم . وما أن وضعتا رأسيهما
على المخدة حتّى استغرقتا في نوم عميق الى درجة انهما ما استيقظتا من
النوم إلّا عند الساعة الثانية بعد ظهر الغد !



رواية الحدث

كانت كميّلة ومادلين تنتظران بفارغ الصبر عند السيّدّة (دي
فلورفيل) استيقاظ صديقتيهما . وكانت السيّدّة (دي روسبورغ)
لاتفارق غرفة مرغريت : كانت ترغب في الحصول على كلمتها الاولى
وابتسامتها الاولى .

قالت كميلة لامها :

مطلت أمس أن مرغريت وصوتي كان يمكن ألا تعودا أبدا . ولكنهما كانتا دائما قادرتين على التوصل الى العثور على طريقهما او الى مصادقة احد مادامت لم تكونا تانهتين .

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

- أنت تنسين ، يا صغيرتي العزيزة ، انهما كانتا في غابة طولها بضعة فراسخ وليس معهما طعام ، وانهما كانتا مجبرتين على قضاء الليل في هذه الغابة المليئة بالوحوش .

قالت مادلين :

- أنما ، ليس في هذه الغابة ذئاب .

- بالعكس ، فيها الكثير من الذئاب والخنازير البرية . فكل سنة يصطاد منها العديد . هل لاحظت أن فستانيهما وجواربهما كانت ممزقة وموسخة ؟ اراهن انهما ستخبراننا مفامرات اخطر مما تفترضين .

قالت كميلة :

- كم ارجب في ان تستيقظا !

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

- ها هما تماما .

دخلت السيّدة (دي روسبورغ) وهي تمسك مرغريت بيدها .

سألت السيّدة (دي فلورفيل) :

- دوصوتي ؟ اما زالت نائمة ؟

قالت السيّدة (دي روسبورغ) :

- لقد استيقظت لثوّها ، وهي تعجل في ارتداء ثيابها وتناول طعامها لتأتي وقتنضمّ الينا .

كميلة ، معانقة مرغريت

- صغيرتي مرغريت . اخبرينا ماذا حصل معك ، واذا كنتما تعرضتما للخطر .

سردت مرغريت أحداث مقامراتهما كلها : خبّرت عن ممانعتها في الذهاب ، وخوفها عندما وجدت نفسها تائهة ، وتأسفها للقلق الذي سبّبتّه في القصر ، ورعبها عندما بدأت الشمس تغيب ، والجوع والعطش والتعب الذي أرقها ، وسعادتها لدى مصادفة المياه ، وهولها عند سماعها تحريك الأوراق اليابسة ، والشعور باللهات الحار على عنقها ، ومشاهدة مرور الحيوان الضخم الداكن . وخبّرت عن هلعها عندما سمعت الأغصان تتقشّف وسمعت قباعات ضعيفة تتجاوب من بضع جهات مع قباع قويّ ومع لهات كان يبدو أنّه لهات حيوان غاضب . وروت كيف هربت برشاقة وتسَلّقت من غصن الى غصن حتى بلغت قمّة شجرة . وحدثت عن التعب والجهد اللذين تمكنت معهما من الصمود ، والسعادة التي تملّكتها عندما سمعت وقع عربة تقترب وصوتا يجييهما ، وشعورها بيدين تحملانها وتضعانها في الطنبر . وقالت كم أنّ صوفي ندمت لتورطها ولجرّها معها في هذا المشروع الطائش .

استمعت كميلة ومادلين الى هذه الرواية باهتمام شديد ممزوج بالرعب .

قالت كميلة :

« ما هي الحيوانات التي أخافتكما ؟ هل تمكنت من رؤيتها ؟

قالت مرغريت :

« لا أعرف شيئاً . كنت خائفة جداً فلم أميّز شيئاً .

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

« بحسب ما تقول مرغريت فان الحيوان الاول يجب ان يكون ذئبا ، والثاني خنزيرا بريّا مع صغاره .

قالت مرغريت :

« يا للسعادة لان الذئب لم يفترسنا ! لقد شعرت بلهاته على قفاري قبتي .

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

من المعقول أن تكون الصرختان اللتان أطلقتهما أخافتاه وأنقذتاكما .
عندما تكون الذئب غير جائعة تصبح جبانة ، وفي هذا الفصل تجد
الذئب صيدا وفيرا في الأخراج .

قالت مرغريت :

..والخنزير البري ما كان اقترسنا لأنه لا يأكل لحما .

ردت السيدة (دي فلورفيل) :

..كلّا ، ولكنه كان مرقّ جسدك بنهشة من أنيابه . فعندما يكون للخنازير
البريّة صفار تصبح شريرة جدّا .

دخلت صوفي فقطعت الحديث . وقُبِلت هي أيضا وأحييت بالاهتمام
واستوضعت . فتحدّثت بحرارة عن ندمها وعن حزنها لأنها قادت معها
مرغريت المسكينة . وأكدت أنّ هذا النهار لن يمضى من ذاكرتها أبدا .
وقالت أنّها عندما تكبر ستطلب من أحد الرسامين الكبار أن يرسم لها
لوحة عن هذه المغامرة . وبعد أن أتمت رواية مرغريت ببعض الفصول
المنسيّة ، قالت :

«وانت ياسيديتي العزيزة ، وانتنّ ياسيديقتي العزيزات ، هل
مَرَوْتِ طويلا قبل أن تلاحظن اختفائنا ؟ وماذا فعلتنّ لايجادنا ؟

قالت السيّدّة (دي روسبورغ) :

«بعد ساعة من ترككما غرفة الدرس جاءت كميلة تسألني ، وهي
قلقة ، عمّا اذا كانت مرغريت وصوفي عندي . فأجبتهما : «كلّا . لم
اشاهدهما . ولكن ، اليستاني الحديقة ؟» فقالت لي كمينة «نحن نبحث
عنهما منذ نصف ساعة مع (اليزا) ولم نتّمكن من ايجادهما . فتملّكني
القلق ، فنهضت وقتّشمت لي جميع غرف البيت ثم في الحديقة وفي
البستان . اما السيدة (دي فلورفيل) التي كانت قلقة مثلنا ففكرت أنكما
قد تكونان قاصدتما (فرنسواز) . فتقبّلت هذا الامل بلهفة واسرعنا
جميعنا الى البيت الابيض : لم يشاهدكما أحد هناك . فدرنا من باب الى
باب نسأل الجميع اذا كان أحد قد صادفكما . وتذكّرت السقوط في

البركة منذ ثلاثة اعوام ، فقلقت كثيرا . وعدنا ركضنا الى البيت ، وعلى الرغم من الاحتمال الضعيف ان تكونا سقطتما في المياه ، رحنا نبحث في جميع جهات البركة بواسطة قصبات الغزار والمماشط الطويلة . ولم يفكر احد منا انكما قد تكونان ذهبتما الى الغابة . فلم يكن فيها شيء يجذبكما اليه . ولماذا تعرضان نفسيكما لخطر مجاني ؟ وعندما لم نعد نعرف اين نجدكما ، قصدت البيوت بيتا بيتا اطلب مساعدي في التفتيش . فانطلق جمع غفير من الناس في كل الاتجاهات . وارسلنا الخدم على الاحصنة في جميع الجهات ليلحقا بكما فيما لو خطر لكما فكرة غريبة بالسفر بعيدا . وحتى لحظة عودتكما كنت في غم شديد وقلق مرعب . لقد سمح الله تعالى بانقاذكما واعادتكما بواسطة هذا الرجل الرائع والذي هو جزار في (اوب) والمسقى (هوريل) . فأت الوقت اليوم ، ولكن غدا ستذهب اليه في زيارة شكر وستذهب اليه بالعربة لكي لانفقد بعضنا البعض في الطريق .

قالت مرغريت :

.. «هل يسكن بعيدا» ؟

.. على مسافة فرسخين من هنا . وهناك خرج يجب ان نجتازه .

قالت صوفي :

.. هل سزرافكما ياسيديتي ؟

.. جتما ، يا صوفي . فانت ومرغريت اللتان اسعفكما بل انقذكما من

الموت . فلا بد من مجيئكما .

قالت صوفي :

.. يزعجني ان اراه مجددا . سيسخر منا . لقد وجد مرورنا في الغابة

سخيفا .

.. كان على صواب ، يا ابنتي العزيزة . بالحقيقة لقد قمتما بعمل طائش .

فاذا سخر منكما ، فتقبلا سخريته بلطافة تكفيرا عن الخطأ الذي

ارتكبتماه .

قالت مرغريت :

- انا اعتقد أنه لن يسخر منّا . كان يبدو طيباً .

- سنرى ذلك غدا . وفي الانتظار لنبدأ بدروسنا . ثم نقوم فيما بعد
بنزهة .



زيارة إلى بيت هوريل

قالت اليزا الحوذني السيّدة (دي فلورفيل) :

- حضرّ العربّة المكشوفة والمركبة الصغيرة للساعة الثانية بعد الظهر ،

قال الحوذني :

- إذن الجميع يخرجون معا ، هذا اليوم ؟

قالت اليزا :

- أجل . سيّدتي تسالك اذا كنت تعرف الطريق الى قرية (أوب) ؟

قال الحوذي :

-(أوب) ؟ أنتظري لحظة ... اليسـت الى الجهة المقابلة لقرية (لاغل) على

طريق (سانت - هيلار) ؟

قالت اليزا :

- أعتقد ذلك . أنما تأكد من ذلك قبل الانطلاق . هاتان البنيتان تاهتا

أمس سحرًا على الأقدام ، فيجب ألا تضيعا اليوم في العربة .

استعلم الحوذي من الحارس (نيكاز) عن كلّ شيء ، وعندما حضر

الجميع للانطلاق ، لم يتردّد الحوذيّان في اختيار الطريق الواجب

سلوكه .

كانت المنطقة رائعة . فوادي (لاغل) معروف بمظهره الحيّ ،

الأخضر والضاحك . وقرية (أوب) تقع على الطريق العام ، وبيت

(هوريل) في مدخل القرية تقريباً ، فقد استعلمت عنه السيدتان . ترجل

الجميع من العربتين وتوجهن صوب بيت الجرّار . جميع أهالي القرية

كانوا واقفين على الأبواب وينظرون بدهشة الى هاتين العربتين

الأنيقتين ، ويتسألون عن تـكون هاتان السيدتان الأنـيقتان ، وهؤلاء

الأنسات الجميلات اللواتي يدخلن الى بيت (هوريل) . ولم يكن الرجل

الطيب أقلّ مفاجأة . بقيت امراته وابنته مشدوهتين ، لا تصدّقان أنّ

هذه الزيارة الجميلة هي لهما .

لم يتعرّف (هوريل) الى البنيتين اللتين لمعهما أمس الأول بصعوبة في

الظلام . ولم يكن يفكر في مغامرة الغابة . فسأل :

«هل ترغب سيدتاي بطلبية من اللحم ؟ عندي لحم طازج ، ضأن

رائع ، وعجل ، و ...

فقاطعته السيّدة (دي روسبورغ) وهي تبتسم :

-شكراً ، ياسيّد (هوريل) . ليس من أجل هذا نحن هنا ، بل من أجل أن

نستد لك ديننا . تساعل هوريل :

- دين ؟ لايتوجب على سيدتي شيء لي . لا اتذكر أنني سلّمت لسيدتي لحم
ضأن ولاعجل ، ولا ...

قالت السيّدة (دي روسبورغ) :

- كلّاً ، لالحم ضأن ولاعجل ، بل بنيتين ، هاهما ، وجدتهما في الغابة .
قال هوريل ، ضاحكاً :

- آه ! أنهما هنا ، الأنستان الصغيرتان اللتان قطفتهما من شجرة !
بالصغيرتين المسكينتين ! كانتا في حالة يرثى لها . واذن يا صغيرتي ! لم
تعودا ترغبان في أن تجويا الغابة . اليس كذلك ؟

قالت مرغريت :

- كلّاً ! فلولاك ، ياعزيزي السيّد (هوريل) ، كنّا ولاشك متنا من التعب
والخوف والجوع . لذلك ، جننا ، أمي والسيّدة (دي فلورفيل) ونحن
جميعاً لنشكرك .

أنهت مرغريت هذه الكلمات وتلذّمت من (هوريل) ووقفت على رأس
رجليها لتقبيله . فحملها الرجل الطيّب عن الأرض وطبع على كل خدّ من
خديها قبله كبيرة . وقال :

- هأنّهُ لمؤسف أن تترك فتاة لطيفة وطيبة مثلك تهلك ... هكذا اذن كنت
خائفة ؟

قالت مرغريت :

- آواه ! أجل . كنت خائفة وخائفة جداً . كنّا نسمع حسّ خطوات ،
وصدى تكسير ، وانفاسا .

هوريل ، ضاحكاً

- آه ! كلّ هذا رهيب في نظر أنستين صغيرتين وجميلتين مثلكما . إنّما
بالنسبة إلينا لاتعبر ذلك أيّ اهتمام . لكن ... تفضّلن بالجلوس
سيدتي . يا (فيكتورين) قدّمي لهنّ الكراسي واجلبي عصير التفاح من
الصنّف الجيّد .

(فكتورين) كانت فتاة جميلة في الثانية عشرة من عمرها . ندية ، لها عينان سوداوان . قَرِبت الكراسي فجلس الجميع ، وتحديث ، وشربن عصير التفاح على صحة السيد (هوريل) وعائلته . وبعد انقضاء نصف ساعة سألت السيِّدة (دي روسبورغ) عن الوقت . فنظر (هوريل) الى ساعة الكوكو ، وقال :
«أنها تقارب الرابعة ! لكن الساعة معطّلة ، وهي لاتضبط الوقت بدقّة» .

سحبت السيِّدة (دي روسبورغ) علبة من جيبها وقَدَّمتها الى (هوريل) قائلة :

«أرى ، ياسيد (هوريل) الطيّب أنّه ليس عندك ساعة في جيبك ولا في البيت . وهذه واحدة أرجو أن تتقبّلها كذكرى من بُنيتي الغاية .
فأجاب هوريل :

«شكرا جزيلاً ، سيّدتي . أنت حقيقة طيِّبة جدّاً ... وأنا لا أستحق هذا ..

فتح العلبة وخرس اندماشا وسعادة لدى رؤية ساعة ذهبية جميلة ، مع سلسلة ثقيلة وطويلة وهي كذلك من ذهب .
قال هوريل ، بتأثر :

«سيّدتي العزيزة والطيِّبة ، هذا جميل جدّاً . فعلاً ، لن أجرؤ أبداً على حمل سلسلة وساعة بهذا الجمال .

قالت السيِّدة (دي روسبورغ) :
احملهما حبّاً بنا . وفكرتُ أنّي مارلت مدينة لك . فقد أعدت لي كنزاً بارجاع ابنتي وأنا ما أعطيك إلاّ حلية واحدة .

ثمّ استدارت نحو السيِّدة (هوريل) وابنتها وقالت :
«أرجو منكما كذلك أن تتقبّلا منّي تذكّارا صغيراً . وأعطت كلّاً منهما علبة عَجَلتا في فتحها . وعندما شاهدتا في كلّ علبة اقراط اذن ومشبكاً من ذهب مرصّع بالمينا ، احمرّ وجهاهما فرحاً . وقَدّمت العائلة

كلها الى السيّدة (دي روسبورغ) الشكر العميق . ثم سعدت السيدتان
والبنيات الى العربتين يحيط بهنّ جمع غفير كانوا يحسدون أفراد عائلة
(هوريل) على سعادتهم ، ويباركون لطف السيّدة (دي روسبورغ)
وطيبتها .



حادث مفاجئ

مضى بعض الوقت على زيارة (هوريل) . ومن وقت الى آخر كان يزور
القصر عندما تسمح له مشاغله . ذات يوم بينما كانت زيارته مرتقبة بعد
الظهر ، اقترحت (اليزا) على البنات أن يذهبن لجمع بندق من على طول
السياج ، وارسل سلة منه الى (فكتورين هوريل) . قبلت البنيات

بلهفة ، وحملت كل واحدة سلة واسرعن باتجاه سياج البندق . وبينما كانت (اليزا) تشتغل ، ملأت البئنيات سلالهن ، ثم اجتمعن ليرين من منهن جمعت أكثر من غيرها .

فقالت الصغيرات الأربع معا :

«أنا ... أنا ... - أعتقد أنني آناه .

قالت مرغريت :

- انظرن اذن الى سلتني . أنها ملأى أكثر من غيرها ! وانظرن الى الفارق

مع السلال الأخرى !

كميلة ومادلين :

- صحيح !

قالت صوفي :

- آيه ! أما عندي كمية تعادلها !

قالت مرغريت :

- أبدا ، أنا ازيدك ثلثا !

قالت صوفي بسخط :

- من غير مزايادة ! يا للحمالة ! تريدن دائما ان يكون عملك أفضل من

الأخريات !

قالت مرغريت :

- أنا لا أريد ان يكون أفضل من الأخريات ، وإنما هذه هي الحقيقة .

وانت غضبت لأنك غيورة .

قالت صوفي :

- ها ! ها ! ها ! غيورة من بندقاتك السخيفة .

قالت مرغريت :

- أجل ، غيورة ، وترغبين تماما في أن اعطيك آياها ، هذه البندقات

السخيفة .

قالت صوفي :

- خذي ، هذا هو الاهتمام الذي أوليه لحصولك المهم .
 قالت هذه الكلمات وقبل أن يتسنى لاليزا والصغيرات منعها . لكت
 سلة مرغريت بقبضة يدها فوق البندق كله على الأرض .
 صاحت مرغريت ، صارخة :
 -بندقاتي !بندقاتي المسكينة !
 رمقت كميلة ومادلين صوفي بنظرة لائمة واسرعتا لمعاونة مرغريت في
 جمع البندق .
 قالت كميلة :
 -« اسمعي ، يا صغيرتي مرغريت ، من أجل أن تتعزّي خذي بندقاتي .
 قالت مادلين :
 -وبندقاتي أيضا . فالسلاسل الثلاث تصبح لك .
 مسحت مرغريت عينيها الدامعتين وعانقت بحنان صديقتها
 الصغيرتين الطيبتين . وخجلت صوفي وراحت تبحث عن وسيلة
 لتصحيح خطأها :
 -«خذي بندقاتي أيضا . قالت لمرغريت -وهي تقدّم لها سلتها من دون
 أن تجرؤ على رفع نظرها والتطلع إليها .
 -شكرا ، يا انستي -عندي كفاية لا أريد بندقاتك .
 -نهرتها مادلين قائلة : مرغريت !ست لطيفة ! أن صوفي وهي تقدّم لك
 بندقاتها تعترف أنها أخطأت . فيجب ألا تبقى مفتاة .
 تطلّعت مرغريت بصوفي قليلا من تحت من دون أن ترفع إليها
 بصرها ، وهي لا تعرف ماذا تفعل . فممنظر صوفي التعيس قد رقق قلبها ،
 لكنّها لم تكن قد تغلبت بعد على حقدّها .
 فراحت كميلة ومادلين تنقلان نظريهما من الواحدة الى الأخرى .
 قالت كميلة :

« اسمعي يا صوفي . واسمعي يا مرغريت . تبادل القبلات . ترين
 جيّدا ، انت ، يا صوفي أن مرغريت لم تعد غاضبة . وانت يا مرغريت

ترين ان صوفي حزينة لانها غضبت .

قالت صوفي :

عزيزتي كميلة . ارى اني سأبقى شريفة دائما ، ولن أصير أبدا
صالحة مثلك . انظري كيف اني أغضب بسهولة ، وكم كنت فظة تجاه
مرغريت المسكينة !

قالت مرغريت :

.. لاتفكرى بهذا بعد الآن ياعزيزتي صوفي . قبليني ولنظّل صديقتين
مخلصتين كما كنّا دائما .

عندما تعانقت مرغريت وصوفي وتصالحتا من صميم قلوبهما ، قالت
كميلة لصوفي :

«ياصغيرتي صوفي ، لاتياسي . لايمكن ان تصلح عيوبنا بسرعة .
لقد اصبحت افضل ممّا كنت عندما قدّمت الينا . وكلّ شهر يحصل
تحسن عن الشهر السابق .

قالت صوفي :

.. شكرا ، ياعزيزتي كميلة ، لتشجيعك هذا ، لكنني في جميع المناسبات
التي أحاول ان اقارن نفسي بك وبمادلين أجدكما افضل مني بكثير .
قالت مادلين وهي تعانقها :

.. اصمتي ، اصمتي ياعزيزتي صوفي المسكينة . انت متواضعة جدًا .
اليس كذلك يامرغريت ؟

قالت مرغريت :

.. كلا ، أنا ارى ان صوفي على حق . فهي وأنا مازلنا بعيدتين جدًا عن
مساواتكما .
قالت كميلة :

.. أه ! أه ! ياللتواضع ! حسنا ياصغيرتي مرغريت . انت متواضعة
أكثر مني . اذن انت افضل مني .
مرغريت بجديّة تامة :

-ياكميلة ! هل كنت ارتكبتِ الحماقة التي ارتكبتها ذلك اليوم في زهابنا الى الغابة ؟

كميلة ، مرتبكة :

-لكنني ... لست ادري ... يمكن ... قد اكون ...

مرغريت بحدة :

-كلا ، كلا ، ماكنتِ ارتكبتِ تلك الحماقة . وهل كنتِ تقاثلتِ مع صوفي كما فعلتُ يوم حادثة الكرز المشهورة .

كميلة مرتبكة :

-لكن ، مرّ عام على ذلك ... والآن ... أنت ...

مرغريت بحدة :

- منذ عام ... منذ عام ! سيّان ، ماكنتِ ارتكبتِ ذلك . ومنذ لحظات ، هل كنتِ قلبتِ سلّتي كما فعلتُ صوفي ؟

وهل كنتِ غضبتِ كما انا فعلت ؟ أنتِ لاتجيبين ' ترين جيّدًا أنّك مضطرة للموافقة أنّك أنتِ ومادلين افضل منّا .

كميلة ، وهي تعانقها :

- نحن اكبر منكما سنا وبالتالي نحن اكثر تعقّلًا . وهذا كلّ شيء . ثمّ فكري أنّني استعدّ لتناول قربانتني الاولى في العام المقبل .

قالت صوفي :

-وأنا ، يا الهي ، متى اصبغ مستحقّة لتناولها ؟

قالت كميلة :

- عندما تصبحين في عمر مثل عمري . ياعزيزتي صوفي . لاتفقدِي العزيمة ، فكلّ يوم يمضي يجعلك افضل .

قالت صوفي :

-لآتي اقضي ذلك اليوم قريبة منك .

قالت مرغريت :

-اني اسمع صوت عربية : هذا أمي والسيدة (دي فلورفيل) عائدتان من

مشوارهما . لنذهب ونسألهما اذا كانتا قد صادفتا (هوريل) .
- اليزا ، اليزا ، يا اليزا . لقد عدنا .

نهضت اليزا وتبعَت البنات ، اللواتي أسرعن الى البيت . فوصلن اذ
كانت الامان تترجلان من العربة .
قالت مرغريت :

اذن ، ياوالدتي ، ألم تصادفا (هوريل) ؟ هل سيجيء ، عما قريب ؟
لقد قطعنا سلة كبيرة من البندق لاعطائه اياها هدية لفيكتورين .
قالت السيِّدة (دي روسبورغ) .
لم نصادفه ، يا صغيرتي العزيزة . لكنَّه لن يتأخر . أنَّه غالبا ما يصل
قبل الموعد المحدد .

دخلت الامان لفزع قَبَعَتَيْهِمَا . وبقيت البنات منتظرات . وكانت
صوفي ومرغريت فاقدتي الصبر . اما كميلا ومادلين فتشتغلان .
قالت صوفي وهي ترقس الارض برجلها :
- « هذا كثير . لقد مضت ساعتان ونحن ننتظر ولما يجيء بعد . أنَّه ،
حقيقة ، لايزعج نفسه ! كان يجب الانعطيه بندقا .
قالت مرغريت :

- اواه ! يا صوفي . يا الهوريل المسكين ! أنَّه منزعج جدًا لجعلنا ننتظر
طويلا . هذا صحيح . وقد لا يكون الخطأ خطأه .
قالت صوفي :

- ليس خطأه . ليس خطأه ! لماذا اعلمنا أنَّه سيجيء ظهرا ويجلب لنا
سرطانا نهريا ؟ وما هي الساعة الثانية الآن ! فرجلٌ مثله ما كان يحق له
ان يسمح لنفسه بجعل انسات مثلنا ينتظرنه .
قالت مرغريت بحدة :

- « انسات مثلنا كُنَّ سعيدات جدًا لمصادقة «رجل مثله» في الغابة ، يا
انستي . انَّ ما نقولينه الآن لنكران للجميل
قالت مادلين :

-مرغريت ، يامرغريت . ها أنك تثورين من جديد ! الا تستطيعين ان تتناقشي مع صوفي من غير أن تقولي لها كلاما غير مستحب ؟
ردت مرغريت :

-لكن ، بالنتيجة ، لم تهاجم صوفي هذا المسكين (هوريل) ؟
قالت صوفي ، ثائرة :

-لم اهاجمه ، يا انسة . اني فقط متضجرة من الانتظار . وسأتوجه الى غرفتي لمراجعة دروسي . افضل أن اشتغل على اضاءة وقتي في انتظار (هوريل) هذا .
قالت مرغريت :

-هل تسمعين ، هل تسمعين يامادلين ، كيف تتكلم عن (هوريل) هذا الممتاز ؟ لو كنت مكانه لما جلبت السرطان النهري الذي وعدت به . لكن ...ها هو قادم . وهذا هو حصانه قد وصل .
وفعلًا توقّف حصان (هوريل) أمام المدخل . كان يقطر مياها ويبدو متعبا .
قالت كميلا :

-«إذن أين (هوريل) ؟ وكيف يجيء حصانه وحيدا ؟»
قالت مرغريت :

-لا شك أنّ (هوريل) ترجّل ليفتح الحاجز ثم يغلقه . وتابع الحصان وحده .

قالت صوفي :

-لكن انظري كم يبدو متعبا !
قالت كميلا :

-لانه قام برحلة طويلة .
قالت صوفي :

-ولكن ! لم هو مبلّل ؟
قالت مرغريت :

- لأنه اجتاز النهر .

انتظرت البنيّات لحظات . ولما لم يصل (هوريل) نادين (اليزا) .
فقالت كميّلة :

«يا اليزا . هل ترافقينا لملاقاة (هوريل) ؟ ها هو حصانه قد وصل
ولكن من دونه .

فنزلت اليزا ونظرت الى الحصان وقالت :

«هذا غريب أن يصل الحصان من دون سيّده . ثم في أية حالة وصل
هذا الحيوان المسكين ! تعالين ، يا بنيّاتي ، لنحاول اذا كان بإمكاننا
مصادفة (هوريل) . شرط أن لا يكون قد حل به مكروه ! (قالت بصوت
منخفض) ومشين في الطريق بسرعة سالكات الطريق الذي كان على
الحصان أن يسلكه . وكلّما تقدّمن كان قلقهن يزداد . كن يخشين من
وقوع حادث أو سقطة . وعندما اقتربن من الطريق العام الذي يمرّ
بجانب النهر ، شاهدن جمعا لابس به . فتوقّعت (اليزا) مصيبة
وأوقفت البنيّات :

«لانتقدّمن ، يا صغيراتي العزيزات . اتركنني أرى أنا بنفسي سبب
هذا التجمّع . وسأعود بعد دقيقة» .

بقيت البنيّات على الطريق بينما توجهت (اليزا) صوب جمع كانوا
يتحدّثون بحيويّة . فقالت لهم عندما اقتربت : «أيها السادة . هل
تقولون لي ما سبب هذه الحركة غير العادية التي المحها هناك عند ضفّة
النهر ؟

قال أحد العمال :

- أنها مصيبة كبيرة قد وقعت . ياسيّدة ! لقد وجدت في النهر جثّة جزار
طيّب اسمه (هوريل) !

صرخت اليزا :

- هوريل !... يا الهوريل المسكين ! كنّا بانتظاره وكان أتيا الى القصر .
لكن هل مات فعلاً ؟ اليس هناك أيّ أمل في انقاذه ؟

رد العامل :

- مع الأسف ! كلا ، ياسيدتي : حاول الطبيب خلال ساعتين انعاشه ،
لكنه لم يبد أية حركة . فما العمل الآن ؟

وكيف يمكن اعلام زوجته بهذه المصيبة ؟ قد تموت تأثراً هذه المخلوقة
المسكينة !

قالت اليزا :

- يا الهي ، يا الهي ، ياالمصيبة ! لا اعرف بماذا انصحك . لكن يجب
ان اعود للانضمام الى صغيراتي اللواتي كن اتيات لمقابلة هذا المسكين
(هوريل) وقد تركتهن في الطريق .

عادت (اليزا) ركضاً الى البنيات اللواتي وجدتتهن حيث تركتهن رغم
تلهن لمعرفة أي شيء عن (هوريل) فانذر شعوب اليزا والحزن البادي
على وجوها بخبر مشؤوم . فسالن جميعهن معاً عما حصل .
- لم كل هذه الجموع يا (اليزا) ؟ هل يعرفون ما حل به ؟

قالت اليزا :

- يابنياتي العزيزات ، ليست بنا حاجة للذهاب ابعد من ذلك للحصول
على اخباره . ياالرجل المسكين . لقد حصل له حادث . حادث مريع ...
صاحت مرغريت ، بهلع :

- ماذا ؟ أي حادث ؟ هل جرح ؟

قالت اليزا :

- أسوأ من هذا ، ياعزيزتي مرغريت . لقد سقط الرجل المسكين في المياه
و ... و ...

قالت كميلا :

- تكلمي اذن ، يا اليزا . ماذا ؟ هل غرق ؟

قالت اليزا

- تعالما . وقد انتشلت جثته من المياه منذ ساعتين ...

صوفي :

- اذن ، عندما كنت أنهمه ظلما ، كان الرجل التعيس قد فارق الحياة !
مرغريت :

- ترين جيّدا ، يا صوفي ، أنها لم تكن غلطته في التأخر . يالهوريل
المسكين ! آية مصيبة هذه !

بكيت البنيّات . وقصّت عليهنّ (اليزا) التفاصيل القليلة التي عرفتھا
ونصحتهن بالعودة الى البيت .

قالت اليزا :

- سنعلم سيّدتي بهذا الحادث التعيس . قد تجدان وسيلة للتخفيف من
حزن زوجة (هوريل) المسكينة . فنحن لانستطيع شيئا للفقيد وللذين
يبقون بعده .

قالت كميّلة :

- أوّاه ! بلي يا اليزا ، نستطيع الصلاة الى الله تعالى من أجلهم ، ونطلب
اليه أن يتقبّل (هوريل) المسكين في الجنّة ويعطي امرأته واولاده القدرة
على تقبّل هذه المصيبة وتحملها من دون نحيب .

قالت مرغريت :

- ياكميّلة الطيبة ، افكارك دائما نبيلة وثقيّة . أجل سنصلي جميعنا من
أجلهم .

قالت مادلين :

- وسنطلب من أمي أن تقدّم حسنة لله عن نفس (هوريل) .
وصلن الى القصر وهنّ يبكين فدخلن الى البهو . ولم يكن باستطاعة
اية واحدة منهنّ الكلام ، ودموعهنّ تسيل رغما عنهنّ . استغربت
السيدات (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) ، وتأثرتا لهذا الاكتئاب .
وعبّتا وجهتا اليهن مجموعة من الاسئلة . أخيرا تمكّنت مادلين من ان
تهدّئ روعها واخبرتهما بما رأين وسمعن . فشاركت الأمان البنيّات
حزنهنّ . وبعد ان تناقشن في أفضل ما يمكن القيام به ، سلكت الأمان

الطريق للذهاب والتاكيد بنفسيهما إذا لم يكن قد بقي أي أمل في إعادة (هوريل) الى الحياة .

عادتا بعد وقت قليل فأحاطت بهنّ الصغيرات للحصول على بعض الاخبار المعزّية .
قالت كميّلة :

- «إذن يا أمّي العزيزة . هل هناك من أمل ؟
ردت السيّدة (دي فلورفيل) :

- لا أمل أبدا ، يا صغيراتي العزيزات ، أبدا . عندما وصلنا . كانوا قد مدّوا الجثّة الهامدة والباردة للمسكين (هوريل) على عربة لنقله الى بيته . أحد اقربائه وشقيقة للسيّدة (هوريل) سبقتا الموكب لتحضير زوجته لهذه المصيبة الرهيبة . وغدا تتم مراسم الدفن . وبعد غد سنذهب - السيّدة (دي روسبورغ) وأنا - لتقديم التعزية الى زوجة (هوريل) والنظر في ما اذا كانت محتاجة الى بعض المساعدة من أجل العيش .
قالت صوفي :

- لكن ، ان تتابع عمل الملحمة كما كان يفعل زوجها ؟
ردت السيّدة (دي فلورفيل) :

- لا أظنّ ذلك . فلأجل أن يكون الواحد جرّارا ، يجب أن يجوب البلاد ويذهب بعيدا لجلب العجول ، والخراف ، والثيران . ثم انّ امرأة لا تستطيع أن تذبح هذه الحيوانات المسكينّة . فليس لها القدرة ولا الشجاعة .
قالت كميّلة :

- وابنه (تيوفيل) ، الا يستطيع ان يحلّ محلّ ابيه ؟
قالت السيّدة (دي فلورفيل)

- كلّاً ، لأنه يعمل مساعد جرّار في باريس ، وهو مازال صغيرا جدّا لادارة ملحمة .

وفي بقية النهار ، لم يجر الحديث إلا على (هوريل) المسكين وعائلته .
والجميع كنَّ حزاني .

وغداة الغد ، ركبت السيدتان عربة للذهاب الى (أوب) وزيارة الأرملة
التعيسة . وغابتا طويلا . وكانت البنّيات يترقبن عودتهما بقلق .
ولدى سماع صوت العربة ركضن الى المدخل .
قالت مرغريت :

- إذن ، يا أمي العزيزة ، كيف وجدتما أفراد عائلة (هوريل) المساكين ؟
كيف هي (فكتورين) ؟
قالت السيّد (دي روسبورغ) :

ليسوا على ما يرام . يا صغيراتي العزيزات . فالمرأة المسكينة في كآبة
تثير الشفقة ولم استطع التخفيف عنها . أنّها تبكي ليلَ نهار وتنادي
زوجها الذي صار قريبا من الله تعالى . و(فكتورين) حزينة و(تيوفيل) لما
يرجع بعد . كتبوا اليه من أجل أن يعود .
قالت مادلين :

هل عندهم ما يمكنهم من العيش ؟

قالت السيّد (دي روسبورغ) :

بشكل عام الأشخاص المدينون لهوريل لا يعجّلون في الدفع ، والذين
يتوجب لهم مال يطالبون بتسديد الدين حالا ، ويهدّدون بطرح البيت
والأرض القليلة التابعة له للبيع .
قالت صوفي :

- اظن أنّنا نستطيع مساعدتهم باعطائهم المال الذي معنا كمصروف
جيب . فكلّ واحدة منّا تحصل على فرنكين في الاسبوع ، فإذا اعطيناهم
فرنكا من اصلها تجمع أربعة فرنكات في الاسبوع وستة عشر فرنكا في
الشهر تكفيهم من الخبز .

قالت كميله بصوت خافت الى صوفي

- ترين ، يا صوفي ، في السنة الماضية لم تكن تخطر في بالك هذه الفكرة

الصالحة .

قالت مادلين :

-صوفي محقة . وهذه فكرة رائعة ، أسمحين لنا ، يا أمي ، بتقديم هذه النفقة الى الأم (هوريل) ؟

قالت السيّد (دي فلورفيل) وهي تعانقهنّ :

- بكل تأكيد ، يا بنيتاتي الممتازات . انتنّ جميعا صالحات ومحبات .
وانت يا صوفي ، عمّا قريب لن تحسدي صديقاتك على شيء .

سرّت الصديقات الأربع بهذا السماح فأسرعن يطلبن محفظات نقودهنّ من (اليزا) وقدمت كل واحدة منهنّ فرنكا الى السيّد (دي فلورفيل) التي أرسلتها الى الأم (هوريل) بعد أن أضافت اليها مئة فرنك .

وتابعن ارسال مدّخراتهنّ القليلة المحدودة كلّ أسبوع الى الأم (هوريل) . وكُنّ يصفن بعض المرّات تنوّرة أو قميصا صنّعه بأنفسهنّ . أو كذلك فاكهة وحلوى كنّ يحرمن أنفسهن منها بسعادة لتقديمها الى المرأة المسكينة . وكانت السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) تضيفان الى ماتقدمه البنيات مبالغ من المال كبيرة . وبفضل هذه الاعانات لم تحتج أرملة (هوريل) ولا ابنتها آية حاجة . وبعد فترة من الوقت تزوجت (فيكتورين) من شاب طيّب . صاحب نزل يقع على مسافة فرسخين من (اوب) . أمّا الأم التي عجزها الحزن والمرض ، فقد توفّيت وهي تشكر الله على جمعها بعزیزها (هوريل) .



الجدري

ذات يوم اشتكت كميلى من ألم في رأسها وبطنها . وكان وجهها شاحبا وممتعنا ، فقلقت السيّدة (دي فلورفيل) وأرسلتها الى النوم . واستمرّت الحمّى ، ووجع الرأس وكذلك وجع البطن والتقيؤ . فأرسلت السيّدة (دي فلورفيل) في طلب الطبيب . لم يجيء إلا عند المساء . لكنّه عندما وصل وجد كميلى أكثر هدوءاً . كانت (اليزا) قد وضعت لها لزقات رشّت عليها كافورا فأراحتها كثيرا . وسقّتها من مياه الصمغ الطازج . فهنأ الطبيب (اليزا) على العناية المستنيرة والمحبة التي تقدّمها لمريضتها الصغيرة . واثنى على كميلى لبشاشتها وطاعتها ، وقال للسيدة (دي فلورفيل) ألا تقلق وأن تتابع العلاج ذاته . في صباح الغد ، لمحت (اليزا) بقعا حمراء على وجه كميلى . وكان على الذراعين والجسم بقع مثلها . عند المساء أصبحت كلّ بقعة دملا ، وفي الوقت ذاته زال

وجع البطن ووجع الرأس ، فأبعدت حالا البنيّات الثلاث الاخريات
وبقيت (اليزا) والسيدة (دي فلورفيل) وحدهما بالقرب من كميّلة
رغبت السيدة (دي فلورفيل) في ابعاد (اليزا) أيضا خوفا من العدوى
لكنّ (اليزا) رفضت ذلك باصرار . فقد قالت :

- «أبدا ياسيديتي . لن أترك مريضتي المسكينة . حتى لو اصابني
الجدري لن أتخلّى عن واجبي .

قالت كميّلة :

- يا اليزا الطيبة . أنا أعرف كم تحبّيني . لكنني أنا أيضا احبك
وسأحزن لرؤيتك تمرضين بسببي .

- طيّب ! طيّب ! اهذهني ، ولا تقلقي على شيء . ولا تتكلّمي . اذا تحركت
سيماودك وجع الرأس .

تبسّمت كميّلة وشكرت (اليزا) بنظرة . كانت عيناها المسكينتان
نصف مطبقتين ، ووجهها مليئا بالبثور . وبعد بضعة أيام نشفت البثور
وتمكنت كميّلة من ترك السرير ، ولم يبق عندها إلا الوهن .

في أثناء مرضها ، كانت مادلين ومرغريت وصوفي يسألن دائما عن
أخبارها اذ منعهن من الاقتراب من غرفة كميّلة ، لكنهنّ كنّ يستطعن
رؤية (اليزا) والتحدث معها . عشرون مرة في اليوم كلّما سمعن صوتها في
المطبخ أو في غرفة الانتظار كنّ يسرعن للاستعلام عن عزيزتهنّ كميّلة .

كنّ يرسلن اليها قصاصات من الورق ورسوما وسلالا صغيرة من
الاسل ، كلّ ما كنّ يعتقدن انه يسليها ويفرحها . وكميّلة ارسلت اليهن
ألف عبارة ود . لكنها ما كانت تستطيع ارسال شيء اليهنّ ، لأنها منعت
من العمل والقراءة والرسم خوفا من تعب العينين .

كان قد مضى على ابلالها من المرض ثمانية أيام ، وبدات قشور بثورها
تقع عندما استرعى انتباهها ذات صباح شحوب وجه (اليزا) .

قالت كميّلة ، يقلق :

- «أنت مريضة يا اليزا) ، وشاحبة كأنك ستموتين ! أه ! كم أنّ يدك
ساخنة ! أنت محترّة .

- أشعر بالأم شديد في رأسي منذ أمس . فلم أتم طيلة الليل .
وهذا سبب شحوبي . لكن ذلك ليس مهماً .
- اذهبي الى النوم ، يا عزيزتي اليزا أرجوك . لا تستطيعين
الوقوف على رجليك . انظري أنك تترنحين .
وانهارت (اليزا) على مقعد . فأسرعت كميلة تنادي أمها
التي تبعتها في الحال . وعندما رأت حالة (اليزا) المسكينة ،
طلبت أن يدق فراشها وتمدد فيه رغم مقاومتها . واستدعي
الطبيب كذلك ، فوجد حرارتها مرتفعة وهي تهذي ، فأعلن أن
مرضها قد يكون بداية جذري . فوصف عدّة علاجات لم
تسكن الألم . وفي صباح الغد وضع علقا عند كاحلي المريضة
لكي يسكن ألم رأسها فتخرج الدمامل . ومنذ وضعت (اليزا)
في فراشها لم تفارقها كميلة . كانت تقدّم لها المياه لتشرب ،
وتدقّ لوزقاتها ، وترطب رأسها بالمياه الباردة . وتوجب
طاعتها الكاملة لأوامر أمها لمنعها من قضاء الليل قرب عزيزتها
(اليزا) . فكانت تكرر وهي تبكي :

- إنها في أثناء الاعتناء بي وقعت مريضة . وأنه لن العدل أن
أعتني بها أنا أيضاً .

ولم تكن (اليزا) تشعر بعذوبة هذه المودة المؤثرة : فهي منذ
العشية فاقدة الوعي . لم تكن تتكلّم ، حتى أنها لم تكن تفتح
عينيهما . وضعت لها عشرون علقة في رجلها ولم يبد أنها
شعرت بها . سال دمها بغزارة وطويلا . أخيرا أوقف الفصد ،
ولفت رجلاها بالقطن . وفي الغد أمثلا جسمها ببقع حمراء : انه
الجذري وقد خرج . وفي الوقت ذاته شعرت بتحسّن ملموس .
تمكنت عيناها من التفتّح وتحمل النور . تعرّفت الى كميلة التي
كانت تنظر اليها بقلق وتبسّمت لها . أمسكت كميلة يد (اليزا)
المشتعلة ورفعتها الى شفيتها وقالت لها :

- «لا تتكلمي ، يا عزيزتي (اليزا) المسكينة ، لا تتكلمي . فأمي وأنا بجانبك» .

لم تكن (اليزا) تستطيع الاجابة ، لكنها عندما عادت لها حواسها ، شعرت بالعناية التي تقدّمها لها كميّلة والسيدة (دي فلورفيل) . وعبرت عن امتنانها بكلّ الوسائل الممكنة .

وبقيت (اليزا) هكذا مدّة أيام في خطر . واخيرا حلّ الوقت الذي اعلن فيه الطبيب أنّها نجت . بدأت الدمامل تنشف . وكانت عديدة لدرجة أنّها كانت تُغطي وجهها ورأسها .

وعندما تحسّنت حال (اليزا) وبدأت تتناول بعض الطعام كانت كميّلة قد تعافت تماما ، فطلبت من أمها اذا كانت تستطيع الخروج لمشاهدة اختها وصديقتها .

فقالت لها السيّدة (دي فلورفيل)

- «تستطيعين ، يا ابنتي العزيزة التنزّه والتحدّث مع مادلين وصديقتيك ، لكن من غير أن تقبليهنّ أو تلمسيهنّ» .

فقفزت كميّلة خارج الغرفة وركضت الى الخارج . وعندما سمعت اصوات مادلين وصوفي ومرغريت اللواتي كنّ يتحدّثن في حديقتهن الصغيره . توجّهت اليهن وهي تصرخ :

- «مادلين ، مرغريت ، صوفي ! انّي استطيع مشاهدتكنّ والتحدّث معكنّ . تعالين بسرعة ، لكن لا تلمسنني !»

(هنا الرسم صفحة ٢٢٤ - ٢٢٥ في الاصل)

ثلاث صيحات فرح تجاوبت مع نداء كميّلة وشاهدت صديقاتها الثلاث يسرعن ويتدافعن . كل واحدة تسعى للوصول أولا .

فتوقفت كميّلة وصاحت

- «توقفن ! لقد منعنني أمي من لمسكنّ مارلت استطيع ان انقل اليكن الجدرى .

قالت مادلين :

- كنت أرغب كثيرا في تقبيلك ، يا كميلا ، يا عزيزتي كميلا !

وقالت مرغريت :

- وأنا أيضا ! زه ! سأقبلك على الرغم من ذلك .

وقفزت وهي تقول هذه الكلمات صوب كميلا التي تراجعت
فوراً الى الوراء . وقالت لها :

- « أيتها المتهورة ! لو كنت تعرفين ما هو الجدي لما كنت
تعرضين نفسك للإصابة به .

قالت صوي :

- أخبرينا اذا كنت تضجرت ، وتأملت كثيرا ، وخفت .

- اواه ! أجل . عندما كنت مريضة جداً لم اتضجر لاني تأملت
كثيرا من وجع رأسي وبطني . والمسكينة (اليزا) تأملت أكثر
مني ولذة أطول .

قالت مادلين :

- كيف هي اليوم ؟ متى نستطيع مشاهدتها ؟

- حالتها حسنة . لقد أكلت وقت الغداء لحم دجاج وهي تقوم
من فراشها وتظن أنكن ستستطعن مشاهدتها عبر النافذة
غدا .

- يا للسعادة ! ومتى نستطيع تقبيلها وتقبيل أمي ؟

- أمي التي لم تصب مثلي بالجدي تستطيع تقبيلكن عما
قليل . لقد ذهبت لتبديل ثيابها المشبعة بهواء غرفة (اليزا) .

تابعت البنيات التحادث وتبادل اخبار أحداث حياتهن
البسيطة والمتشابهة . وبعد قليل وصلت السيّد (دي فلورفيل)
مع السيّد (دي روسبورغ) ، فخفت البنيات صوبهما
وعانقنهما أكثر من مرة بينما كانت السيّد (دي روسبورغ)
تعانق كميلا . فمئذ ثلاثة اسابيع لم تشاهد السيّد (دي

فلورفيل) البنات الآمن بعيد وعبر النافذة . ففي الصباح ذاته أعلن الطبيب أنه لم يعد هناك خطر من العدوى بالجدرى لامنها ولا من كميّة . لكنّ (اليزا) يجب أن تظل بعيدة حتى تسقط قشور بثورها .

وفي صباح الغد سرت حركة كبيرة بين البنات . كانت (اليزا) ستطل من النافذة بعد الفطور . فكانت البنيّات قبل الموعد مثل خليّة النحل : يرحن ويجنّ ويتطلّعن الى دقائق الساعة ، وينظرن الى النافذة ، ويحضرن مقاعد . أخيرا أصطففن جميعهنّ على أربعة كراسي كما في المسرح وانتظرن وانظرن مرفوعة الى فوق . وفجأة فتحت النافذة وظهرت (اليزا) .

فصرخت كميّة ومادلين :

«اليزا ، اليزا ، عزيزتي اليزا ، لكنّ الدموع خنقت صوتيهما

قالت مرغريت :

«صباح الخير ، يا عزيزتي اليزا .

ردت اليزا :

«صباح الخير ، صباح الخير ، يا صفايري انظرن كيف أصبحت

جميلة . أي قناع ارتدي على وجهي !

قالت كميّة :

« اواه .. ستظلين دائما (اليزا) الجميلة والطيبة . اتعتقدين اني

سأنسى أنك من أجل الاعتناء بي مرضت ؟

قالت اليزا :

« لقد بادلتني الاعتناء بأحسن منه . انت ابنة طيّبة وممتازة . فطالما

حييت لن أنسى حنانك المؤثر الذي عبّرت عنه في أثناء مرضي ولا لطف

السيدة (دي فلورفيل) .

تأثرت (اليزا) المسكينة ومسحت عينيها المبلّلتين بالدموع .

وانسحب تأثرها على البنيّات فرحن بكيّك أيضا . وصلت السيّدتان

(دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) بينما الجميع يبكين . فسألتا بشيء من
الخوف :

- ماذا جرى ؟

- لاشيء يا أمّاه ! إنّ (اليزا) المسكينة على نافذتها .

تطلّعت السيّدتان فشاهدتا (اليزا) تبكي وغرقتا سبب مشهد دموع
الفرح الذي حصل .

وقالت السيّدة (دي روسبورغ)

أتركن (اليزا) تترتاح ، لتستعيد عافيتها تماما : وبالا انتظار فلنذهب
ونحضر عيداً للاحتفال بشفائها .

- عيد ! عيد ! صرخ الصغار . أوّاه ! شكرا سيّدتى العزيزة ! سيكون
رائعاً ! عيد لاليزا .

كانت (اليزا) تعبّة ، فانسحبت الى زاوية غرفتها . وتبع الصغار
السيّدة (دي روسبورغ) وتناقشن بتحضيرات العيد على شرف (اليزا)
وعندما تنتقل الى الفصل التالي سوف نعرف ماذا قرّرن .



العهد

منذ بضعة أيام والضوضاء تملأ القصر : المسامير تُغرز في بستان الليمون الملاحق للبهو ، والأزهار تُجمع وتنقل . تطبخ الفطائر ، وتعدّ الحلويات والملبس . والبنيات يبدون غامضات مع اليزا . يمنعنها من التوجه الى ناحية بستان الليمون ، ويحرسنها أطول ما يمكن من الوقت لكي يمنعنها من التحدث في المطبخ أو في المكتب . كانت (اليزا) تشكّ في مفاجأة ما . لكنّها كانت تتجاهل لنلأ تخفّف من اللذة التي يمنّي البنات أنفسهنّ بها .

ثمّ في يوم الخميس التالي عند الساعة الثالثة بعد الظهر حصلت في البيت حركة غم اعتيادية . كانت (اليزا) تتأهب لارتداء ثيابها إذ دخلت عليها البنّيات وهنّ يحملن سلة مغطاة فيها أجمل ثياب الأحاد .
قالت كميّلة :

- سنلبسك ثيابك ، يا عزيزتي (اليزا) . وجئنا بكل ما تحتاجينه .

قالت اليزا :

- عندي كل ما يلزمني . فشكرا ، يابناتي .

قالت مادلين :

- لكّك لم تشاهدي ماجلبناه لك . خذي ، خذي . انظري .

وبينما كانت تقول هذه الكلمات رفعت مادلين الحرير الموصلي الذي

يغطي السلّة ، فرأت (اليزا) فستانا جميلا من التفنّانرنه بني ، وله ياقة

واكمام من نسيج مخرّم (دانتيلًا) ، وقبّعة من الدانتيلًا مزينة بشرائط ،

ودثار أسود من التفنّان مزين بدوائر ممائلة .

قالت اليزا :

- ليست لي كلّ هذه الاشياء . أنّها جميلة جدًا ! لن ارتدي ثوبا بهذه

الاناقة . سأبدو مثل السيّدة (فيشيني) .

قالت مرغريت :

- لا ، لا ، لن تشبهي أبدا السيّدة (فيشيني) الضخمة .

قالت كميّلة :

- لم يعد هناك من سيّدة (فيشيني) . يجب ان نقولي الكونتيسة

(بلاغوفسكي) .

قالت مادلين :

- زة ! الكونتيسة (بلاغوفسكي) أو السيّدة (فيشيني) ما هم ! لبس

اليزا .

واقبل ان تتمكّن من منعهنّ ، كانت الصغيرات الأربع قد فككن الوزرة

وأزارار ثوب (اليزا) الذي كان تنورة في أقل من دقيقة .

قالت كميّلة :

- « انحنى ، كي اضع لك الياقة .

قالت مادلين :

- اعطني ذراعك ، لادخل فيها الكمّ .

قالت مرغريت :

-مَدِّي ذراعك الأخرى لكي أدخل فيها الكمّ الآخر .

قالت صوفي :

-ها هو الفستان أنّه جاهز وهذه هي القُبعة .

البست (اليزا) الفستان ، وَرُقَب ، وَدُرّ . وقادتها البَنِيّات امام مرآة لوالدتهنّ . فوجدت نفسها جميلة جدّاً ولم تتعب من النظر الى نفسها والاعجاب بمنظرها . فشكرتهنّ وقبلتهنّ بحنوّ . ثمّ رافقنها الى حيث كانت السيّدتان (دي فلورفيل) و(دى روسبورغ) لأن اليزا كانت تريد شكرهما ايضاً .

فقالت وهي تتوجّه نحو غرفتها :

-«الآن ، يابناتي ، سأنزع هذه الملابس الجميلة . وسأحتفظ بها لأول مناسبة .

قالت كميّلة :

-لا ، يا اليزا . يجب ان تظليّ طيلة النهار بهذه الثياب .

ردت اليزا :

-لماذا ؟

قالت مادلين :

-سترين . تعاليّ معي .

وامسكت الصغيرات الأربع باليزا وقدّنها الى البهو . ثم الى بستان الليمون الذي كان قد تحوّل الى صالة مسرح ملائ بالناس المزارعون وسكان القرى المجاورة في منصة مرتفعة ، والخدم واهل القرية في الردهة الأرضيّة . قادت البَنِيّات اليزا وهي مرتبكة الى أماكن مخصصة لهنّ في وسط الصالة وجلسن حولها ! ثمّ رفعت الستارة وبدأ المشهد . كان موضوع المسرحيّة قصّة عبدة طيّبة . في أثناء مذبحة العبيد البيض في جزيرة (سان دومينيك) ، انقذت الاطفال من أسيادها . وخصّصتهم من الف خطر . ثمّ سافرت معهم على ظهر سفينة عائدة الى

فرنسا . وضعت بين يدي القبطان صندوقا تمكنت من انقاذه كان يخص
أسياهما الذين ذبحوا وهو يحتوي على مبلغ كبير من المجوهرات
والذهب . واعلنت أن هذه الكمية تخص الأولاد .

وقد صفق لهذه المسرحية بجنون . وتضاعف التصفيق عندما رميت
باقات الزهور من جميع الجهات على (اليزا) التي لم تكن تعرف كيف
تشكر الجميع على دليل اهتمامهم .

بعد المسرحية ، انتقل الجميع الى غرفة الطعام حيث كانت الطاولة
ملأى بالفطائر ، والجنبنون ، والحلوى ، والمثلجات والمهلبية . كان
الجميع جائعين ، فأكلوا حتى التخمة . وبينما كان الجيران وسكان
القصر يشتركون في هذه الوليمة ، قدمت في الخارج لاهالي القرية
المعجنات واللحوم الباردة ، والفطائر ، وعصير التفاح ، والقهوة .

عندما شبع الجميع عادوا الى بستان الليون حيث نزع كل ما يمكن ان
يزعج الرقص فصنعت الكراسي والمقاعد على الحائط ، وأضيئت
المصابيح والثريات . وعندما دخل الصغار بدأت الأوركسترا المؤلفة من
اربعة عازفين معزوفة رقصة (الكريل) . فرقصتها (اليزا) والصغيرات
مع العديد من السيدات والسادة . وشارك المدعوون الآخرون أيضا في
الرقصة . وبعد نصف ساعة كان الجميع يرقصون في بستان الليون
وامام البيت . لم تله البنيات في حياتهن مثل ما لهن ذلك النهار . وكانت
(اليزا) في نشوة ومتأثرة بهذا العيد الذي اقيم على شرفها وكانت
مليكة . واستمر الرقص حتى الساعة الحادية عشرة ليلا . وبعد ان
اكل الجميع مجددا بضع فطائر ، وجمبونا ، وحلوى ، ومثلجات
انصرفوا ، بعضهم سيرا على الاقدام والبعض الآخر في عربات .

ودخلت البنيات الى غرفهن مع (اليزا) بعد ان قبلن اميهن
وشكرنهما .

قالت صوفي :

— «يا الهي ! كم أنا اشعر بالحر ! قميصي مبلل !

قالت مرغريت :

-وأنا أيضاً ! فستانى مبلل بالعرق !

وقالت مادلين :

- آه ! كم تؤلّنى رجلاى !

وقالت كميّلة :

- لم أعد أقدر على شيء ! فى آخر رقصة لم تعد ساقاى تستطيعان الحركة .

قالت مرغريت

هل رأيت . يا كميّلة . ذلك الرجل البدين . ذا البطن المنفوخ الذى تدحرج وهو يهرول .

كميّلة

أجل ' لقد كان مضحكا . كان يقفز . ويهرول كما لو لم يكن له بطن ضخم ليجرّه معه .

وقالت صوفى :

وذلك النحيل الطويل الذى كان يقفز عاليا جدًا فصدم الثريا .

وقالت مادلين :

- كان ينقصه أن يلامس النار هذا النحيل المسكين . اذن لكان اشتعل كعود ثقاب .

وقالت صوفى :

- وهل لاحظت تلك الفتاة المدعية التى كانت مقطبة الوجه ومنعزلة فى مكانها ؟

وقالت مادلين :

- لآلم أشاهدهما . ماذا كانت ترتدى "

قالت صوفى :

- كانت ترتدى فستانا رماديا عليه ورود حمراء كبيرة .

قالت مادلين :

- اه ! أجل ! اعرف ماذا تقصدين . انّها عاملة فقيرة ، وخجول وليست مدّعية أبدا .

قالت صوفي :

- مثلاً إذا كانت هذه غير مدّعية ، فإننا لا اعرف من يكون مدّعيا والآخرى تلك التي كانت ترتدي فستانا من الحرير الموصلّي الابيض المجعد مع شرائط زرق حائلة معقودة وساحبة حتى الارض ، اترين كذلك انها لم تكن متصنعة ؟

قالت كميّلة :

- اسمعن ! لا ننتقدن كلّ هؤلاء الناس الفقراء الذين ارتدوا ، كلّ واحد قد رما استطاع وقد تسلّوا وشاركونا بهجتنا .

قالت صوفي ، بمرارة :

- يا الهي ، كم انت قاسية ! اليس مسموحا ان نهزأ قليلا من الأشخاص المثيرين للسخرية ؟

قالت كميّلة :

- كلا ، ولكن لماذا نعتبر أشخاصا مثيرين للسخرية عندما لا يكونون كذلك ؟

قالت صوفي :

- اذا كنت تجدينهم على مايرام ، فليس ذلك سببا لكي اكون مضطرة ان اقول مثلك .

قالت مادلين :

- صوفي . ستغضبين تماما اذا تابعت على هذه الوثيرة .

قالت صوفي :

- ليس الموضوع موضوع غضب ! اقول فقط اني اجد كميّلة مضجرة قليلا مع طبيعتها الدائمة . فهي لاتهزأ من انسان أبدا . ولا ترى مطلقا سخافات الآخرين وحمقاتهم .

قالت مرغريت ، محتدة :

- هذه سعادة بالنسبة اليك !

ربت صوفي بجفاف :

- ماذا تقصدين بهذا القول ؟

- قالت مرغريت :

- اقصد ، يا أنسة أنه لو كانت كميلة ترى حماقات الآخرين وتسخر منها ، لكانت غالباً ما ترى حماقاتك ، وتسخر جميعنا منك .

اجابت صوفي ، غاضبة :

- انا منزعة قليلاً ممّا تقولين . أنت حمقاء كبيرة .

كانت اليزا ، داخلة وقد قالت :

- حسنا ! حسنا ! ماذا أسمع ؟ هل نتشاجر هنا ؟

قالت صوفي :

- انْ مرغريت تقول لي حماقات .

قالت اليزا :

- بيدولي أنني وانا داخلة سمعتك أنت تقولين حماقات لمرغريت .

ربت صوفي مرتبكة :

- يعني ... اني كنت اجابوها فقط ... لكنّها هي التي بدأت .

قالت مرغريت :

- هذا صحيح ، يا اليزا . لقد قلت لها انها تقول حماقات . ومعى حقّ لأنها قالت ان كميلة مضجرة .

قالت اليزا :

- يا بُنيّاتي ، هل هكذا تنهين نهاراً سعيداً جداً بالتشاجر والنشائم ؟

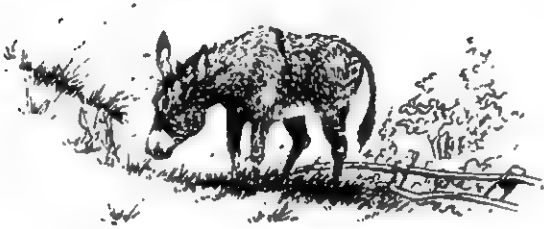
دخلت صوفي ومرغريت واحنتا رأسيهما . ثم تطلّعت كل واحدة الى الأخرى وقالتا معا :

- عذرا يا صوفي !

- عذرا يا مرغريت !

ثم تعانقتا . واعتذرت صوفي كذلك من كميلة التي كانت طيبة جداً فلم

تحقد عليها . وانهم جميعهم نزع ثيابهم ، ومن بعد ان تكون صلاتهم
مع اليزا التي شكرت ايضا لهم بركة على عاطفتهم كلها وعلى النهار
الذي انقضى .



نزهة على الحمير

قالت مرغريت :

— يا أمي ، لماذا لا نركب ابدا على الحمار ؟ ان ذلك مسلي .

قالت السيدة (دي روسبورغ) :

— اعترف بأنني لم أفكر في ذلك .

وقالت السيدة (دي فلورفيل) :

— ولا أنا . إنما يمكن التعويض عن هذا النسيان بسهولة . يمكننا

الحصول على حماري المزعة وحماري الطاحونة وحماري معمل الورق

وهكذا يصير عندنا ستة حمير .

قالت كميلا :

— وإلى أين نذهب ، يا أمه ، على حميرنا الستة ؟

قالت صوفي :

- يمكننا الذهاب الى الطاحونة .

قالت مرغريت :

- كلاً ، فجانيت شريرة جداً . فممنذ أن سرقت لي دميّتي لا أحبّ ان اراها . أنّها تنظر اليّ بعينين شريرتين تخيفانني .

قالت مادلين :

- لنذهب الى البيت الابيض لرؤية (الوسي) .

قالت صوفي :

- هذا ليس بعيدا ! فنحن نذهب الى هناك غالبا سيرا على الأقدام .

قالت السيّدّة (دي فلورفيل) :

- عندي فكرة اطّنها جيّدة . واراهن انكنّ ستفرحن بها .

قالت كميّلة

- ما هي هذه الفكرة ، يا أمّاه ؟ قولها ، أرجوك .

قالت السيّدّة (دي فلورفيل) :

- أنّها للحصول على حمار سابع ...

قالت مرغريت :

- لكن ، لن يكون مسلّيا الحصول على حمار لايركبه احد .

قالت السيّدّة (دي فلورفيل)

- انتظري قليلا . كم انت لجوجة ! الحمار السابع يعمل الزادو ... أولا

تحزين ؟

قالت مادلين :

- الزاد ؟ لمن يا أمّاه ؟

قالت السيّدّة (دي فلورفيل) :

- لنا ، لكي نأكله !

قالت مرغريت :

- لماذا لا نأكله على طاولة بدلا من ان نأكله على ظهر حمار ؟

انفجر الجميع بالضحك . ففكرة جعل ظهر الحمار طاولة طعام بدت
لهنّ ظريفة جدًا ممّا أضحكهنّ جميعا ، ومرغريت قبل الأخريات .
قالت السيدة (دي فلورفيل) :

لن نأكل على ظهر حمار . ولكن الحمار سينقل لنا غداً منا الى غابة
الطواحين . سنمذّ الطعام على العشب في مرجة جميلة ضمن الغابة ،
ونأكل بين الاشجار .

فصرخت الصغيرات الأربع وهن يصفقن ويقفنن :
- «رائع رائع ! اه ! يا للفكرة الجيدة ! لنعانق أمنا كي نشكرها على
فكرتها المبتكرة .

فأجابت السيّد (دي فلورفيل) وهي تتخلّص من أذرع البنّيات
اللواتي كنّ يتنافسن على تقبيلها
أنا مغتبطة ، لأنني وجدت تماماً ما هو مطلوب . والآن سأمرّ بتحضير
غداء من اللحوم الباردة للغد ، وتأمين حميرنا السبعة .
أسرعت الصغيرات الى غرفة (اليزا) ليعلمنها بفرحتهنّ ويطلبن منها
مرافقتهنّ .

قالت اليزا وهي تعانقهن
«يا صغيراتي العزيزات ، أشكركنّ لتفكيركنّ بي ودعوتي
لمرافقكنّ . لديّ عمل آخر غير التسلية . اذا كانت أماكن ليستا بحاجة
اليّ ، فأنّي أفضل البقاء في البيت وانهاء أشغالي .
قالت مادلين :

- آيّة أشغال ؟ ليس لديك عمل مستعجل لانجازّه !
قالت اليزا :
- عليّ انهاء فساتينكنّ من البوبلين الأزرق : عليّ صنع الاكمام ، والقبّات
والثنانير ، والقمصان ، والـ ...
قالت مرغريت :

- كفى ، كفى ، بحق السماء ! هذا يكفي ! انت التي ستقومين بكل ذلك ؟

قالت اليزا :

وَمَنْ غَيْرِي ؟ ائتكونين انت مصادفة ؟

قالت كميلة :

- بلى ، طبعاً . سنساعدك كلنا طيلة يومين .

ردت اليزا ضاحكة :

- شكراً جزيلاً ، يا عزيزاتي ! سيكون لي عندئذ عاملات ممتازات ،

يفسدن عليّ عملي بدلاً من تعجيله ! ابدا ، ابدا . لكلّ عمله . انتنّ

تسّلين ، واركضن ، واقفنن ، وكلن على العشب . وانا واجبي ان

اشتغل . فضلاً عن ذلك ، انا متقدّمة في السنّ لكي انظ واركض في

الأحراج .

قالت صولي :

- ومع ذلك رقصت جيّداً يوم حفلة الرقص .

قالت اليزا :

- أفّ ! هذا شيء آخر . كان ذلك للاعتناء بساقي . لكن من دون مزاح ،

يا بنيّاتي العزيزات ، لاتجبرنني على الانضمام الى حفلة الغد ، فسأكون

مكذّرة . الخادمة هي خادمة وليست سيّدة تعيش من ايراداتها . لدي

عملي . ويجب ان انهض به .

جذية اليزا وضعت حدّاً للاحاح البنيات . فقبلنها وتركنها كي يذهبن

ويخبرن أميّه عن رفض اليزا .

قالت السيدة (دي فلورفيل) :

- يا صغيراتي العزيزات لقد اعطت اليزا برفضها مرافقتنا غداً برهاناً

على كياستها ، وادراكها السليم ، ونبلها . إنّ اللباقة التي تتصرف بها

في جميع أعمالها تجعلها أفضل من بقيّة الخدم الذين تعرفونهم .

والحقيقة أنها تقوم بأعمال كثيرة ، فإذا كانت ستضيع في اللهو القليل من الوقت الذي يتبقى لها بعد أن تنجز خدمتها لكن ، ستكون أنتن أول من يعاني من ذلك الامر .

توقفت البنّيات عن الالاح واجلن افكارهن الى الغد .

قالت صوفي بعد ساعتين من التثاؤب والتبرّم :

ـ يا الهي ! كم طال هذا الصباح !

فأجابتها مادلين :

ـ سنتقدّى بعد نصف ساعة .

قالت صوفي :

ـ وعندنا أيضا السهرة بطولها لقضائها ! متى يجيء الغد اذن ؟

قالت مرغريت بسخرية :

ـ عندما ينتهي هذا اليوم .

ردت صوفي مفتاظة :

ـ اعرف جيّدا ان اليوم لا يصير غدا ، وأن غدا ليس اليوم ، وأن ...

وأن ...

قالت مرغريت ضاحكة :

ـ ان غدا هو غد وأن السيّد (لاباليس) لم يمت .

قالت صوفي :

انّ ما تقولينه لسخافة ! تعتقدين أنّك انبه من غيرك ...

قالت مرغريت بحدّة :

... وأنّي لست انبه منك . هذا ما تقصدين قوله ؟

قالت صوفي غاضبة :

ـ لا ، يا أنسة . ليس هذا ما اريد قوله : لكن ، بالحقيقة ، تجبريني

دائما ان اتكلّم بحماقة ...

قالت مرغريت :

ـ هذا لانّي اتركك تتكلّمين .

قالت كميلة لائمة :

-مرغريت ! مرغريت !

قالت مرغريت وهي تعانقها :

-عزيزتي كميلة - اعذريني . لقد أخطأت . لكن صوفي أحيانا ... تكون
جداً ... لا أعرف كيف أعبر .

قالت صوفي ، غاضبة .

اسمعي ، قللي حالا : (جداً حمقاء) ! لا تنزعجي ، أرجوك .

- لكن ، كلاً يا صوفي . لا أريد أن أقول (حمقاء) . أنت لست حمقاء .
لكنك لجوجة قليلاً .

-وماذا فعلت أو قلت بكثير من التلف ؟

- أنت منذ ساعتين تتناوبين ، وتتململين ، وتتضجرين . تنظرين الى
الساعة ، وتكررين باستمرار أن النهار لا ينقضي أبداً ...

- حسناً ، أين الضرر ؟ أنا أقول عالياً ما تفكرين به في صمت .

- أبداً . نحن لانفكر في شيء أبداً ! اليس كذلك يا كميلة ؟ اليس كذلك يا
مادلين ؟

كميلة مرتبكة قليلاً :

-نحن الأكبر سنّاً نعرف أفضل كيف ننتظر .

مرغريت بحدة :

-وأنا الأصغر سنّاً ، أليس أنتظر ؟

صوفي ، بتحية انحناء ساخرة .

-أواه ! أنت ، نعرف أنك كاملة ، وأنك انبه من الجميع ، وأفضل من
الجميع !

مرغريت وهي تعيد لها تحيتها

-وأنّي لا أشبهك اذن .

كانت السيّدة (دي روسبورغ) قد سمعت المحادثة كلّها من طرف
البهو حيث كانت منهمكة في الرسم . فلم تتدخل لأنها كانت تريد

تعويدهن أن يتعرفن بأنفسهن إلى أخطائهن . لكن ، عندما وصل غضب الصديقتين إلى حد عال ارتأت أنه من الضروري أن تتدخل .
قالت السيِّدة (دي روسبورغ) :

- «مرغريت . أنك تتعودين عادة سيِّئة بالسخرية وبرمي الكلام القاسي الذي يجرح ويثير الغضب . لقد قلت لصوفي أشياء كثيرة جارحة اغضبتها ، لأنها لم تعرف كيف تكبت مثلك تلَهفها : هذا خطأ ، وأنا منزعة منه . كنت أعتقد أن قلب صغيرتي مرغريت أكثر عطفًا وأنها أكرم نفسها .

مرغريت ، راضية لترتمي بين ذراعي والدتها .

- عزيزتي ، يا أمي الطيبة ، سامحي صغيرتك مرغريت . لا تتكذري . أني أشعر بعدالة ملامتك وأرجو ألا أستوجبها في المستقبل . (متوجِّهة إلى صوفي) سامحيني يا صوفي . وكوني متأكدة أنني لن أعيدها أبدا ، وإذا حدث مرة وانزلت مني كلمة خاطئة أو ساخرة ، ذكريني بأنني أزعج أمي . وهذه الفكرة توقفني بكل تأكيد .

هدأت صوفي بسبب اللوم الموجه إلى مرغريت ورضوخ هذه الأخيرة ، فعانقتها من كل قلبها . ثم أعلن موعد العشاء ، وأثني على صوفي في اثنتائه . وانقضت السهرة بسرور . كبتت صوفي تلَهفها واشتركت بحماسة في المشاريع المعدة للغد . لم يبد الليل طويلا لها ، لأنها نامت نوما عميقا حتى الساعة الثامنة ، الوقت الذي جاءت فيه خادمتها ليقاظها . عندما ارتدت ثيابها أسرع إلى النافذة وشاهدت بسعادة سبعة حمير مسرجة ومصقوفة أمام البيت . نزلت بسرعة وفحصتها جميعها . وقالت .

- «هذا صغير جدًا . وذاك بشع جدًا مع شعره المنتصب . هذا الرمادي الكبير يبدو كسولا . وذاك الرمادي الفاتح هو الأفضل والأجمل . أنه الحمار الذي أحفظ به لنفسي . وحتى لا يأخذه غيرة ساربط قُبعتي وشالي بيرذعته . سيرغبن كلُّهن في الحصول عليه ولكنني لن اتنازل

عنه .

عندما كانت تفكر فقط في نفسها ، اختارت هذا الحمار الذي اعتقدت أنه أفضل من الحمير الأخرى . أمّا (نيكاز) وابنه اللذان كان يتوجب عليهما مرافقة الركب وضعا الزاد في سلّتين كبيرتين وربطاهما في جلال الحمار الاسود .

وصلت السيّدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) والبنات . كانت الساعة التاسعة . كنّ تناولن الفطور وكان كلّ شيء حاضراً للانطلاق . قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

اخترن حميركُنّ ، يا بنات . ولنبدأ بالأصفر . مرغريت أيها تريدين ؟
- كلّها سيّان عندي ، يا أمّي العزيزة . الذي تختارينه انت . كلّها جيّدة .

- حسنا ، بما أنّك تتركيّن لي ان اختار فاني انصحك بامرغريت بأخذ أحد الحمارين الصغيرين . فالآخر سيكون لصوفي . إنّهما حماران ممتازان .

قالت صوفي ، بعجلة :

سبق ان اخترت واحدا ، يا سيّدتني : أنّه الرماديّ الفاتح . وقد ربطت في برذعته قُبْعَتي وشالي .

قالت السيّدة (دي فلورفيل) :

كم انت مستعجلة في اختيار الذي تعتقدين أنّه الافضل ، يا صوفي ! هذا ليس مستحبّاً تجاه صديقاتك ولا مهادباً تجاه السيّدة (دي روسبورغ) . لكن ، بما أنّك قد اخترت فستحتفظين بحمارك وقد تندمين على ذلك .

ارتبكت صوفي . أحسّت أنّها استحقّت ملامة السيّدة (دي فلورفيل) . وكانت تفضل ان تضخّي بالكثير من دون ان تظهر انانيّتها التي كانت ما تخلّصت منها بعد . لم تقل كميّلة ومادلين شيئاً وركبتا على الحمارين اللذين اختيرا لهما . رمقت مرغريت صوفي بنظرة هازئة .

وكبقت سخرية كانت ستصدر عن شفيتها ، وقفزت على ظهر حمارها الصغير .

ومشى الركب السيدتان (دي فلورفيل) و(دي روسبورغ) في الطبيعة ، تتبعهما كميلة فمادلين فمرغريت فصوفي . أما (نيكاز) وابنه فسيسيران مع الحمار المحمل بالازودة .

بدان السير ببطء ، ثم ضربن الحمير بضغ ضربات بالسوط جعلتها تخب . وكانتكها تخب ما عدا حمار صوفي الذي ابى ان يفارق رفيقه حمار الازودة . سمعت صديقاتها يضحكن . وشاهدتهن يتعدن خببا وعدوا . ورغم جهودها كلها وجهود (نيكاز) تشبث حمارها في السير ببطء وفي الصف ذاته كصديقه . بعد قليل اختفت الحمير الثلاثة الأخرى عن نظرها ، وبقيت وحدها فراحت تبكي غضبا وغما . تأثر ابن (نيكاز) لبكائها ، فقدم لها تعزيات زادت تنغيصها :

«لا يجوز البكاء من اجل شيء بسيط ، يا أنستي . اكبر منك ويخطئون ايضا بدالك جحشك افضل من الحمير الأخرى وليس غريبا ألا تكوني تعرفين في الحمير ، مادمت أنك لم تهتمي طيلة حياتك بالجحاش . فهو يبدو ، عندما نراه هكذا ، كجحش ممتاز . انا الذي اعرفه في الاستخدام كنت قلت لك أنه تنبل وعنيد . وهو لا يتصرف إلا كما يشاء ! لكن لا يجب ان تحزني . في العودة ستعطينه الى الانسة كميلة الطيبة التي ستأخذه على كل حال وتعطيك حمارها الذي هو جيد تماما » .

صوفي لم تجب . لكنها خجلت من انها لفتت النظر بانانيتها واستوجبت مثل هذه الكلمات المعزية . وامضت كل الطريق ببطء . وعندما وصلت الى المحطة المعينة ، رات جميع الحمير مربوطة بالاشجار . وصديقاتها لم يكن هناك . كنَّ يرغبن في انتظارها لكنَّ السيدة (دي فلورفيل) التي رغبت في اعطاء درس لصوفي لم تسمح بذلك . فأخذتهن مع السيدة (دي روسبورغ) الى الغابة . قمن فيها

بنزهة رائعة وقطفن كثيرا من الفراولة والبندق . وجمعن باقات من الازهار البرية ، وعندما رجعن الى المحطة كانت وجوههن الوردية والمشرقة ومرجهن الصاخب تناقض سحنة صوفي الكئيبة والحزينة . وجدنها جالسة عند جذع شجرة ، عيناها منتفختان وتبدو خجلة .

فقال لها كميلا بنبرة ودية وهي تعانقها :

- «الم يرغب حمارك في العدو ، يا عزيزتي صوفي المسكينة ؟

- لقد عوقبت ، لانانيتي الحمقاء ، يا حبيبتي كميلا . وقد وضعت كذلك مشروعا لاطالة قصاصي في اتخاذ الحمار ذاته للعودة .

فصرخت مادلين :

- «اواه ! من اجل هذا ، كلاً . لن نحصل على هذا الحمار ! انه كسول جداً .

فاجابت صوفي بغبطة :

- «مدمت انا التي اخترته ، سوف اتحمل الازعاج حتى النهاية .

واستعادت صوفي غبطتها منتعشة بهذا القرار الكريم ، وانضمت الى صديقاتها لتفريغ الزاد وبسطه على العشب وتحضير الغداء . فالنزهة كانت قد حركت القابليات . وجلسن الى المائدة فقعدن على الأرض . وبدأن أولا بقطعة كبيرة من لحم الارنب المحفوظ ، ثم أكلن قطعة لحم مطهو بالكمر ، ثم بطاطا بالملح ، وجنبونا ، وسرطان نهر ، وفطيرة حلوى بالفوخ ، واخيرا جينا وفواكه .

قالت مرغريت :

- «ما اطيب غداًنا ! هذه السرطانات ممتازة .

قالت صوفي :

- «وما كان اطيب اللحم المحفوظ !

قالت كميلا :

- «والفطيرة لذيذة !

قالت مادلين :

- كان جوعي رهيبا .

قالت السيِّدة (دي روسبورغ) :

- اترغبين ايضا في قليل من النبيذ لتستطيعي بلع طعامك ؟

قالت مرغريت :

- بطيبة خاطر ، يا أمِّي . نخب صَحَّتَكَ !

طلبت البنيات جميعا نبيذا وشرين على صَحَّة الأَمِين . وعندما انتهت

وجبة الطعام ، قمن بنزهة جديدة في الغابة وهذه المرة برفقة صوفي .

(نيكان) وابنه تغذيا بدورهما في اثناء هذه النزهة ورتبا بقايا الطعام

والصحون ووضعاهما في السلَّتَيْن .

قال السيِّد (نيكان) الصغير :

- يا أبي . لايجوز أن تأخذ الأنسة كميلة جحش صوفي التنبيل . لنضع

على ظهره خرج الأزودة ولنضع البردعة على الجحش الأسود . فهو ليس

سيئا كما يبدو عليه . انا اعرفه ، حمار جيِّد .

- افعل ، يا ولدي ، افعل كما تريد .

عندما رجعت البنيات والامان وجدن الحمار مسرجة وحاضرة

للانطلاق . توجَّهت صوفي صوب حمارها الرمادي الفاتح وفوجئت

بوجود خرج الأزودة على ظهره . فشرح لها (نيكان) أنَّ ابنة لم يرغب في

أن تبقى الانسة كميلة في المؤخرة .

- لكنه كان حماري وليس حمار كميلة .

- عذرا ، يا أنسة . الانسة . كميلة طلبت من ابني أن تأخذ حمارك في

العودة . لكن لاتخافي ، يا أنسة ، فالجحش الأسود ليس شريرا . أنه

يبدو هكذا . يجب أن لاتخافي منه . اسمعي . سوف يمشي فيك

بسرعة .

لم تعترض صوفي : ففي قرارة نفسها كانت تتشبه بكميلة . وكانت

تقرباً من مستواها أدنى . فطلبت من الله تعالى أن يجعلها صالحة مثل

صديقاتها . ومجرد تفكيرها بذلك كان يفيدها . أرادت كميلة أن تعطيها

حمارها فلم تقبل صوفي وقفزت على ظهر الحمار الاسود . وانطلقن جميعا خبيا ، ثم عدوا .

وكان الاياب كذلك اجمل من الذهب . لان صوفي لم تبقي في المؤخرة . ووصلن في موعد العشاء . كانت البنّيات مسرورات بنهارهن فشكرن ألف مرة أميهن للذة التي وفرتها لهن .

فتحت السيّدة (دي فلورفيل) رسالة كانت قد تلقتها وقالت يا بنيّتي . انبئكما بخبر جديد . انّ خالتكما (دي روجيس) وزوجها وخالتكما (دي ترابي) وزوجها كتبوا اليّ يعلمونني أنّهم سيقضون العطلة عندنا مع اولادهم (ليون - جان وجاك) . سيكونون هنا بعد غد فصرخت البنّيات جميعا :

- يا للسعادة ! ما اجمل العطلة التي سنقضها !

وجاءت العطلة . وجاء اولاد الخالتين بعد ايام قليلة . ودامت سعادة الاولاد مدة شهرين . حصلت في غضونهما احداث ممتعة لايسطيع هذا الكتاب ان يحتوي اخبارها . لكنني امل ان اتمكن من سردها لكم ذات يوم .

شركة المنصور للطباعة المحدودة - تلفون ٤١٦٣١٥٢



سلسلة مكتبتنا
دار ثقافة الأطفال
وزارة الثقافة والإعلام

البنيات النموذجيات

البنيتان النموذجيتان كميلة ومادلين دي فلور فيل تستقبلان بسخاء
صوفي فيشيني التعيسة ، ذات الطبع الغضوب والاناني والتي
يصعب عليها تصليح عيوبها ،
وتتوالى أحداث عديدة ، بعضها مُفجع والبعض الآخر
مضحك : حصان جامع ، ازهار تنبت بأعجوبة ، عضّة كلب
مسعور ، استحمام لإراديّ ، سرقة ثمار ودمية ، تيه في الغابة ،
مرض ، غرق ، أعياد في القصر ...
فهل تقرح كميلة ومادلين لرؤية صوفي تتحسن شيئاً فشيئاً على
مثالهما ؟



فريق التوليف
الإلكتروني

السعر ١,٢٥٠ دينار

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ١٣٤٥ لسنة ١٩٨٩

شركة النصور للطباعة المصدوبة - تلغراف ١١٦٢١٥٢